

Guía de campo para San Miguel Tzinacapan y otros pueblos,

municipio Cuetzalan del Progreso

(borrador de avances)

Jonathan D. Amith, Ceferino Salgado Castañeda

Amelia Domínguez Alcántara, Hermelindo Salazar Osollo, Ernesto Vázquez Chanico, Anastacio Nicolás Damián

28 julio 2019



Acanthaceae

*Chileroanthemum trifidum* Oerst.

Col. 2500, 2693, 20577, 20855,  
22324

Cuetzalan Náhuat

sin nombre

Notas:





**Acanthaceae**  
*Dicliptera* sp. (cf. alianza de  
*sumichrasti-acuminata-brachiata*)

Col. 1349, **2688**

**Cuetzalan Náhuat**

A:xiwit

Notas:

**Acanthaceae**  
*Justicia aurea* Schldl.

Col. 1095, **2100**

**Cuetzalan Náhuat**

A:k<sup>w</sup>itaxo:chit,  
xokotatopo:nkowitz (Tzinacapan,  
Tecoltepec) o so:rrahkwitapi:l  
(Tacuapan)



**Acanthaceae**  
*Justicia candalariae* (Oerst.)  
Leonardo  
  
**Col. 2499**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre



**Acanthaceae**  
*Justicia carnea* Lindl. (rosa)  
  
**Col. 2138**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre



**Acanthaceae**  
*Justicia carnea* Lindl. (blanca)  
  
**Col. 2559**

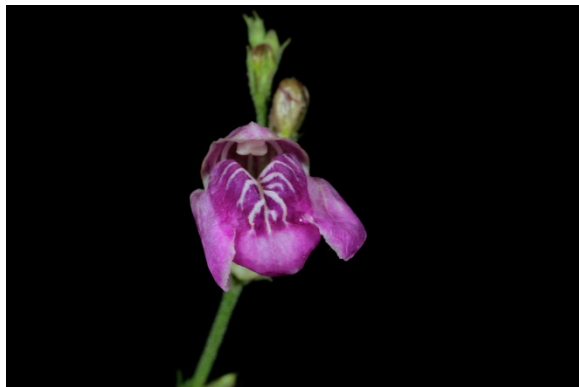
**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre



**Acanthaceae**  
*Justicia pectoralis* Jacq.

**Col. 2410, 2476, 21589, 22377**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre



***Mowih / Justicia spicigera***

**Descripción morfológica:** El término *mowih*, se refiere según algunos asesores a dos plantas que crecen en la sierra nororiental de Puebla y que se distinguen por el uso y diferencias morfológicas altamente notorias. No se distinguen lexicalmente; si alguien pide o busca un *mowih*, se sabe que es la que tiene propiedades medicinales porque la otra no se busca.

La *mowih* medicinal es una planta que requiere de tutor (no es trepadora), necesita apoyarse en otra planta para sostener sus tallos. Sus hojas son opuestas, largas y angostas (aprox. 10-15 cm por 2-3 cm). La planta puede crecer hasta tres metros de altura dependiendo del tutor. Su tallo es delgado y curvo, las flores son naranjas y pequeñas comparadas con la otra *mowih* sin uso.

La *mowih* no medicinal se usa solamente para cercas vivas. Tiene las hojas son más grandes, brillantes y rugosas (aprox. 25-35 cm x 13-15 cm). Esta planta desarrolla un tallo leñoso y no requiere de tutor, sus hojas no proporcionan el color que da la otra *mowih* medicinal.

**Usos:** Para utilizar el *mowih* medicinal se machacan las hojas y se ponen a remojar en agua que, si se expone al sol, se tiñe de morado. Algunas personas hierven las hojas enteras, obteniendo el mismo efecto. Aparentemente no se usa en el municipio de Cuetzalan para teñir de morado.

**Según T. Daniel**

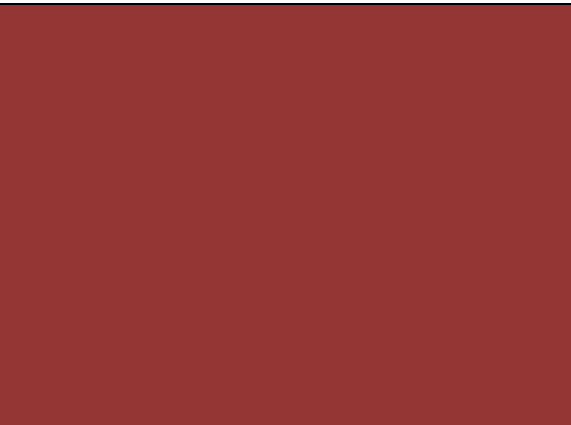
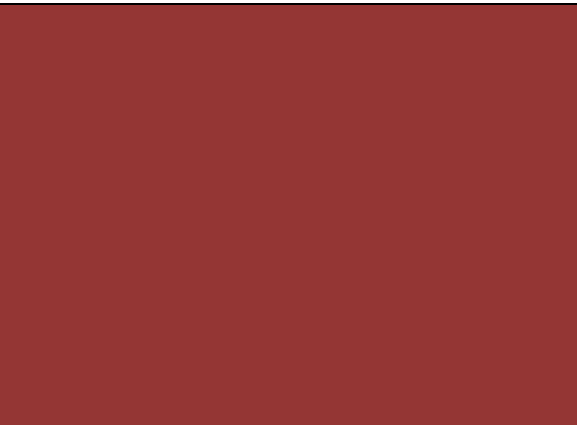
El *mowih* de hojas chiquitas de San Miguel, donde se cultiva por fines medicinales, produce una tinta azul. El *mowih* de hojas grandes de San Miguel, donde se usa para cerca viva, no produce ninguna tinta.





**Acanthaceae:**  
*Justicia spicigera* Schltld.  
**Descripción:**  
Col. 1419, 1770

**Cuetzalan Nahuat**  
*Mowih o wowih tein we:i*  
**Huitzilán Nahuat**  
*Sin nombre*  
  
**Usos**  
No tiene uso medicinal. Sirve solamente para cerca viva.



**Acanthaceae:**  
*Justicia spicigera* Schltld.  
**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*Mowih tein tsikitsi:n*  
**Huitzilán Nahuat**  
*Sin nombre*



**Acanthaceae**  
*Odontonema callistachyum*  
(Schltld. & Cham.) Kuntze  
**Descripción:**  
Colecta: 1117, **2463**, 20537, 80006

**Cuetzalan Nahuat**  
*Te:nkwa:kwaxo:chit,*  
*a:te:nkwa:kwaxo:chit*  
**Huitzilán Nahuat**  
*Santa Cruz xo:chit*  
  
**Uso**  
Cuetzalan  
Xinacachapan: en la fiesta de Santa Cruz (2 mayo) se ocupa para adornar altares caseros y de iglesia. También para cerca viva.



**Acanthaceae**  
*Pseuderanthemum cuspidatum*  
(Nees) Radlk.  
**Colecta:** 1602

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Acanthaceae**  
*Ruellia ciliatifolia* Hook.  
  
**Colecta:** 2658

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre







**Acanthaceae**  
*Ruellia jusieuoides* Schltld. &  
Cham.

Colecta: 1351, 2474, 2737, 31135

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Acanthaceae**  
*Ruellia longepetiolata* (Oerst.)  
Hemsl. vel. aff.

Colecta: 2074

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Acanthaceae**  
*Ruellia* cf. *longepetiolata* (Oerst.)  
Hemsl.

**Colecta:** 1282

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Acanthaceae**  
*Sanchezia speciosa* Leonard

**Col.** Acevedo 16049

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o sorrahkwitapi:l  
(Tacuapan)





**Actinidiaceae**  
*Saurauia cana* Keller & Breedlove  
(y quizá otros *Saurauia*)

Col. 1139, **2170**, 20026, 21472,  
21540, 72051

**Cuetzalan Nahuat**  
istawa:t

**Zongozotla Totonaco**  
akgalaman

**Ecatlán Totonaco**  
kalama:ni:kiw

**Adoxaceae:** Hay que coleccionar xo:me:t y kowtah xo:me:t, comparando cuidadosamente los dos.



**Adoxaceae:**  
*Sambucus nigra* subsp. *canadensis*  
(L.) Bolli

**Descripción:**

Col. 1403, 1431, 1480, **20025**,  
**30189**, **20646**, **30597**

**Cuetzalan Nahuat**  
xo:me:t o xo:me:t ma:psi:ltik  
**Huitzilán Nahuat**



**Adoxaceae:**  
*Sambucus nigra* subsp. *canadensis*  
(L.) Bolli  
**Descripción:**  
**Col. 1403, 1431, 1480, 20025,**  
**20646, 30189**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kowtah xo:me:t*  
**Huitzilán Nahuat**



**Adoxaceae:**  
*Viburnum caudatum* Greenm.  
**Descripción:**  
**Col. 1210, 80011**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:tewahkalk<sup>w</sup>awit*  
**Huitzilán Nahuat**  
*tsowak*



**Alstroemeriaceae**  
*Bomarea* cf. *edulis* (Tussac) Herb.  
**Col. 2618, 30924**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *ta:lka:kampa:nah*



**Amaranthaceae:**  
*Achyranthes aspera* L.

Col. 1135 (pos. 2063)

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*olokoxo:chit, tank<sup>w</sup>aolo* o sin nombre



**Amaranthaceae:**  
*Alternanthera lanceolata* (Benth.) Schinz

Col. 2076, 20338, 1600

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tank<sup>w</sup>a:olo*

Nexwa:wkilit: Mencionada por Deonilla Damian en grabacion 2012-07-17-c como un tipo de wa:wkilit sembrado en Zoatecpán y Huahuaxtla y vendido en mercado de Cuetzalan. Nadie mas menciona este nombre nexwa:wkilit





**Amaranthaceae:**  
*Amaranthus hybridus* L.

**Col.** 1257, 2345, 20013, 20312, 20945, 30745

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*wa:wkilit*

Usos: Hojas comestibles

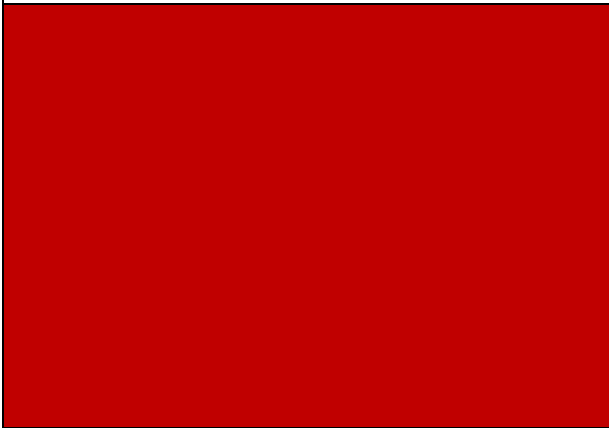


**Amaranthaceae:**  
*Amaranthus* sp.

**Col.** 2345

**Descripción:** Hay 2 tipos, uno de hojas rojas y otro de hojas verdes. Es cultivado. Este es de hojas verdes. El quelite se come hervido.

**Cuetzalan Nahuat**  
*wa:wkilit o ista:k wa:wkilit*



**Amaranthaceae:**  
*Amaranthus* sp.

**Falta coleccionar**

**Descripción:** Hay 2 tipos, uno de hojas rojas y otro de hojas verdes. Es cultivado.

**Cuetzalan Nahuat**  
*wa:wkilit*



**Amaranthaceae:**  
*Amaranthus spinosus* L.

Col. 1182, 2485, 20330, 72076

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
witswa:wkillit



**Amaranthaceae:**  
*Chamissoa altissima* (Jacq.) Kunth

Col. 1305, Acevedo 16047

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre





**Amaranthaceae**  
*Cyathula achyranthoides* (Kunth)  
 Moq.  
 Col. Acevedo 15965, 22088  
 (2063?)





**Cuetzalan Nahuat**  
 sin nombre o *sasaxiwit*



**Amaranthaceae:**  
*Dysphania ambrosioides* (L.)  
 Mosyakin & Clemants  
 Col. 1130, 1479, 20960

**Cuetzalan Nahuat**  
*epaso:t*



		<p><b>Amaranthaceae:</b> <i>Gomphrena serrata</i> L.</p> <p>Col. No colectad</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> olo:xo:chit</p>
		<p><b>Amaranthaceae:</b> <i>Iresine diffusa</i> Humb. &amp; Bonpl. ex Willd.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Col.</b> 2311, 2381, 2470, 20133, 20328, 20353, 20589, 30031, 30076; Acevedo 16040</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> tank<sup>w</sup>a:olo</p> <p><b>San Juan Tahitic</b> tank<sup>w</sup>a:olo</p> <p><b>Rosa de Castilla</b> tank<sup>w</sup>a:chi:chi:l</p> <p><b>Usos:</b> A. Sotero de Tahitic comentó: "Hay 4 tipos de tankua:o:lo. Crecen en lugares húmedos. Sirve para alimento de guajolotes chiquitos. Se cuece la planta y se revuelve con masa o alimento para luego darles de comer a los pavillos". Ahí es para alimentar animales de corral (aves).</p> <p>En Rosa de Castilla conocido como forraje para borregos. También medicinal, para sobarse.</p>
			





**Amaryllidaceae**  
*Zephyranthes carinata* Herb.

Col. 1538

NOTA: Quizá la misma especie de 2550

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



**Amaryllidaceae**  
*Zephyranthes cf. macrosiphon*  
Baker

Col. 2550

NOTA: Quizá la misma especie de 1538

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



**Anacardiaceae:**  
*Spondias mombin* L.

Col. 1430, **2763, 30903**

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*kowxokot* o *k<sup>w</sup>awxokot*



**Anacardiaceae:**  
*Spondias purpurea* L.

**Col.** 1447, **2774, 72015**

**Descripción:**  
Menos grande que el kowxokot, con hojas más delgadas. Fruto es un ciruelo, flores rojas diminutivas.

**Cuetzalan Nahuat**  
*ciruela simarrón*  
(Nota: Un asesor lo nombró *kwakwi:teh*, *guajite*, casi seguro por error)

**Ecatlán Totonaco**  
*skatan* o *xa:xkuta skatan*

Según Ceferino Salgado hay dos tipos, ambos comestibles pero uno agrio y el otro dulce.



**Anacardiaceae:**  
*Tapirira mexicana* Marchand

**Col.** 1629, 2093, 30083, 72118, 80035

**Descripción:**  
Rebasa a 10 metros. Hojas compuestas, foliolos opuestos, oblongos. Inflorescencias paniculadas (en racimo) con flores entre blanco y blanco verde. Frutos parecen a las ciruelas, carnosas con un sabor agridulce.

**Cuetzalan Nahuat**  
*kakate* o *kakatekowit*  
**Huitzilán Nahuat**  
*kakate*

**Ecatlán Totonaco**  
*asan* o *asankiw*

**Kano:nes:** Colectar. Mencionado por H. Salazar. Hay por Xaltepec, Florea en febrero.

**Mi:kohkokay:** Mismo que mi:kohtsapot ??? Colectar si es diferente.





**Annonaceae:**  
*Annona purpurea* Moc. et Sessé

Col. 1640, 2795

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsapokoro:nah*

**Huitzilan Nahuat**



**Annonaceae:**  
*Annona rensoniana* (Standl.) H.  
Rainer

Col. 1637

**Cuetzalan Nahuat**  
*mi:kohtsapot o kokay*

**Huitzilan Nahuat**









**Annonaceae:**  
*Cymbopetalum baillonii* R.E. Fr.

Col. 1343, 31030, 31031

**Cuetzalan Nahuat**  
*platani:yoh*

**Huitzilan Nahuat**

		<p><b>Annonaceae:</b> <i>Tridimeris hahniana</i> Baill.</p> <p>Col. 2887, 21925, 22292</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre</p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b></p>
		<p><b>Apiaceae</b> <i>Eryngium foetidum</i> L.</p> <p>Col. 21203, 70021</p> <p>(No colectado en Mpio. Cuetzalan pero visto y positivamente identificado.)</p> <p><b>Description:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>witskola:ntoh</i></p> <p><b>Upper Necaxa Totonac</b> <i>stranjéru kulá:ntu'</i></p>
		<p><b>Apiaceae</b> <i>Spananthe paniculata</i> Jacq.</p> <p>Col. 1250, 2092, 20152, 21157, 21462, 30990, 72075, 80104, 107443</p> <p><b>Description:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>kowa:tapi:ts, ta:tapi:ts, a:skatapi:ts (?)</i></p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b> <i>to:tola:ko:koh</i></p> <p><b>Ecatlán Totonac</b> <i>sli:sqolcha:n (flauta hormiga)</i></p>





Apocynaceae

Col. 1103, 1988, 2517, 20157,  
20276, 21363, 21505, 72112

**Cuetzalan Nahuat**

*po:pototsitsi:n/po:poto* o *Sin nombre conocido* (un asesor lo nombró *tanokwilpahxo:chitl*)



Apocynaceae






*Funastrum bilobum* (Hook. & Arn.)  
J.F. Macbr.







Col. 2197

**Cuetzalan Nahuat**

Sin nombre conocido



		<p><b>Apocynaceae:</b>  <i>Gonolobus</i> cf. <i>niger</i> (o <i>Gonolobus</i> grupo <i>niger</i>) (Cav.) R. Br. ex Schult.</p> <p><b>Col.</b> 2785, 2804, 30975</p> <p>Foto 2785</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p>Foto 2785</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  Sin nombre o <i>po:poto</i></p>
		<p>Foto 2804</p>	
	<p><b>Apocynaceae:</b>  <i>Gonolobus</i> cf. <i>pectinatus</i>  Brandeggee</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  Sin nombre o <i>po:poto</i></p>	

		<p><b>Apocynaceae (ex Asclepiaceae):</b> <i>Gonolobus versicolor</i> Woodson</p> <p><b>Col. 2526</b></p> <p><b>Nota:</b> Rara, volver a coleccionar</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> Sin nombre</p> <p><b>RARA</b> <b>Volver a coleccionar si se ve</b></p>
		<p><b>Apocynaceae (ex Asclepiaceae):</b> <i>Mandevilla subsagittata</i> (Ruiz &amp; Pav.) Woodson</p> <p><b>Col. 1549, 2132, 2537, 21187, 22002, 30839, 30866</b></p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre o <i>komekaxo:chit</i> (aparentement un término idiosincrático)</p>
		<p><b>Apocynaceae (ex Asclepiaceae):</b> <i>Matalea</i> sp.</p> <p><b>Col. Acevedo 15981</b></p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>po:poto</i></p> <p><b>Uso:</b> No tiene uso alguno. No es comestible el fruto.</p>





Apocynaceae (sensu stricto)  
*Plumeria rubra* L. (blanca)

Col. 1470, 2513

**Cuetzalan Nahuat**  
*ista:k ka:ka:lo:xo:chit*



Apocynaceae (sensu stricto)  
*Plumeria rubra* L. (rosa)

Col. 2515

**Cuetzalan Nahuat**  
*ka:ka:lo:xo:chit*



Apocynaceae (sensu stricto)  
*Plumeria rubra* L. (roja)

Col. 1471, 2514

**Cuetzalan Nahuat**  
*chi:chi:lka:ka:lo:t* o *chi:chi:ltik*  
*ka:ka:lo:t*



Apocynaceae  
*Polystemma* sp.

(género en revision)

Col. 1641

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



Apocynaceae (sensu stricto)  
*Tabernaemontana alba* Mill.

Col. 1776, 2507, 22311, 30811,  
31495, Acevedo 16056

**Nota:** *T. alba* es arbusto, *T. aborea* es árbol.

**Cuetzalan Nahuat**  
*chi:chiwala:yo:t itahta:y,*  
*chi:chiwala:yo:t* (Tacuapan) o  
sin nombre

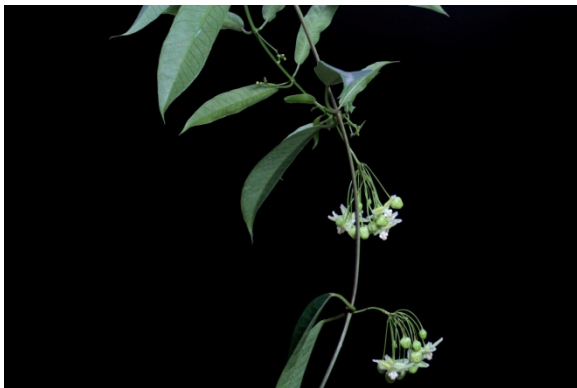




**Apocynaceae (sensu stricto)**  
*Tabernaemontana litoralis* Kunth

Col. 1420, 2556, 22321, 22451,  
Acevedo 15970

**Cuetzalan Nahuat**  
*chi:chiwala:yo:t*



**Apocynaceae (ex Asclepiaceae):**  
*Vailia anomala* (Brandegge) W.D.  
Stevens (sin. *Blepharodon*  
*mucronatum* (Schltdl.) Decne.

Col. 2017, 21074, 21141, 22001,  
30887, 31028, 31577

(en publicación de 2019, Stevens  
transfirió *Blepharodon*  
*mucronatum* (Schltdl.) Decne. Al  
género *Vailia* Rusby. Como *Vailia*  
*anomala* (Brandegge) W.D.  
Stevens, comb. nov.

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Araceae:**  
*Alocasia cf. plumbea* Van Houtte  
**Col. 2832**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido







**Araceae:**  
*Anthurium pentaphyllum* var.  
*bombacifolium* (Schott) Madison

Col. 2714, 22469, 22486, 22504,  
 31292

**Cuetzalan Nahuat**  
 Sin nombre conocido



**Araceae:**  
*Anthurium scandens* (Aubl.) Engl.

Col. 1156, 20270, 20607, 20874,  
 20876, 30807, 72122, 107340

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:sakatao:l*

**Ecatlán Totonaco**  
*strankuxi*



**Araceae:**  
*Arisaema macrospatum* Benth.

Col. 2460, 20671, 21716

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



**Araceae:**  
*Dieffenbachia oerstedii* Schott

Col. 2831, 22494, 31317, 107332

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido





**Araceae:**  
*Monstera acuminata* K. Koch

Col. 2667, 2673

**Descripción:**

Nota de A. Zuluaga: But again with just a leaf it is difficult, a portion of the stem and a scale would be useful. *M. acuminata* has leaves growing along the stem while *egregia* has cluster leaves." T. Croat mentioned in his email: "I just checked in the herbarium and there are specimens of *M. acuminatum* looking very much like those in your folder."

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido o *kowe:lo:t*





**Araceae:**

*Monstera egregia* Schott (syn. *M. lechleriana* Schott)

Col. 1671, 20586, 31070

**Descripción: Nota de A. Zuluaga:**

" I do not think is *M. acuminata*. The holes are too small and close to the middle vein. It looks like more like *M. egregia*, but I would need pictures of the whole plant. If you get more pictures, please send them to me, and I will try to identify the plant.



**Araceae:**

*Monstera deliciosa* Liebm.

Col. 2801, 21131

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**

Sin nombre conocido





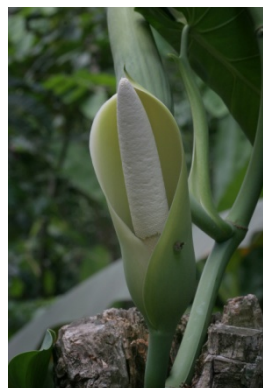
**Araceae:**  
*Philodendron advena* Schott

Col. 2825, 31293, 107357; (2848?)

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:yewaltik texo:chima:it*

**Usos:** Antes se usaban las hojas para envolver carne. Estas las usaban los matanseros. También usaban el ma:yewaltik tekxo:chimai:t. La ma:yewaltik tekxo:chima:it se usaba más para hacer como una taza profunda en que daba chicharrón. Doblaban las orillas hacia arriba para transferir el chicharrón al comprarla. Antes se vendían el mawe:weyak y el ma:yewaltik tekxo:chima:it en cantidad de 100 hojas como en 2 a 3 pesos. Para envolver carne también se usaba un tipo de a:tsi:tsika:s con hojas muy redondas y que no era urticante. Se llamaba a:tsi:tsika:s tein a:mo te:kwa. Aunque Ceferino Salgado agregó que también se usaba las hojas de ista:wat (Actinidiaceae), E. Vázquez dijo que no era cierto..



**Araceae:**  
*Philodendron hederaceum* (Jacq.) Schott

Col. 1428, 2823, 22470, 31337

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*texo:chima:it para ika se: tahchihchi:wa o texo:chima:it ma:yewaltik*

**Usos:** En las bodas o fiestas se cuelga para adorno.





**Araceae:**  
*Philodendron inaequilaterum*  
Liebm.  
Col. 2654, 22501, 31397

**Cuetzalan Náhuat**  
*kowa:tapi:ts*  
**Ecatlan**  
*sqe:t*  
**Yoloxóchitl Mixtec**  
*yu<sup>1</sup>ku<sup>1</sup> ka<sup>4</sup>na<sup>3</sup> ko<sup>1</sup>o<sup>4</sup>*



**Araceae:**  
*Philodendron radiatum* Schott

**Col. 2214**

**Descripción:**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre



**Araceae:**  
*Philodendron sagittifolium* Liebm.

**Col. 1113, 1429, 2824, 20908, 107316, 107408**





**Descripción:**








**Cuetzalan Náhuat**  
*texo:chima:it* o *texo:chima:it ma:we:weyak*

**Usos:** En el pasado para envolver carne de puerco o ganado. En la actualidad, sin uso.





<p>Sin foto</p>	<p>Sin foto</p>	<p><b>Araceae:</b> <i>Spathiphyllum brevirostre</i> (Liebm.) Schott</p> <p>Col. 107334</p> <p>Notas: Especimen estéril identificado por Tom Croat.</p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b> Sin datos</p>
		<p><b>Araceae:</b> <i>Syngonium neglectum</i> Schott</p> <p>Col. 20570, 107307, Acevedo 16054</p> <p><b>Descripción:</b> Inflorescencias generalmente 1 pero a veces 2 o 3; 20–40 cm de largo con espádice 6-9 cm de largo y 5-7 cm diámetro</p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b> <i>aha:wi o aha:wit, yahya:wi, yahya:wit (&lt; ta:lchawis)</i></p>
		<p><b>Araceae:</b> <i>Syngonium podophyllum</i> Schott</p> <p>Col. 1443</p> <p><b>Descripción:</b> Inflorescencias de 4 a 11, menos de 9 cm de largo al empezar hasta 13 cm con fruto; espádice de 4 a 7 cm de largo, 1.5 a 3 cm diámetro; hojas algo delgadas</p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b> <i>aha:wi o aha:wit, yahya:wi, yahya:wit (&lt; ta:lchawis)</i></p>

			<p><b>Araceae</b> <i>Xanthosoma robustum</i> Schott</p> <p>Col. 2830, 20963</p>	<p><b>Cuetzalan:</b> kopitsokilit o k<sup>w</sup>apitsokilit, wehweikilit, ista:kkilit, kekexikilit</p> <p>Notas:</p>
		<p><b>Araceae</b> <i>Xanthosoma sagittifolium</i> (L.) Schott</p> <p>Col. 1355, 1393, 2834, 107308, 107363</p>	<p><b>Cuetzalan:</b> kopitsokilit o k<sup>w</sup>apitsokilit, wehweikilit, ista:kkilit, kekexikilit</p>	
		<p>1393</p>		





2834

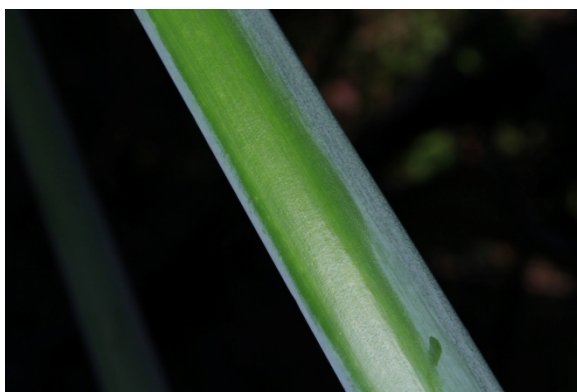


Araceae  
*Xanthosoma violaceum* Schott

**Cuetzalan:**  
*metsonkilit*

Col. 2833

Notas: Según Hermelindo Salazar, hay una creencia que algunas personas dañan a la planta cuando la cortan o le quitan las hojas. Pero no todas son así.





**Araceae**  
*Xanthosoma violaceum* Schott

Col. 2835

**Cuetzalan:**  
*metsonkilit*

Notas: Según Hermelindo Salazar, hay una creencia que algunas personas dañan a la planta cuando la cortan o le quitan las hojas. Pero no todas son así.



**Araliaceae:**  
*Dendropanax arboreus* (L.) Decne. & Planch.

Col. 2609, 20091, 22343, 22496, 31272, 31584

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**San Juan Tahitic**  
*ma:ahalax* (check pronunciation)

**Cuauhtemoc (Ayotoxco) Nahuat**  
*tamalkowit*



**Araliaceae:**  
*Dendropanax* sp. (pos. sp. novo)

Col. 2616

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre





**Araliaceae:**  
*Hydrocotyle mexicana* Schltdl. & Cham.

Col. 2491, 20922, 30242, 31255

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Araliaceae:**  
*Oreopanax capitatus* (Jacq.) Decne & Planch

Col. 1771, 21806, 72114

**Descripción:**

**Nota:** Al ver *Dendropanax arboreus* (L.) Decne. & Planch. E. Vázquez y A. Nicolás comentaron que parecía a *tamalkowit* pero no era.

**Cuetzalan Nahuat**  
*tamalkowit*

**Tepēxīlōt (*Chamaedorea*)**

*Ma:pepetak* ----- Se da en los cafetales

*Kowtah tepe:xi:lo:t* ----- De hojas largas (*ma:weyak*), rebasa los 2 metros de altura, su fruto es negro (*ti:ltik*) y delgadito (*pipitsaktik*)

*We:i kowtah tepe:xi:lo:t* ----- Del bosque profundo (*we:i kowtah*), no crece alto, tiene muchas ramas delgadas, se encuentra en Masa:owatah. Sus hojas son delgadas y cortitas

*K<sup>w</sup>a:pata:wak tepe:xi:lo:t* ----- su tallo es delgado, su fruto es amarillo, crece como hasta un metro y medio, sus hojas son algo redondas y como secas (*wāhkatik*)

**Tepēxilōt (*Chamaedorea*)**

*Kowtah tepe:xi:lo:t ma:we:weyak* ----- Col. #2060, usado en ornamental de iglesias

*Kowtah tepe:xi:lo:t kwa:pata:wak* ----- Col. #2061

*We:i kowtah tepe:xi:lo:t* ----- De bosque profundo, chaparrito con muchas hojas, también ornamental para iglesias

*Ma:pe:petak tepe:xi:lo:t* ----- De cafetales This present is used in church decorations (and apparently the one that grows in cafetales). However the *we:i kowtah tepe:xi:lo:t* is rarely collected given its habitat. The *tepe:xi:lo:t kwa:pata:wak* (see 2061) is also generally not used in church decoration.



**Arecaceae:**  
*Chamaedorea microspadix* Burret

Col. 20957, 20989

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*We:i kowtah tepe:xi:lo:t*

**NOTA:** Solamente descrito pero no visto. Por la descripción quizá es *Chamaedorea microspadix* colectado por C. Ledesma.







**Arecaceae:**  
*Chamaedorea cf. oblongata* Mart.







Col. 1237, 20287

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*Tepe:xi:lo:t*  
(¿*Ma:pe:petak tepe:xi:lo:t* ?)



		<p><b>Areaceae:</b> <i>Chameadorea</i> cf. <i>pinnatifrons</i> (Jacq.) Oerst</p> <p>Col. 2061</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>Tepe:xi:lo:t kwa:pa:pata:wak</i></p>
		<p><b>Areaceae:</b> <i>Chamaedorea</i> cf. <i>schiedeana</i> Mart.</p> <p>Col. 2060</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>Kowtah tepe:xi:lo:t ma:we:weyak</i></p>
<p>Pendiente colectar</p>	<p>Pendiente colectar</p>	<p><b>Areaceae:</b> <i>Acrocomia aculeata</i> (Jacq.) Lodd. ex Mart.</p> <p><b>Falta colectar</b></p> <p><b>Descripción:</b> Es de zonas bajas. Crece como 8 metros de altura. Sus frutos se comen de verdes y secos.</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>koyo:lin</i> (S. Miguel Tzinacapan) <i>koyolin</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: La hoja tierna del <i>koyo:lin</i> se usa para hacer adornos redondos en forma de flor. No todos lo hacen como se acostumbra hacer con la <i>Scheelea liebmannii</i>. Solo hay una persona que se dedica a hacer estos arreglos por lo tanto los mayordomos suelen contratarlo para arreglar los altares en sus mayordomías.</p>

<p>Pendiente coleccionar</p>		<p>Pendiente coleccionar</p>		<p><b>Areaceae</b>  <i>Attalea butyracea</i> (Mutis ex L. f.)  Wess. Boer.</p> <p>Falta coleccionar</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>kowxiwit</i></p>
				<p><b>Areaceae:</b>  <i>Bactris mexicana</i> Liebm. ex Mart.</p> <p><b>Col. 2652</b></p> <p><b>Descripción:</b>  Crece solamente como hasta 3 metros de altura. Tiene el tallo delgado y recto. Tiene espinas.</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>koyo:lin</i></p>
				<p><b>Asparagaceae</b>  <i>Dasyllirion</i> sp.</p> <p><b>Col. 2718</b></p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>tewi:tso:t</i></p>





Asparagaceae  
*Echeandia reflexa* (Cav.) Rose

Cuetzalan Nahuat  
Sin nombre conocido








Asparagaceae  
*Maianthemum paniculatum* (M.  
Martens & Galeotti) LaFrankie

Col. 2363, 2370, 2528, 2655,  
20457

Cuetzalan Nahuat  
Sin nombre conocido





<p>No colectado</p>	<p>No colectado</p>	<p>Asparagaceae ? <i>Yucca aloifolia</i> L.</p> <p>Col. 21064, 30748</p> <p>Descripción:</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>iksot</i></p>	
			<p>Asteliaceae <i>Cordyline fruticosa</i> (L. ) A.Chev.</p> <p>Col. 1234, 21803, 22028</p> <p>Descripción:</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>iiswatsitsi:n</i></p>
		<p>Asteliaceae <i>Cordyline fruticosa</i> (L. ) A.Chev.</p> <p>Col. 2420</p> <p>Descripción:</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> Sin nombre conocido.</p>	



Asteriaceae  
*Cordyline stricta* (Sims) Endl.)  
A.Chev.

Col. 2498, 20869

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*iiswatsitsi:n*



Asteraceae:  
*Acmella repens* (Walter) Rich. ex  
Pers.

Colecta: 1169, 21366, 21432,  
20080, 30091, 30283, 72070,  
80029

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*pitsoa:xiwit*

**Huitzilán Nahuat**  
*a:xiwit*

**Ecatlán Totonaco**  
*xakxu:sakah* o *muxu:sakah*





**Asteraceae:**  
*Ageratina ligustrina* (DC.) R.M.  
King & H. Rob.

2398

**Colecta:** 2398, 2477, 20064,  
20292, 20373, 20455, 20456,  
20648, 20715, 20721, 21513,  
30037, 30172, 30292, 30293,  
30426, 30782, 31455

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



2398



2477



2477



Asteraceae:  
*Ageratina* sp.

**Cuetzalan Nahuat**  
*chichi:k tapi:ts*

Col. 1883







**Asteraceae:**  
*Ageratum corymbosum* Zuccagni

**Colecta:** 1167, 20079, 20281,  
30575, 72078, 80001

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kaba:yohk<sup>w</sup>itaxiwit* o  
*kaba:yohk<sup>w</sup>itaxo:chit*  
**Huitzilán Nahuat**  
*pa:smah xiwit*  
**Tahitic Nahuat**  
*kaba:yohxiwit*  
**Ecatlán Totonaco**  
*chinkni:tawá:*



**Asteraceae:**  
*Ageratum houstonianum* Mill.

**Col.** 2665

**Cuetzalan Nahuat**  
*kaba:yohkwitaxiwit*





**Asteraceae:**  
*Aldama dentata* La Llave

**Colecta:** 1201, 2351, 20407,  
20318, 31502

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*mi:ltampa ehkawxo:chit, ehkaw,*  
*ye:kehkaw*

**San Juan Tahitic**  
*ista:k ehkaw*

**Cauhtémoc**  
*ehkaw*



**Asteraceae**  
*Alloispermum intergrifolia* (DC.) H.  
Rob.

**Colecta:** 2478, 20674

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido







**Asteraceae:**  
*Baccharis trinervis* (Lam.) Pers.

Col. 2493, Acevedo 15988

**Descripción:**

Col. 2493

**Cuetzalan Nahuat**  
*wiwilakani* o *ista:k wiwilakani*



**Asteraceae:**  
*Barkleyanthus salicifolius* (Kunth in HBK) H. Rob. & Brettell

Col. 1767, 30590

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ahstomiá:s*

Notas: Es interesante que tanto el nombre científico como el nombre en SNP náhuat hace referencia a *Salix* spp. ya que *ahstomiá:s* es el nombre de un *Salix*. Aun más interesante es el nombre en el nombre del Balsas: *a:wexo:tl* (*Salix* spp.) o *pi:pitik a:wexo:tl* (pequeño *Salix*)



**Asteraceae:**  
*Bartlettina* sp.

Col. 2744

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido

**Asteraceae:**  
*Bidens alba* var. *radiata* (Sch. Bip.)  
R.E. Ballard y *Bidens odorata* Cav.

**Colecta:** 1096, 1300, 2012, 2157,  
21355, F0049

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*mo:so:t* o *mi:lah mo:so:t*





**Asteraceae:**  
*Bidens reptans* (L.) G. Don

**Colecta:** 1185, 1302, 2770, 20299,  
20358, 21448

**Descripción:**

Hay uno como bejuco y otro como  
arbusto. Checar

**Cuetzalan Nahuat**  
*k<sup>w</sup> amo:so:t*



**Asteraceae:**  
*Calea urticifolia* (Mill.) DC.

Col. 2346, 21325, 21411, 30966

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Asteraceae:**  
*Centratherum punctatum* Cass.

Col. 2062, 2506, 21176, 21242,  
30985

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Asteraceae:**  
*Chaptalia nutans* (L.) Polak.

Col. 1333, 20284, 31097, F0028

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido o *po:poto*

**Huitzilan Nahuat**





**Asteraceae:**  
*Chromolaena odorata* (L.) R.M.King  
& H. Rob.

Col. 1303, 2352, 21415, 31122

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.

**Huitzilan Nahuat**



**Asteraceae:**  
*Cirsium mexicanum* DC.

Col. 1371, 2508, 20791, 30563,  
31051

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*chi:ka:lin* o *tsi:ka:lwits*, *ka:rdoh*  
*sa:ntoh*

Nota: El nombre *ka:rdoh sa:ntoh* quizá se relaciona con el género *Carduus*, muy cercano a *Cirsium*. No hay *Carduus* en Puebla.



**Asteraceae:**  
*Clibadium arboreum* Donn.Sm.

Col. 1278, 2122, 2621, 20071,  
20171, 31003; Acevedo 15977

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*nextikkowit, nexkowit o nextako:t*  
*kowehkaw o ehkawxiwit*



**Asteraceae:**  
*Conyza bonariensis* (L.) Cronquist

Cols.: 2664

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Asteraceae:**  
*Critonia sexangularis* (Klatt) R.M.  
King & H. Rob.

Cols.: 2596, 20713

**Cuetzalan Nahuat**  
*chichi:kxiwit*

20713



**Asteraceae:**  
*Critonia morifolia* (Mill.) R.M. King  
& H. Rob.

Col. 1388, 2760, 20846, 80007

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*a:ko:kohxiwit*

**Huitzilán Nahuat**  
*a:k<sup>w</sup>a:ma:it*



**Asteraceae:**  
*Delilia biflora* (L.) Kuntze

Col. 2213, 21424, 31571

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *ochpa:wa:s*








**Asteraceae:**  
*Elephantopus mollis* Kunth

Col. 1251, 20588, 22204, 31057

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido o  
*ochpa:wa:s*



<p>aaaaaa</p> 		<p><b>Asteraceae:</b> <i>Epaltes mexicana</i> Less.</p> <p>Col. 1555, 21528</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> a:ok<sup>w</sup>ilpahxiwit</p>	
			<p><b>Asteraceae:</b> <i>Erechtites hieraciifolia</i> (L.) Raf.</p> <p>Col. 2467, 20339, 20872, 21383, 31041</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> po:potoxiwit</p>
		<p><b>Asteraceae:</b> <i>Erechtites valerianifolia</i> (Wolf) DC.</p> <p>Col. Acevedo 16013, 20077, 20344, 21511</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> po:potoxiwit</p>	

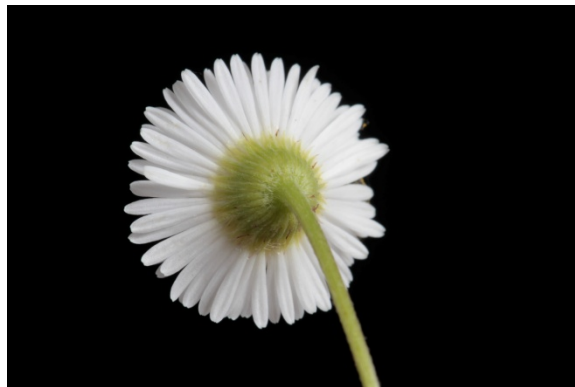


**Asteraceae:**  
*Erigeron karvinskianus* DC.

Col. 1463, 2003, 20120, 21474,  
30150

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre o *ta:lmo:so:t*



**Asteraceae:**  
*Fleischmannia pycnocephala*  
(Less.) R.M. King & H. Rob.

Col. 1125, 1197, 2399, 30176,  
30251, 30679

**Descripción:** A menudo tallo rojo  
oscuro.

**Cuetzalan Nahuat**  
*a:xokoxiwit* o *bu:rrohkwitaxo:chit*





**Asteraceae:**  
*Galinsoga parviflora* Cav.

Cols.: 2379, 20082, 21347, 30090,  
31513

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



**Asteraceae:**  
*Hidalgoa pentamera* Sherff

Cols.: 1310, 2014, 21807, 21916,  
Acevedo 16053

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



**Asteraceae:**  
*Hymenostephium cordatum*  
(Hook. & Arn) S.F. Blake

Col. 1741, 20164, 20217, 20490,  
Acevedo 16039

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*mekaehkaw* o *ehkaw*

Notas:





**Asteraceae:**  
*Jaegeria hirta* (Lag.) Less.

**Cols.** 2117, 2378, 20081, 20325,  
20445, 21365, 21499, 31053,  
30274, 30997, Acevedo 16012

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.

**Notas:**



**Asteraceae:**  
*Koanophylla gracilicaule* (B.L.Rob.)  
R.M. King & H. Rob.

**Col.** Acevedo 15949

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Asteraceae:**  
*Leiboldia serrata* (D. Don) Gleason

Col. 2402, 20536, 21562, 30535

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Asteraceae:**  
*Lepidaploa salzmännii* (DC.) H. Rob.

Col. 1768, 2746, 20727, 21769, 31235, 80030

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*wiwilakani*  
**Huitzilán Nahuat**  
*te:pa:kxo:chit*



**Asteraceae:**  
*Lepidaploa tortuosa* (L.) H. Rob.

Col. 1344, 2445, 20754, 20832, 21720

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*wiwilakani*



2445



**Asteraceae:**  
*Melampodium divaricatum* (Rich.)  
DC.

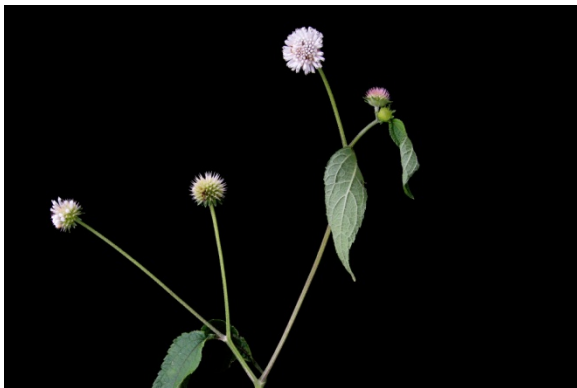
Col. 1123, 1171, 1241, 1524, 1973,  
72024, 80018, F0046

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ehkaw, mi:lah ehkaw, kostik  
ehkaw, ehkaw ma:yewaltik,  
k<sup>w</sup>i:k<sup>w</sup>ilehkaw, ma:we:weyak  
ehkaw*

**Huitzilán**  
*e:lo:xiwit*

**Ecatlán Totonaco**  
*tastuy, smukukutastuy*

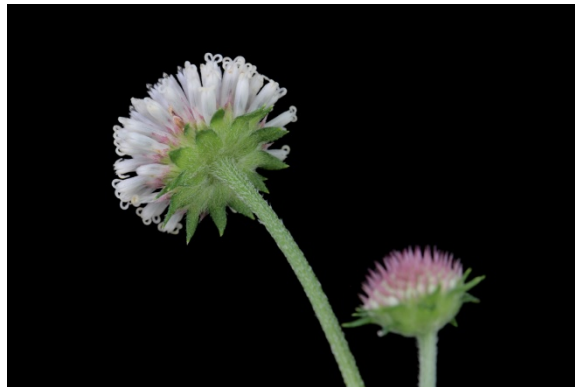


**Asteraceae:**  
*Melanthera nivea* (L.) Small

Col. 1177, 2078, 2468, 21129,  
21193, 21422, 21468, 31237,  
80162, F0051

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido o *ti:ltik  
ehkaw*



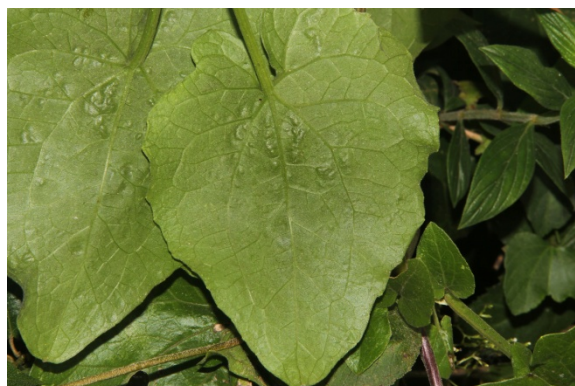




**Asteraceae:**  
*Mikania cordifolia* (L.f.) Willd.

Col. 2450, 20235

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido

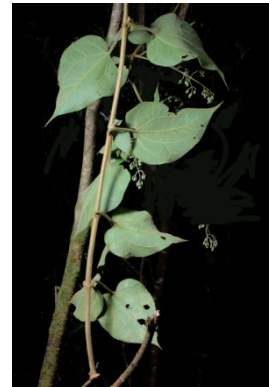


**Asteraceae:**  
*Mikania micrantha* Kunth in H.B.K.

Col. 1347, 2739, 20914, 21397,  
Acevedo 15978

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
wa:kohxiwit



Asteraceae:  
*Mikania pyramidata* J. Donn. Sm.

Col. 2393, 20817

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Asteraceae:**  
*Montanoa bipinnatifida* (Kunth) K.  
Koch

Col. 2803, 21248, 30986

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*k<sup>w</sup>e:naba:kahxo:chit*

**Asteraceae:**  
*Montanoa speciosa* DC.

Col. 1744, 20335

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*k<sup>w</sup>e:naba:kah*

E. Gorostiza: Ésta produce unas flores como margaritas pequeñas; se usa para cerca viva, las flores a veces se ponen en los floreros (ornamental). Según E. Gorostiza, es una introducida que se ha escapado de cultivo en la zona.



**Asteraceae:**  
*Montanoa* cf. *speciosa* DC. o  
*Montanoa grandiflora* Alamán ex  
DC.

Col. 2196

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*k<sup>w</sup>e:naba:kah*

E. Gorostiza: Dos tipos de cuernavaca. Uno parecido a las margaritas y otro cultivado de racimos y flores boludos. Los tallos sirven para cerca viva (corrales).



**Asteraceae:**  
*Neomirandea araliifolia* (Less.)  
R.M. King & H. Rob.

Cols.: 1377, 2745, 20795, 22342

**Cuetzalan Náhuat**  
Sin nombre conocido.







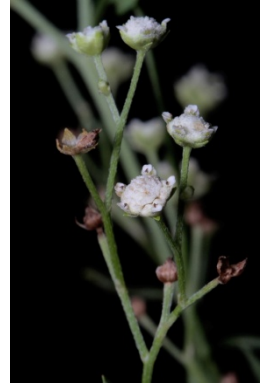
**Asteraceae:**  
*Neurolaena lobata* (L.) R.Br. ex  
Cass.

Col. 2488, 20894

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*chichi:k xiwit*

C. Salgado: Hay un solo tipo que crece en las milpas y orillas de caminos. Las hojas se restriegan con las manos para curar los sarpullidos del cuerpo y también para curar la sarna de los perros por lo amargo de la planta.



**Asteraceae:**  
*Parthenium hysterophorus* L.

Col. 2204, 21165, 30996

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Asteraceae:**  
*Pentacalia parasitica* (Hemsl.) H.  
Rob. & Cuatrec.

**Col. 2382**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Asteraceae:**  
*Perymeniopsis ovalifolia* (A.Gray)  
H. Rob.

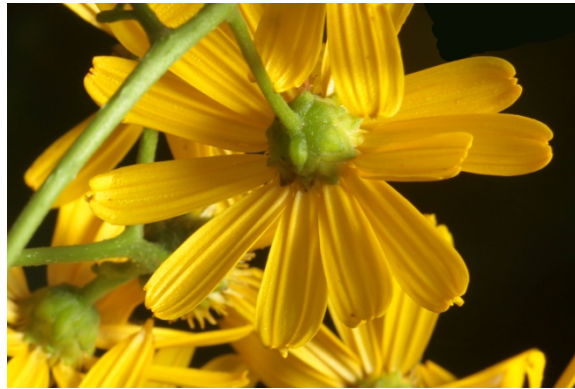
**Cols. 1725, 21301, 31101, Acevedo  
15972**

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*xi:kalihchikilo:ni*

**Col. 1725, 2243**





Asteraceae  
*Pluchea carolinensis* (Jacq.) G. Don  
in Sweet

Col. 1385, 2757, 31274

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*opochehkat*



**Asteraceae**  
*Pseudelephantopus spicatus* (Juss.  
ex Aubl.) C.F. Baker

Col. 1238, 2754

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepe:a:nil o sa:pohxiwit*



**Asteraceae**  
*Pseudogynoxys chenopodioides*  
(Kunth in HBK) Cabrera

Col. 1299

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



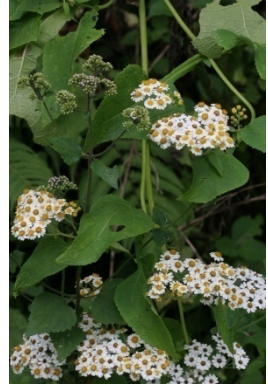
**Asteraceae**  
*Roldana chapalensis* (S.Wats.)  
H.Rob. & Brett.

Col. 1301, 2724

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*te:kwa:ma:kpalxiwit*





**Asteraceae:**  
*Schistocarpa bicolor* Less.

Col. 1357, 2471, 20651, 20716,  
21453, 21475, 30500, 30526,  
107412, 80016, 80078

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ko:nkilit* (Tzinacapan)  
Sin nombre conocido (Tacuapan)

**Asteraceae:**  
*Schistocarpa eupatorioide* (Fenzl)  
Kuntze

Col. Acevedo 16051

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Asteraceae:**  
*Smallanthus maculatus* (Cav.) H. Rob.

Col. 1122, 1986, 20362, 21006, 21024, 21458, 30683, 31048, 72023; F0044

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kwi:kwilehkaw, tank<sup>w</sup>a:k<sup>w</sup>i:k<sup>w</sup>il ehkaw o wehwei ehkaw*



**Asteraceae:**  
*Tagetes erecta* L.

Col. 2195, 2711, 20127, 20156, 20354, 21271, 30259, 30290, 30396, 72022

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*sempowalxo:chit*

**Ecatlán Totonaco**  
*qa:lpuxamxanat*










**Asteraceae:**  
*Tagetes patula* L.

Col. 1132, 2339

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*(sempowalxo:chit) nakastapal*



			<p><b>Asteraceae:</b> <i>Tagetes filifolia</i> Lag.</p> <p>Col. 2382, 20136, 21563, Acevedo 16011,</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre, <i>aní:s</i></p>
		<p><b>21563</b></p>		
		<p><b>Asteraceae:</b> <i>Telanthophora grandifolia</i> (Less.) H. Rob. &amp; Brettell</p> <p>Col. 1258, 20347, 20629, 20645, 20781, 20818, 21484, 21800, 30527, 80046, Acevedo 16038</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>po:chne</i></p>	



**Asteraceae:**  
*Tithonia rotundifolia* (Mill.) S.F.  
Blake

Col. 2026

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.







**Asteraceae:**  
*Verbesina abscondita* Klatt

Col. 1348

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, *chichi:kxo:chit* (según un hombre de Macuilaco, se usa para curar sabañones)



		<p><b>Asteraceae:</b> <i>Verbessina persicifolia</i> DC</p> <p>Col. 1467, 2187, 30987</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>wichí:n</i> o <i>wichí:n</i></p> <p><b>Nota:</b> María Modesta Millán comenta que , 1) morado, sus hojas son moradas, anchas y de tallo negro; 2) el ista:k de tallo verde (blanco) y hojas mas chiquitas y verdes. Los dos tipos tienen los mismos usos con las mismas propiedades curativas.</p>
<p>Falta coleccionar</p>	<p>Falta coleccionar</p>	<p>Asteraceae</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>wichí:n</i> o <i>wichí:n mora:doh</i></p> <p><b>Nota:</b> María Modesta Millán comenta que , 1) morado, sus hojas son moradas, anchas y de tallo negro; 2) el ista:k de tallo verde (blanco) y hojas mas chiquitas y verdes. Los dos tipos tienen los mismos usos con las mismas propiedades curativas.</p>
		<p><b>Asteraceae:</b> <i>Verbessina turbacensis</i> Kunth in HBK.</p> <p>Col. 1742, 20232, 20334, 21309, Acevedo 16041</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>iyakowit</i> o <i>ihyakowit</i></p> <p><b>Nota:</b> En Tzinacapan H. Salazar dice <i>iyakowit</i>. En Tacuapan, C. Salgado dice <i>ihyakowit</i>.</p>



**Asteraceae:**  
*Vernonanthura patens* (Kunth) H.  
Rob.

Col. 1416, 2516, 20900, 21828,  
70003

**Descripción:**



**Cuetzalan Nahuat**  
*okma*





**Huitzilán Nahuat**  
*nokma*



**Nota:** Falta coleccionar y determinar chichi:kowit, chichi:kxiwit y nextikxiwit (véase lo siguiente)



		<p><b>Asteraceae</b> Pendiente</p> <p>Col. 2599 (estéril)</p> <p>Voucher estéril pendiente más investigación. P. Acevedo pensaba género <i>Clibadium</i>, pero según K. Velasco la única que reportan para México es <i>C. arboreum</i>, que la tienes de Puebla, quizá es la del nombre en nahuatl que te dieron, Pero viendo <i>C. arboreum</i> es diferente en las hojas, bases y tipo de venación, el tallo también difiere. Pedro sugiere que puede ser un género cercano. No hay foto.</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>nextikxiwit</i></p> <p>Notas: Colectado en San Juan Tahitic pero según Ernesto Vázquez existe en San Miguel Tzinacapan.</p> <p>Los nextikxiwit identificados fértiles en San Miguel Tzinacapan sí eran <i>Clibadium arboreum</i>.</p>
		<p><b>Asteraceae</b> Pendiente</p> <p>Col. 2871</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>chichi:kkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Árbol de 4 metros.</p>

			
<p>sin foto</p>	<p>sin foto</p>	<p><b>Asteraceae</b> Pendiente</p> <p>Col. 1885</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>chichi:kkowit</i></p> <p><b>Notas:</b> Árbol de 4 metros. "Esta planta es muy escasa, sus flores son de color blanco y se agrupan en racimos, abren de racimo en racimo (no todas al mismo tiempo) y tienen un olor suave."</p>
		<p><b>Balsamiaceae:</b> <i>Impatiens walleriana</i> Hook.f.</p> <p>Col. 1223, 2567, 20147, 72128, 80158</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>kachupí:n, kachupí:n xo:chit; gachupí:n, gachupí:n xo:chit; chi:chi:ltik</i></p> <p><b>Huitzilán Nahuat</b></p> <p><b>Ecatlán Totonaco</b> staku:xanat</p>





**Balsamiaceae:**  
*Impatiens walleriana* Hook.f.

Col. 1233

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*kachupí:n, kachupí:n xo:chit;*  
*gachupí:n, gachupí:n xo:chit;*  
*ista:k*

**Huitzilan Nahuat**

**Ecatlán Totonaco**  
*staku:xanat*



**Basellaceae**  
*Andredera* sp. (*Anredera vesicaria*  
(Lam.) C.F. Gaertn. o  
*Anredera cordifolia* (Ten.) Steenis

Col. No colectado, cf. 74173 de  
Zongozotla, *Anredera cordifolia*  
(Ten.) Steenis

**Cuetzalan Nahuat**  
*omisa:l*

**Begoniaceae:**

1. Checar con H. Salazar el 2350 que él llamó *mahyá: xi:pohxo:chit*
2. Kwitaxokoyo:lin. E. Vázquez nombró 2633 kwitaxkolxokoyo:lin pero el mismo *Begonia glabra* de la colecta #2496 no fue dado un nombre por él. Hay que decirle que colecte los 2 kwitaxkolxokoyo:lin.
3. Colectar/recolectar, *teko:seh*.
4. Colectar *kowxokoyo:lin / kowkspan xokoyo:lin*



**Begoniaceae:**  
*Begonia fischeri* Schrank

Col. 2350, 74636

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o (*mahyá*: o parecida a) *xi:pohxo:chit* (cf. *B. incarnata*)










**Begoniaceae:**  
*Begonia glabra* Aubl.

Col. 2496, 20484, 74556, 74557

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



			<p>74557</p>	
		<p><b>Begoniaceae:</b>  <i>Begonia glandulosa</i> A. DC. ex Hook.</p> <p>Col. 1151, 31257, 80108</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  sin nombre, <i>ma:tsatsaya:mpah</i>,  <i>xokoyo:itsapalo:t</i>, <i>xo:xokoyo:lin</i>,  <i>teko:seh</i> (NOTA: quizá <i>teko:seh</i>  fue un error, cf. <i>B. manicata</i>)</p> <p><b>Huitzilán Nahuat</b>  <i>teko:skat</i></p>	
				



**Begoniaceae:**  
*Begonia heracleifolia* Cham. & Schltl.

**Col.** 1312, 1336, 2486, 20718, 21690, 22474, 31230, 31532, 80052

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
pe:sohxokoyo:lin o  
pa:tini xokoyo:lin

**Zongozotla Totonaco**  
xpilili xkutne



**Begoniaceae:**  
*Begonia incarnata* Link & Otto








**Col.** 1212, 20363, 20551, 21305, 21493, 21571, 21637, 30577, 80051, 107304

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, xo:xokoyo:l  
te:mpala:mpah, i:xa:na:lxo:chit,  
xi:poh xo:chit

**Huitzilan Nahuat**  
yekatsolxo:chit, kwawtah  
xokoyo:lin



		<p><b>Begoniaceae:</b> <i>Begonia ludicra</i> A. DC.</p> <p>Col. 2633</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>kwitaxkolxokoyo:lin</i> (<i>chi:chi:ltik</i>; de tallo rojo) o <i>xokoyo:lin</i></p> <p><b>Nota:</b> En la colecta de 2633, E. Vázquez comentó: "Hay dos tipos de <i>kwitaxkolxokoyo:lin</i>, uno blanco y otro rojo. Abunda en los montes, en el lugar llamado Masa:owatah. Esta colecta es el <i>kwitaxkolxokoyo:lin</i> de tallo rojo.</p>	
		<p><b>Begoniaceae:</b> <i>Begonia ludicra</i> A. DC.</p> <p>Col. 2869</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>kwitaxkolxokoyo:lin</i> (<i>ista:k</i>)</p>	
			<p><b>Begoniaceae:</b> <i>Begonia manicata</i> Brongn. ex F. Cels</p> <p>Col. 1384, 20562, 21638, 80110</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>teko:seh xokoyo:lin</i></p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b> <i>teko:skat xokoyo:lin</i></p>



**Begoniaceae:**

*Begonia nelumbifolia* Cham. & Schltld.

Col. 1144, 2489, 31297, 312544

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**

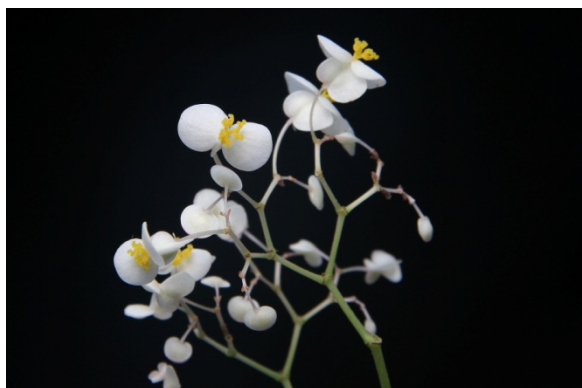
*kiowteyo:xokoyo:lin* (Tzinacapan)  
o *xo:xokoyo:lin* (Tacuapan)

**Huitzilan Nahuat**

*xokoyo:lin*

**Ayotoxco (Cuauhtemoc)**

*xokoyo:li:yoh*







**Begoniaceae:**  
*Begonia wallichiana* Lehm.

Col. 1654, 2740, 21691, 22104,  
31460, 80105

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kowkspan xokoyo:lin* (mismo que  
*kowxokoyo:lin*)

**Huitzilán Nahuat**



**Betulaceae:**  
*Alnus acuminata* Kunth

**Descripción:**  
Col. 1457, 2575, 20274, 20599,  
21896, 30092

**Cuetzalan Nahuat**  
*i:li:t*

**Huitzilán Nahuat**  
*i:li:t*



**Bignoniaceae:**  
*Crescentia cujete* L.

Col. 2590

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsiwahkal*

**Huitzilán Nahuat**





**Bignoniaceae:**  
*Parmentiera aculeata* (Kunth)  
Seem.

Col. 1170, 2330, 21188, 30805

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*k<sup>w</sup>awxi:lo:t, kowxi:lo:t, cho:teh*

**Huitzilán Nahuat**

**Upper Necaxa Totonac**  
*púxni'*



**Bignoniaceae**  
*Amphilophium* cf. *crucigerum* (L.)  
L.G.Lohmann

Col. 2641a

**Descripción:**

Nota: Det por Macelo Pace de la  
sección de madera.

**Cuetzalan Nahuat**  
*chiko:meyo:lo:komekat*

**Huitzilán Nahuat**



**Bixaceae:**  
*Bixa orellana* L.

Col. 1369, 2659, 72095

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*machi:yo:kowit, machio:t*

**Ecatlán Totonaco**  
*a:wah, awahkiw*

**Yoloxóchitl Mixteco**  
*tun<sup>4</sup> tiu<sup>4</sup> un<sup>4</sup>*



**Cochlospermaceae:**  
*Cochlospermum vitifolium* (Willd.)  
Spreng.  
**Description:**  
Col. 1365, 2502, 31226

**Cuetzalan Nahuat**  
to:nalxo:chit





**Boraginaceae:**  
*Tournefortia bicolor* Sw.

Col. 2504, 2716, 30942

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.

**Huitzilán Nahuat**



**Boraginaceae:**  
*Tournefortia hirsutissima* L.

Col. 1304, 2205, 21041, 31141,  
Acevedo 16005

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido o *ista:k*  
*wiwilakani*, o *a:taw k<sup>w</sup>itakowit*  
**Huitzilán Nahuat**



**Cuetzalan Nahuat**  
*a:taw k<sup>w</sup>itakowit*

**Huitzilan Nahuat**



**Boraginaceae:**  
*Tournefortia mutabilis* Vent.

**Cuetzalan Nahuat**  
*sin nombre*

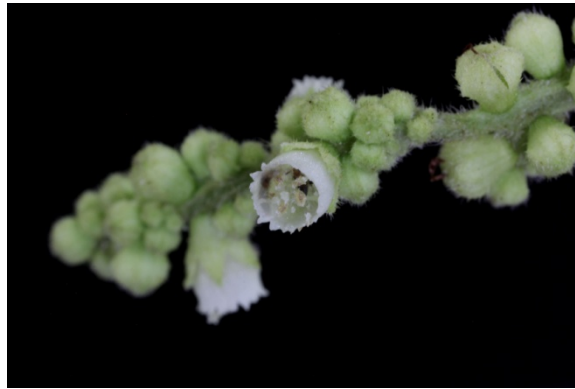
**Col. 1554**  
**Descripción:** Árbol de 3 a 4 m de alto.

**Huitzilan Nahuat**

Regresando de la Telesecundario de San Miguel hacia San Miguel Tzinacapan, en el camino de San Miguel Tzinacapan a Ayotzinapan, quizás unos 250 m después de tomar el camino que sale a Ayotzinapan, esto es, como 250 al norte del crucero del camino a San Miguel.  
20.03695, -97.53730







**Boraginaceae:**  
*Varronia spinescens* (L.) Borhidi

Col. 2589, 21206, 30919

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, *mo:lik ilama*

**Huitzilan Nahuat**



**Brassicaceae:**  
*Brassica juncea* (L.) Czern.

**Descripción:**

Col. 1502

**Cuetzalan Nahuat**  
*xoxo:kkilit*

**Huitzilan Nahuat**



**Bromeliaceae:**  
*Aechmea bracteata* (Swartz)  
Grisebach

Col. 1536, 2199

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (Tzinacapan)  
*pi:pi:tah* (Tacuapan)

**Huitzilan Nahuat**



**Bromeliaceae:**  
*Bromelia cf. pinguin* L.

Col. 2592

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*pi:tah* (Tacuapan)

**Huitzilan Nahuat**





**Bromeliaceae:**  
*Catopsis sessiliflora* (Ruiz & Pavon)  
Mez

**Descripción:**

Col. 1632, 2036, 20027, 21071,  
22015, 72028

**Cuetzalan Nahuat**  
*k<sup>w</sup>apo:po:yoh*

**Huitzilan Nahuat**

**Ecatlán Totonaco**  
*xpoqotnastey*



**Bromeliaceae:**  
*Pitcairnia imbricata* (Brongn.)  
Regel

**Descripción:**

Col. 2049, 21072

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepe:li:listo:n*

**Huitzilan Nahuat**



**Bromeliaceae:**  
*Pseudalcantarea viridiflora* (Beer)  
Pinzón & Barfuss

**Descripción:**

Col. 2385, 2672, 20768

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *trensi:yah*

**Huitzilan Nahuat**



2672



20768



**Bromeliaceae:**  
*Tillandsia filifolia* Schltdl. & Cham.

Col. 2547, 20506, 20996, 20998,  
21852, 31344

**Descripción:**

**Cuetzalan**  
*pachxo:chit, kopach*

**Huitzilán Nahuat**





**Bromeliaceae:**  
*Tillandsia gymnobotrya* Baker

Col. 1208, 20541, 20800, 21648,  
30522

**Descripción:**  
**NOTA:** Orilla de camino de  
Xocoyolo a Vista Hermosa, cerca  
de una tienda  
19.97556, -97.53667 1420m

**Cuetzalan Nahuat**  
**Cuetzalan Nahuat**  
*xo:chikwapo:po:yoh, po:po:yoh*

**Huitzilan Nahuat**

**Bromeliaceae:**  
*Tillandsia leiboldiana* Schlecht.

**Descripción:**

Col. 1452, 2008, 20684, 2110,  
22016, Acevedo 15984

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, *San José ito:pi:l,*  
*xo:chita:tapi:ts*

**Huitzilan Nahuat**



**Bromeliaceae:**  
*Tillandsia lucida* C. J. Morren ex Baker

Col. 1207, 21942

**Descripción:**  
No hay foto, tomado del internet.  
Place called A:texola:wa, along the road from Xocoyolo to Vista Hermosa.

**Cuetzalan Nahuat**  
*tekolo:me:t*

**Huitzilán Nahuat**

**Bromeliaceae:**  
*Tillandsia punctulata* Schldl. & Cham.







Col. Acevedo 15993, 20264, 21518

**Descripción:**  
Taxipehual, caminando por un potrero y subiendo un cerrito al sureste.  
20.00178, -97.44751

**Cuetzalan Nahuat**  
*pachxo:chit*

**Huitzilán Nahuat**



		<p><b>Bromeliaceae:</b> <i>Tillandsia schiedeana</i> Steud.</p> <p>Col. Acevedo 15969, 20860, 21767, 31264</p> <p><b>Descripción:</b> Taxipehual, caminando por un potrero y subiendo un cerrito al sureste. 20.01664, -97.45419</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>k<sup>w</sup>apach, k<sup>w</sup>opachxo:chit</i></p> <p><b>Huitzilán Nahuat</b></p>
		<p><b>Bromeliaceae:</b> <i>Tillandsia</i> aff. <i>utriculata</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p>Col. Acevedo 15992 (Amith 2263) UNICA, 1 BAUCHER</p> <p><b>Taxipehual, caminando por un potrero y subiendo un cerrito al sureste.</b> 20.00178, -97.44751</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre, <i>kowke:spanpo:po:yoh</i></p> <p><b>Huitzilán Nahuat</b></p>
		<p><b>Bromeliaceae:</b> Pendiente</p> <p>Col. 1550</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Huitzilán Nahuat</b></p>



**Brunelliaceae:**  
*Brunellia mexicana* Standl.

Col. 1454, 20111, 22092, 31585,  
80039, 107399, Acevedo 15959

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ta:pa:t*

**Huitzilán Nahuat**  
*ta:pa:t, pa:pa:t*

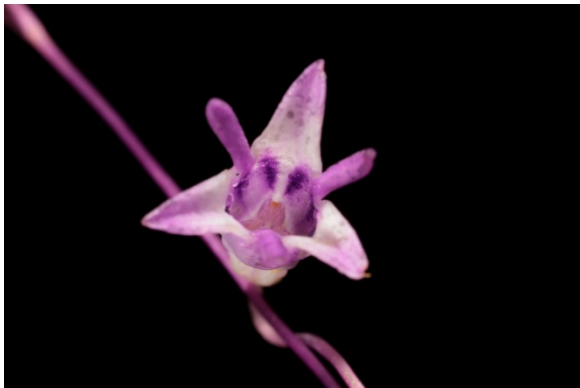
**Tahitic Nahuat**  
*ta:pa:t kowit*



**Burmanniaceae**  
*Apteris aphylla* (Nutt.) Barnhart ex  
Small

Col. 2127, 22061, 30845, 107310

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





q1cvjk



**Burseraceae:**  
*Bursera simaruba* (L.) Sarg.

**Descripción:**

Col. 1229, 30852, 74060, 80160

**Cuetzalan Nahuat**  
*chakay*

**Huitzilán Nahuat**

**Tahitic Nahuat**

Col. 1229



**Burseraceae:**  
*Protium copal* (Schlecht. et Cham.)

Col. 1582, 2529, 31144

**Descripción:**

NOTA: Col. en el mpio. de Jonotla, pero como medio kilómetro de la línea con Cuetzalan, cerca de Tacuapan.

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (tierras altas),  
*kopalkowit* (tierras bajas)

**Huitzilán Nahuat**

**Ecatlán Totonaco**  
*pum*



**Cactaceae:**  
*Disocactus phyllanthoides* (DC.)  
Barthlott

Col. 2521, 20677, 20841, 20854,  
20870, 21843

**Descripción:**

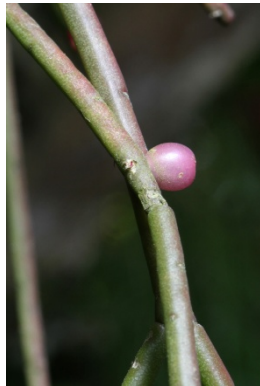
**Cuetzalan Nahuat**  
*nohpalxo:chit, nohpaltsitsi:n*

**Huitzilán Nahuat**



**Cactaceae:**  
*Epiphyllum oxypetalum* (DC.) Haw.  
Col. 2802, 21317

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido o  
*yowalxo:chit*  
  
**Notas:**



**Cactaceae:**  
*Rhipsalis baccifera* (J.S. Mueller)  
Stearn  
  
Col. 1163, 2097, 20867, 21573,  
30806, 70017, 72115, 80093

**Cuetzalan Nahuat**  
*masakatao:l, kowwi:winta:ts,*  
*mosa:sa:lowa:ni*  
  
**Huitzilan Nahuat**  
*ala:wakkapolin*

**Descripción:**



**Calceolariaceae**  
*Calceolaria mexicana* Benth.  
  
Cols. 2525, 20563, 21709, 30609

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Calceolariaceae**  
*Calceolaria tripartita* Ruiz & Pav.  
Cols. 2510, 20306, 21459, 30147

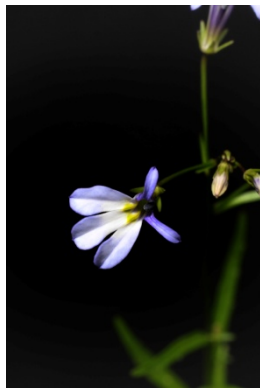
**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido

**Campanulaceae:**  
*Hippobroma longiflora* (L.) G. Don  
Cols.: 2174, 2608, 30864

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.

			<p><b>Campanulaceae:</b> <i>Lobelia cardinalis</i> subsp. <i>graminea</i> (Lam.) McVaugh</p> <p><b>Col.</b> 1252, 1968, 21375, 31018, 72001, F0047</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> te:ekaeski:xtia, te:ekaeski:xtih yekaeski:sani, te:yekatsoleski:xtia</p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b></p> <p><b>Ecatlán Totonaco</b> maqanqachawanatawá; kimaqanqachawatna</p>
			<p><b>Campanulaceae:</b> <i>Lobelia laxiflora</i> Kunth subsp. <i>laxiflora</i></p> <p><b>Col.</b> 1482, 20329, 20533, 21392, 21744, 30185, 80003</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>xocoyolillo</i> o rabanillo (nombre de Xocoyolo, español)</p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b> <i>nakaspi:pi:lo:Itsitsi:n</i> o <i>pi:pi:lo:lxiwit</i></p>
		<p><b>Campanulaceae:</b> <i>Lobelia xalapensis</i> Kunth</p> <p><b>Col.</b> 2118, 2377, 20222, 20772, 21501, Acevedo 16008</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> Sin nombre conocido.</p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b></p>	





**Campanulaceae:**

*Lobelia* sp. Kunth

2741, 2742,

**Cuetzalan Nahuat**

Sin nombre conocido.

**Huitzilán Nahuat**



**Cannabaceae:**

*Lozanella enantiophylla* (Donn. Sm.) Killip & C.V. Morton

Col. 2578, 20745, 20927, 21815, 31520

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**

Sin nombre conocido.

**Huitzilán Nahuat**

Ecatlán Totonaco  
chaqat



**Cannabaceae:**  
*Trema micrantha* (L.) Blume  
**Col.** 1137, 20108, 20444, 20555,  
 21489, 21508, 30820, 72061,  
 80031  
**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*to:to:kowit, k<sup>w</sup>etaxkowit*  
**Huitzilan Nahuat**  
**Ecatlán Totonaco**  
 chaqat

**Cannaceae:**  
*Canna indica* L.  
**Col.** 1366, 1409, 2357, 20696,  
 31199, 80072  
**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*sin nombre, ta:lpan*  
*nexkoko:kiswat, nexkoko:kiswat*  
**Huitzilan Nahuat**  
*iswatsitsi:n*  
**Tahitic Nahuat**  
*itspahpata*





**Cannaceae:**  
*Canna tuerckheimii* Kraenzl.  
**Descripción:**

Col. 1200, 1372, 20084, 30255,  
 31198

**Cuetzalan Nahuat**  
*nexkoko:kiswat, nakatamaliswat*

**Huitzilán Nahuat**  
*iswatsitsi:n*

**Tahití Nahuat**  
*itspahpata*



**Caprifoliaceae**  
*Lonicera japonica* Thunb.

Col. 2433

**Cuetzalan Nahuat**  
 Sin nombre conocido.



**Papaya simarrón y kochonih**

Todavía queda por determinar la relación entre los nombres en náhuatl y las dos especies que se encuentran en la región: *Carica papaya* L. y *Vasconcellea cauliflora* (Jacq.) A. DC.

**Caricaceae**

Aparte de *Jacaratia mexicana* A. DC. ('bonete' en español) y la herbaceae *Jarilla heterophylla* (Cerv. ex La Llave) Rusby hay dos Caricaceae en Puebla: *Carica papaya* L. y *Vasconcellea cauliflora* (Jacq.) A. DC. Aparentemente uno de estos dos comparte un nombre indígena, *kochoni* o una variante de este nombre. Dado que hasta ahora las colectas no han sido positivamente identificados a especie, cada grupo de fotos está presentado aparte en lo que sigue.

Nota: En Ecatlán hay dos colectas, no fotografiadas

72086 **tutunchich** Significa según etimología local, "tres perros". Hay un solo tipo. Crece en los caminos. Se puede comer pero a veces tiene gusanos. Otro asesor dice que no se come.

72097 **tsiki:txanat** [éste es el que en náhuatl se le conoce como *kochonih*] Se come pero sin comerse las semillas, que son dañinas.

#### Fruto

**Carica papaya:** Fruto es una sola cámara interna; frutos de cómo 7 cm diam.

**Vasconcellea:** Fruto de 5 cámaras internas con las semillas separadas por carne. Tamaño de la fruto como 4-5 cm diam

#### Flor masculino

**Carica:** pedúnculo de inflorescencia mascula hasta 20 cm

**Vasconcellea:** pedúnculo de inflorescencia mascula hasta 12 cm

#### Flor femenina

**Carica:** hasta 3 flores en la inflorescencia

**Vasconcellea:** 4 a 7 flores en la inflorescencia

#### Hojas

**Carica:** 7 o mas venas y 7 a 11 lóbulos de la hoja

**Vasconcellea:** 5 venas principales y 5 lóbulos



#### Caricaceae:

*Carica papaya* L.

Col. 1345 (flor masculino), 2876

#### Descripción:

#### Cuetzalan Nahuatl

sin nombre, *kowtah papa:yah*

#### Huitzilan Nahuatl





**Caricaceae:**  
*Vasconcellea cauliflora* (Jacq.) A.  
DC.

Col. 2588

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kochonih*  
**Huitzilan Nahuat**



**Caryophyllaceae:**

*Stellaria prostrata* Baldwin ex Elliott (= *Stellaria cuspidata* Willd. ex Schlecht. subsp. *prostrata* (Baldwin ex Elliott) J.K. Morton

**Description:** Aparentemente hay solamente una especie que se llama *pachkilit*. No pubescente, hojas pecioladas con ápice agudo o acuminado. Crece más erecta que los *tūsankuāēwat*.

**Cuetzalan Nahuat**

*pachkilit*

**Huitzilán Nahuat**

**Col. #1153**

Tu:sankwa:e:wat



Aunque la mayoría de los asesores comentan que hay dos tipos de *tu:sankwa:e:wat*, quizá son tres las especies científicas que se llaman *tūsankuāēwat*. Solamente una ha sido colectada con flor aunque se ha tomado fotos de la otra (u otras).

1. La división básica establece uno que es el *tu:sankwa:e:wat* de tallo redondo y hojas redondas y pecioladas (*Drymaria cordata*). Las flores casi no se conoce debido al tamaño diminutivo. Según Ocotlán Fermín Cabrera esta planta es medicinal. Es identificada como *Drymaria cordata*. Según algunos asesores es medicinal aunque otros comentan que otro *tūsankuāēwat*, de tallo cuadrado, es el medicinal. Aunque este *tūsankuāēwat* no ha sido colectado, probablemente es *Drymaria cordata* (L.) Willd. ex Schult. (véase <http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/caryophyllaceae/drymaria-cordata/fichas/pagina1.htm>)

2. El otro *tūsankuāēwat* tiene el tallo cuadrado, hojas o sin peciolo o con peciolo muy reducidos. Es ligeramente pubescente en las partes tiernas de la planta, las flores son blancas y diminutas, las semillas son muy pegajosas y así cuando maduran se pegan en la ropa o en el pelo de los perros. Es el *Stellaria ovata*. Tiene hojas de ápice agudos y sin peciolo marcados y con tallo esquinado. Si hay dos, uno es pubescente y el otro no aunque es probable que el nivel de pubescencia es variable entre una sola especie, *Stellaria ovata* Willd. ex Schltl. En una grabación María Ocotlán Fermín Cabrera dice que también se pegan en las cabezas de los pavipollos. Según Ernesto Vázquez el *tūsankuāēwat* con tallo esquinado es medicinal, pero él no distingue entre uno pubescente y otro glabro.



**Caryophyllaceae:**  
*Stellaria ovata* Willd. ex Schltl.

**Description:** Tallo cuadrado.

**Col.** 1154, 2376, 20145, 20734

**Cuetzalan Nahuat**  
*tusankwa:e:wat*

**Huitzilán Nahuat**

**Ecatlán Totonaco**  
*muxu:sakah*

**Col.** 1154, 2376, 20145, 20734





**Caryophyllaceae:**  
*Drymaria cordata* (L.) Willd. ex Schult.

Col. 72125 (?)

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tusankwa:e:wat de hoja redonda*

**Huitzilán Nahuat**

**Ecatlán Totonaco**  
*xakxu:sakah, xakxu:sakah xalak tsu:*

**Chechelo:texokot**

Ernesto Vázquez conoce dos chechelo:texokot:

1. ma:pisi:ltik, iteyo pata:ni ika ehekat kiwi:ka (prob. *Zinowiewia integerrima* (Turcz.) Turcz. y *Quetzalia schiedeana* (Loes.) Lundell, ambos de la familia Celastraceae)
2. ma:pata:wak, chi:chi:ltik iteyo wa:n olo:ltik, wetsi, a:mo pata:ni. ista:k ixo:chio (prob. *Turpinia insignis* (Kunth) Tul. de la familia Staphyleaceae)

Anastacio Nicolas

1. ma:pisi:ltik, pata:ni iteyo
2. ma:pa:pata:wak, kostik ita:kka, iteyo pisi:ltik





**Celastraceae:**  
*Quetzalia schiedeana* (Loes.)  
Lundell

Col. 2388

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*chechelo:texokot ma:psi:ltik*

**Huitzilán Nahuat**

**Ecatlán Totonaco**



**Celastraceae:**  
*Zinowiewia integerrima* (Turcz.)  
Turcz.

Col. 1754, 20898, 21788, 31246,  
31490

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, *chechelo:texokot*

**Huitzilán Nahuat**



31246



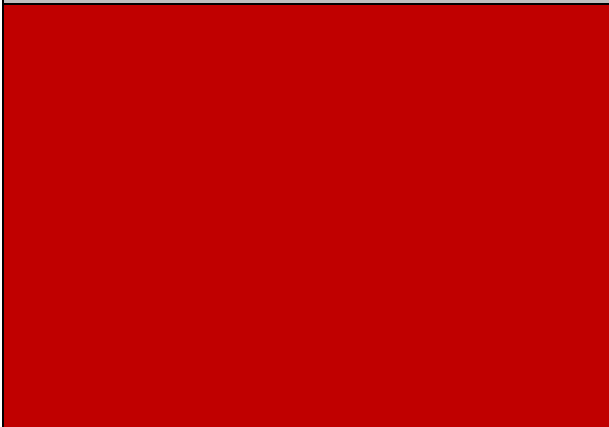
**Chenopodiaceae:**  
*Dysphania ambrosioides* (L.)  
 Mosyakin & Clemants

Col. 1130, 1479, 20960

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*epaso:t*

**Huitzilan Nahuat**



**Falta colectar:**

**tomihyohepaso:t**



**Chrysobalanaceae:**  
*Couepia polyandra* (Kunth) J. N.  
 Rose

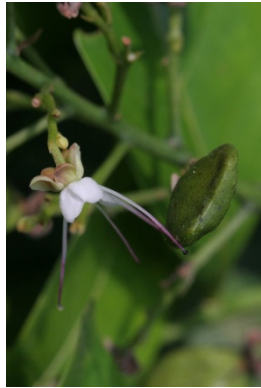
Col. 1530, 21964

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*olo:pió*

**Huitzilan Nahuat**  
*olo:pió*





**Chrysobalanaceae:**  
*Hirtella triandra* Sw.  
**Description:**

Col. 1539, 2765, 30841

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido, o  
*tepe:chi:lkowit* o *kiowiskowit*

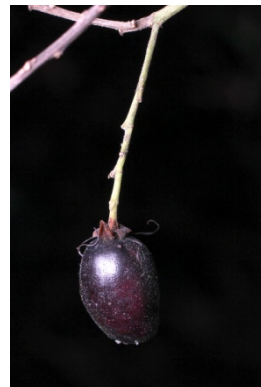
**Huitzilán Nahuat**











2882, 30841  
*Hirtella triandra* subsp. *media*  
(Standl.) Prance

**Cuetzalan Nahuat**  
*kiowiskowit*

Ernesto Vázquez no conoce los frutos. Ha visto que debajo de los árboles flores se riegan de color blancas como la flor de naranaja pero más chiquitas. Dos tipos: uno de hojas chiquitas y otro de hojas grandes. Esta colecta es de hojas chiquitas. El de hojas chiquitas crece al pie de los cerros y el de hojas grandes crece en las colinas en lugares altos. Los tallos rectos se usan para alfardas en la construcción de casas y también se ocupa para leña.



			<p><b>Chrysobalanaceae:</b> <i>Hirtella cf. racemosa</i> Lam.</p> <p>Col. 20994</p> <p>Description:</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre</p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b></p>
			<p><b>Chrysobalanaceae:</b> <i>Licania platypus</i> (Hemsl.) Fritsch.</p> <p>Col. 1275, 2799, 22098, 31083</p> <p>Description:</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>tsontsapot</i></p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b></p>
			<p><b>Cleomaceae:</b> <i>Cleome speciosa</i> Rafinesque (<i>Cleoserrata speciosa</i> (Rafinesque) H.H. Iltis)</p> <p>Description:</p> <p>Col. 1134, 1267, 1512, 2033, 20065, 21652, 72010, 72119</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>te:ntsohxo:chit, te:ntsonxo:chit</i></p> <p><b>Huitzilan Nahuat</b> <i>a:te:nkoyopolin</i></p> <p><b>Ecatlán Totonaco</b> <i>tsi:kixanat, tsi:kixanat</i> <i>xasqayanqa, tsi:kixanat xa</i> <i>tsaqaqa</i></p>



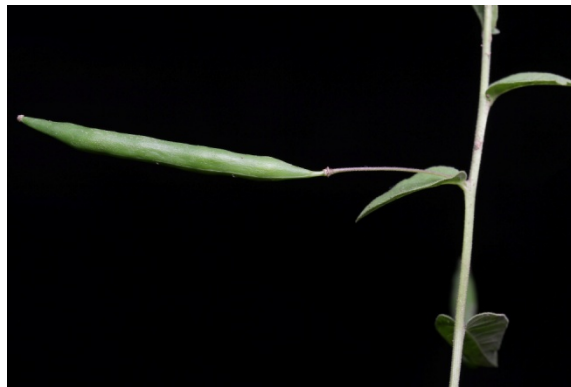


**Cleomaceae:**  
*Hemiscola aculeata* (L.) Raf.

**Description:**

**Col. 2104, 31015**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Clethraceae:**  
*Clethra schlechtendalii* Briquet  
**Description:**



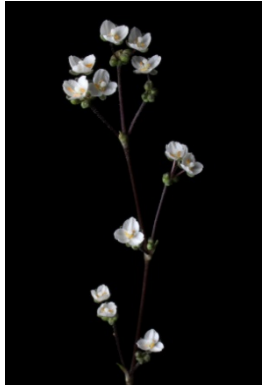


**Col. 1161, 2114, 20068**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tamanalwa:ts, tamanalwa:s*

**Huitzilán Nahuat**  
*tamahmalwa:s, tamahmalwa:s*

**Ecatlán Totonaco**

Cf. 22508, *Clethra pringlei* S. Watson también conocido como tamamalwa:s en Zoquiapan, un municipio que tiene lindero con Cuetzalan.

		<p><b>Commelinaceae:</b> <i>Callisia monandra</i> (Sw.) Schult. &amp; Schult.f.</p> <p><b>Description:</b></p> <p>Col. 2413, 22280, 74586</p> <p><b>Check photo</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>ma:talín, ma:talín ista:k</i></p>	
			<p><b>Commelinaceae:</b> <i>Callisia multiflora</i> (M.Martens &amp; Galeotti) Standl.</p> <p>Col. 1375, 20804, 20972, 80058, 80069</p> <p><b>Description:</b></p> <p><b>Check photo</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>ma:talín o ma:talín ista:k</i></p> <p><b>Ecatlán Totonaco</b></p>

The genus *Commelina* has five species in the United States—three perennials and two annuals. The perennials comprise three species: (1) *Commelina virginica* forms a distinct group without sufficient variation to warrant subdivisions. Its population center is probably along the lower Mississippi Valley; however, plants in this species are found eastward to the Atlantic Ocean. *Commelina virginica* has broad leaves and is usually found in rich, moist lowland areas. (2) *Commelina dianthifolia* is readily divisible into two varieties—var. *dianthifolia* and var. *longispatha*. The members of this species are found in southwestern United States. They have extremely narrow leaves and are found primarily in sandy areas. (3) *Commelina erecta* is subdivided with difficulty. The author recognizes three overlapping varieties. One of these apparently has diverged into three forms, another into two forms. Although keying to forms in *C. erecta* can be tedious and sometimes not very meaningful, the author feels by using forms he could better show the natural relationships of this group's members. The population center for this species within the United States is presumed to be in Texas. It branches out from there in several directions, the branches constituting the different varieties. The annual species are very closely related, but on most occasions are rapidly distinguished as distinct species—*Commelina communis* and *C. diffusa*. The former usually has larger leaves and spathes, and the spathes are blunt toward the tip. The latter usually has smaller leaves, and spathes that taper toward the tip. The leaves of both are broadly lanceolate. Plants in these two species are found mostly in moist, rich soil in disturbed areas. *Commelina communis* is widespread, ranging from the central United States eastward to the coast, and from central Michigan southward to northern Alabama. *Commelina diffusa* has a similar distribution from west to east; however, the northern boundary of its range is in northern Illinois. It ranges southward to the Gulf of Mexico. Although only that part of its range within the United States was investigated in this research, *C. diffusa* does extend into Central America and probably into South America.

**With the crawling *diffusa* the three flower petals are almost almost the same size and blue. With the *erecta* and *communis* two blue petals are much larger than the white one. The *erecta* tends to stand up on its own, the *communis* crawls.**

***Commelina erecta*** Stalked flowers, single or in small clusters, at the tip of branching stems and arising from leaf axils near the top of the plant. Individual flowers are ¾ to 1¼ inch across and have 3



petals, the upper 2 petals are round and bright blue, the lower petal much smaller, white and notched into 3 rounded lobes. In the center are 3 small, yellow-tipped, sterile stamens and a 4th stamen with a larger, butterfly-shaped yellow tip. Below are a style and 2 fertile stamens; all 3 are long, curving and blue. Behind the flower is a folded, leafy bract (spathe) that is up to 1½ inches long, half heart-shaped in outline, and typically covered in short, stiff hairs. The spathe is fused along the bottom third (or more), with only a slit open at the top where the flower emerges. Each flower lasts for a single day, hence the common name.

**Commelina diffusa:**



**Commelinaceae:**  
*Commelina diffusa* Burm f.

**Col.** 1540, 2169, 2337, 21377, 21402

**Description:** Planta más rastrera con 3 pétalos, todos azules y del mismo tamaño.

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:talín*

**Ecatlán Totonaco**  
*aqasma:lh*



**Commelinaceae:**  
*Commelina erecta* L.

**Col.** 1244, 1405, 2209

**Description:** Dos pétalos azules más grande que el pétalo blanco. Planta más erecta y perennial.

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:talín*

**Ecatlán Totonaco**  
*aqasma:lh*



**Commelinaceae:**  
*Gibasis oaxacana* D.R. Hunt

Col. 2077, 20797

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:talín, ma:talín pitsa:wak*



**Commelinaceae:**  
*Gibasis pellucida* (M.Martens & Galeotti) D.R.Hunt








Col. 1341, 1378, 20018, 20819,  
21378, 21483, 30663, 80139

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:talín, ista:k ma:talín o  
ma:talín ista:k*

**Ecatlán Totonaco**  
*aqasma:lh*



		<p><b>Commelinaceae:</b> <i>Tinantia erecta</i> (Jacq.) Fenzl</p> <p>Col. 1159, 20226, 20357, 21653, 30181, 30302, 30758, 72037, 80142, 107426</p> <p><b>Description:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>owakilit</i></p> <p><b>Huitzilán Nahuat</b> <i>ma:talin</i></p> <p><b>Rosa de Castilla Nahuat</b> <i>ma:talin</i></p> <p><b>Ecatlán Totonaco</b> <i>kichtak</i></p>		
		<p>21653</p>			
				<p>30758 (flor color rosa)</p>	



**Commelinaceae:**  
*Tradescantia poelliae* D.R. Hunt

Col. 2421, 30765

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:talin*



**Commelinaceae:**  
*Tradescantia zanonía* (L.) Sw.

Col. 2366, 2440, 2671, 20757,  
20758, 21572, 21713, 22394

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.

**Huitzilan Nahuat**

**Zongozotla Totonaco**  
*Xchankat paxne*  
(‘caña de puerco’)





**Commelinaceae:**  
*Tradescantia zebrina* Bosse

**Colecta:** 1772, 2030, 20527,  
22193, 80126

**Description:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:talin morado* (tein se: kikwi  
pahti) o *chi:chi:lma:talin*

**Huitzilan Nahuat**  
*chi:chi:lma:talin*

**EVC:** Dos tipos de  
*chi:chi:lma:talin*, uno chico y el  
otro grande. El grade es de hojas  
largas y de jardín. Este  
*chi:chi:lma:talin* crece en  
cafetales. Sirve para diarrea. Se  
hierve con raíz de *ta:la:mat*  
(*Desmodium sp.*)

**Commelinaceae:**  
*Tripogandra purpurascens* (S.  
Schauer) Handlos

**Col.** 20194, 30061, 30154, 30784

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:talin* (aunque no ha sido  
colectado en Cuetzalan, fue  
nombrado así por un asesor de  
Tzinacapan en otra colecta de  
Rosa Chica)

**Huitzilan Nahuat**  
*ma:talin*

**Rosa de Castilla**  
*ma:talin*



**Commelinaceae:**  
*Tripogandra serrulata* (Vahl)  
 Handlos

Col. 1115, 1313, 1796, 2032, 2338,  
 2412, 20004, 20195, 21385,  
 21554, 21823, 80140

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:talín, wehwei ma:talín,*  
*ma:talín ista:k, ma:talín mora:doh*

**Huitzilán Nahuat**  
*ma:talín*



**Convolvulaceae:**  
*Cuscuta corymbosa* Ruiz & Pavón  
 (#1198),  
*Cuscuta* sp. (los demás)

Col. 1198, 2620, 30062, 80129

**Cuetzalan Nahuat**  
*sakapal, so:sopah* (sic)

**Huitzilán Nahuat**  
*sakapal*

**Rosa de Castilla**  
*tso:tson*

**Zongozotla Totonaco**  
*akghalhnawat*  
 ('cabello rubio')



80129



*Ipomoea batatas* L.

En la región de Cuetzalan, los hablantes generalmente distinguen entre dos variedades de *Ipomoea batatas*:

- (1) silvestre, que se llama *kaxtapa:n* (literalmente 'cazuela rota'),
- (2) utilizado para hacer atole, llamado *ato:lkamoh*.

Por lo menos en Cuetzalan se distinguen dos variedades de *Ipomoea batatas*, una silvestre y otra cultivada. La segunda tiene camotes que se comen.



**Convolvulaceae:**  
*Ipomoea batatas* L.

Col. 1261, 1972, 20126, 20406,  
70094

**Cuetzalan Nahuat**  
*kaxtapa:n*

**Tahitic Nahuat**  
*ma:tapalka, ma:tapalkat*

**Ecatlán Totonaco**  
*suyu:mayak*  
**Upper Necaxa Totonaco**  
*pu:kutu:ma:yák*  
**Zongozotla Totonaco**  
*kampana xanat, miyak*



**Convolvulaceae:**  
*Ipomoea batatas* L.

Col. 1476




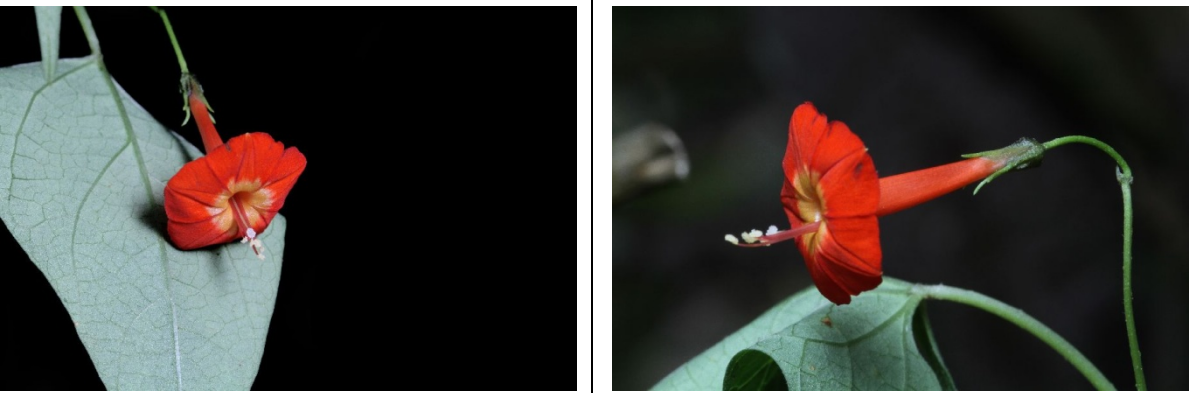
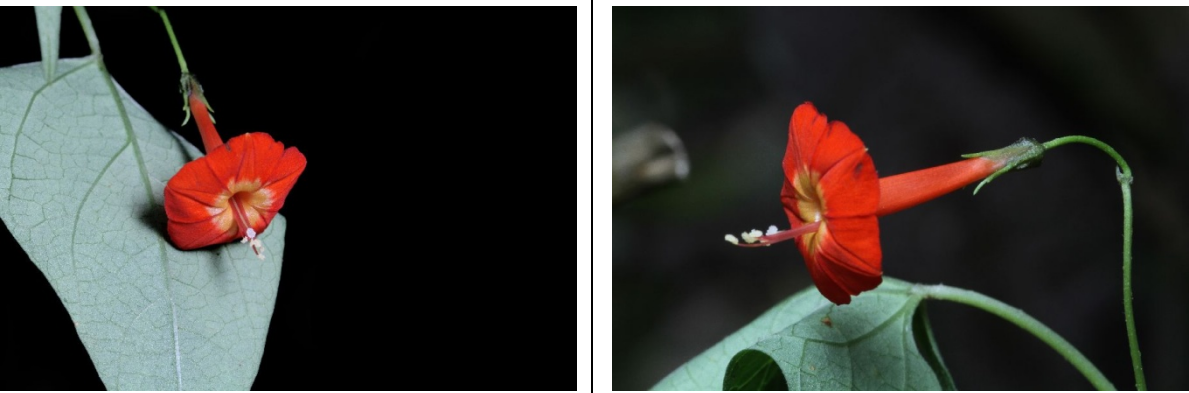
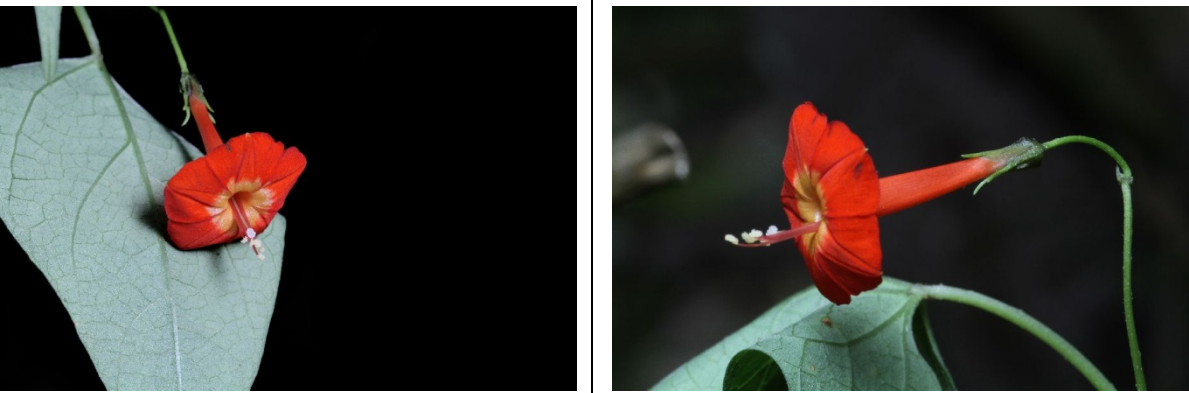
**Cuetzalan Nahuat**  
*ato:lkamoh*

**Huitzilan Nahuat**  
*ma:talin*

**Ecatlán Totonaco**

*Ipomoea cholulensis* (HBK) G. Don. o *Ipomoea hederifolia* L.

Nota de McDonald: "Si es de tierras bajas con pedicelos rectos durante frutificación, es *I. hederifolia* L. Si es más de montaña, con pedicelos recurvados durante frutificación, es *I. cholulensis* (HBK) G. Don." Los sépalos de *I. cholulensis* son algo más largos, 4–5 mm, que los de *I. hederifolia*, 3–4 mm de largo.

		<p><b>Convolvulaceae:</b> <i>Ipomoea cholulensis</i> (HBK) G. Don.</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>kaxtapa:n</i></p>
		<p>Col. 1286, 20159, 80114</p>	<p><b>Tahitic Nahuat</b> <i>ma:tapalka</i></p>
		<p>20159</p>	<p><b>Huitzilán Nahuat</b> <i>katapa:ntemekat</i></p>
		<p>80114</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>kaxtapa:n</i></p>
		<p><b>Huitzilán Nahuat</b> <i>katapa:ntemekat</i></p>	<p><b>Ecatlán Totonaco</b></p>





**Convolvulaceae:**  
*Ipomoea dumosa* (Benth) L.O.  
Wilson

**Descripción:**

**Col.** 1126, 1276, 2348, 22413,  
22493, 31177, 72034

**Cuetzalan Nahuat**  
*soyokilit*, *tsoyokilit*, *soyo:kilit*,  
*tsoyo:kilit*

**Tahitic Nahuat**  
*ma:tapalka*

**Ecatlán Totonaco**  
*suyu:mayak*, *suyu:kak*



**Convolvulaceae:**  
*Ipomoea hastigera* Kunth

**Col.** 2417

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre  
(Quizá solamente en esta colecta  
el asesor no dio un nombre para  
esta planta ya que es muy  
parecida a *I. cholulensis* que fue  
designado como *kaxtapa:n*).



**Convolvulaceae:**  
*Ipomoea indica* (Burm. f.) Merr.

**Descripción:**

**Col.** 1279, 2083, 20066, F0045

**Cuetzalan Nahuat**  
*kaxtapa:n*

**Tahitic Nahuat**  
*ma:tapalka*

**Ecatlán Totonaco**



**Convolvulaceae:**  
*Ipomoea mitchellae* Standl.

**Descripción:**

Col. 1247, 2735, 30861









2735

**Cuetzalan Nahuat**  
*kaxtapa:nxo:chit, kaxtapa:nmekat*

**Tahitic Nahuat**  
*ma:tapalka*

**Ecatlán Totonaco**



		<p><b>Convolvulaceae:</b>  <i>Ipomoea orizabensis</i> (Pelletan)  Ledeb. ex Steudl var. <i>orizabensis</i>.</p> <p>Col. 20242, 20530, 30268</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  (no colectado en el mpio.)</p> <p><b>Tahitic Nahuat</b>  <i>ma:tapalka</i></p> <p><b>Rosa de Castilla</b>  <i>we:i ma:tapalkat</i></p> <p><b>Ecatlán Totonaco</b></p>	
			<p><b>Convolvulaceae:</b>  <i>Ipomoea purpurea</i> (L.) Roth</p> <p>Col. 2686, 20151, 30180, 80116</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  (no colectado en el mpio.)</p> <p><b>Tahitic Nahuat</b>  <i>ma:tapalka</i></p> <p><b>Rosa de Castilla</b>  <i>ma:tapalkat</i></p> <p><b>Ecatlán Totonaco</b></p>
			<p><b>Convolvulaceae:</b>  <i>Jacquemontia pentantha</i> (Jacq.)  G. Don</p> <p>Col. 2435</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  Sin nombre conocido.</p>



**Convolvulaceae:**  
*Merremia tuberosa* (L.) Rendle

Col. 2788, Acevedo 16037 (= Amith 2308), 22228, 30952, 31105

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Convolvulaceae:**  
*Merremia umbellata* (L.) Hallier f.

Col. 1239, 1368, 2458, 31203

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido o *kaxtapa:n*

Col. 1239, 1365, 2458





**Convolvulaceae:**  
*Operculina pinnatifida* (Kunth) O'  
Donell

Col. 2107, 2538, 31379, 31380

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Costaceae:**  
*Costus pictus* D. Don.

Col. 1501, 2386

1501

**Cuetzalan Nahuat**  
*masa:owat ista:k*



2386

**Costus sp.:** 1495, 1890, 21085,  
21992, 31155, 72020

Falta colectar

Falta colectar

**Costaceae:**  
*Costus* sp.

Falta colectar

**Cuetzalan Nahuat**  
*masa:owat mora:doh (tein pahti)*





**Crassulaceae**  
*Kalanchoe pinnata* (Lam.) Pers.

Col. 1353, 1356, 1379, 2753,  
21696

**Cuetzalan Náhuat**  
sese:kpahxiwit



**Crassulaceae**  
*Sedum jurgensii* subspecies  
*attenuata* Moran

Col. 1214, 20544, 30204

**Cuetzalan Náhuat**  
Sin nombre conocido.





**Cucurbitaceae:**  
*Cucurbita okeechobeensis* subsp.  
*martinezii* (L.H. Bailey) Walters &  
Deck.-Walt.  
  
Col. 1364, Acevedo 16042 (=Amith  
2313), 2501, 20178

**Cuetzalan Nahuat**  
*mohchi*  
  
**Tahitic Nahuat**  
*mohchi*



**Cucurbitaceae:**  
*Cyclanthera langaei* Cogn.  
  
Col. 2462, 20260, (y quizá 1766)

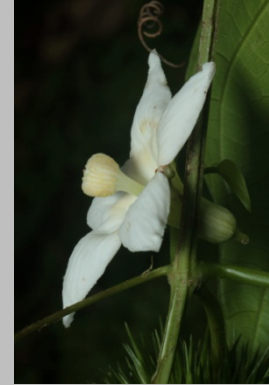
**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:k<sup>w</sup>i:lkilit*



**Cucurbitaceae:**  
*Cyclanthera ribiflora* (Schtdl.)  
Cogn.  
  
Col. 1155, 2717, 21417, 21656,  
80071

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsohpikilit* o *tsohp:ilo:kilit*,  
*nexkolo:n*  
  
**Huitzilan Nahuat**  
*nexkolo:n*





**Cucurbitaceae:**  
*Hanburia mexicana* Seem.

**Col.** Acevedo 15967 (=Amith 2238), 22060, 22220

**Taxipehual:** 20.01331, -97.45097

**Cuetzalan Nahuat**  
*kowcha:yoh* o *witscha:yoh*

**Zoquiapan**  
*chichi:k witsti*



**Cucurbitaceae:**  
*Melothria pendula* L.

**Col.** 1166, 2341, 20891, 21232, 21456, 30438, 30968

**Cuetzalan Nahuat**  
*xa:xa:ntiah*, *sa:sa:ndiah*

**Yoloxóchitl Mixtec**  
*sa<sup>3</sup>ndí<sup>4</sup>ya<sup>2</sup>yu<sup>3</sup>ku<sup>4</sup>*



Cucurbitaceae:  
*Momordica charantia* L.

Col. 2657

**Cuetzalan Nahuat**  
*guadalupa: nah*





**Cucurbitaceae:**  
*Sicydium schiedeanum* Schltld.

Col. Acevedo 15974 (=Amith 2245), 20889, 22039, 30923, 31200

**Cuetzalan Nahuat**  
*po:po:to*



**Cupressaceae**  
*Cupressus benthamii* Endl.

Col. 2400, 21884

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Zongozotla Totonaco**  
*paxni kiwi*



**Cyclanthaceae:**  
*Asplundia labela* (R.E.Schult.)  
Harling

Col.: 2651, 2792, 21004, 31254

**Cuetzalan Nahuat**  
*michkwitlapi:l o a:michkwitlapi:l*

Notas: d

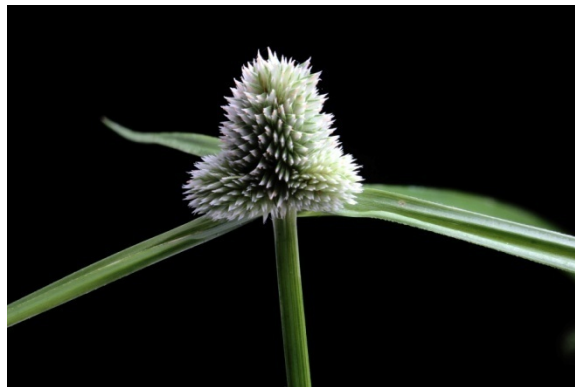


**Cyperaceae:**  
*Cyperus entrerianus* Boeckeler

Col. 2131

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *sa:sakat*





**Cyperaceae:**  
*Cyperus hortensis* (Salzm. ex Steud.) Dorr

Col. 1977; Acevedo 16014 (Amith, 2285)

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (no es *te:palowa:ni*)

**Cyperaceae:**  
*Cyperus laxus* Lam.

Col. 2006

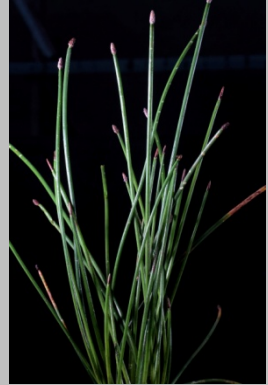
**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Cyperaceae:**  
*Cyperus odoratus* L.

**Col. 1127**

**Cuetzalan Nahuat**  
*te:palowa:ni*



**Cyperaceae:**  
*Eleocharis elegans* (Kunth) Roem.  
& Schult.

**Col. 2130, 20138, 30738, 30933,  
107260**

**Cuetzalan Nahuat**  
*a:li:li:ston*



**Cyperaceae:**  
*Rhynchospora polyphylla* (Vahl)  
Vahl

**Col. 1546, 2087**

**Cuetzalan Nahuat**  
*te:palowa:ni*

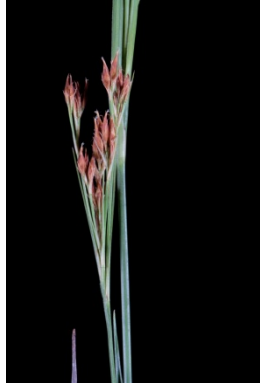




**Cyperaceae:**  
*Rhynchospora radicans* (Schltdl. & Cham.) H.Pfeiff. ssp. *radicans*

Col. 1288, 1978, Acevedo 16017 (Amith 2288)

**Cuetzalan Nahuat**  
*to:chsakat*



**Cyperaceae:**  
*Rhynchospora rugosa* (Vahl) Gale

Col. 2162

**Cuetzalan Nahuat**  
 Sin nombre conocido.



**Cyperaceae:**  
*Scleria setuloso-ciliata* Boeckeler

Col. 1128, 2091

**Cuetzalan Nahuat**  
*te:palowa:ni*



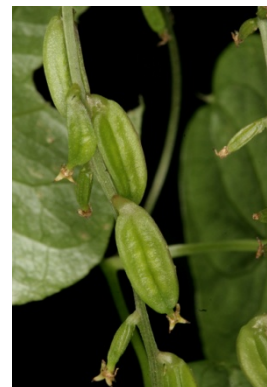
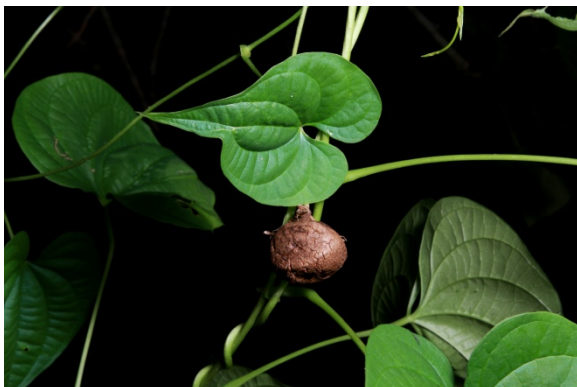
**Dilleniaceae:**  
*Davilla kunthii* St. Hil.  
 Col. 2437, 31085; Acevedo 16057  
 (=Amith 2328)

**Cuetzalan Nahuat**  
 sin nombre (S.M. Tzinacapan)  
*pe:sohkomekat* (Tacuapan)  
**Nota:** *Pe:sohmekaxo:chit*  
 (Cauhtémoc)



**Dilleniaceae:**  
*Doliocarpus dentatus* subsp.  
*dentatus* (Aubl.) Standl.  
 Col. 2505, (31119 ?)

**Cuetzalan Nahuat**  
 sin nombre (S.M. Tzinacapan.  
 Tacuapan)  
**Nota:** *Pe:sohmekat* (Cauhtémoc)



**Dioscoreaceae:**  
*Dioscorea bulbifera* L.  
 Col. 1190, 21234, 31025, 80191

**Cuetzalan Nahuat**  
*bu:rrohtet, tata:lkamoh*  
  
**Huitzilán Nahuat**  
*bu:rrohtet*





**Dioscoreaceae:**  
*Dioscorea composita* Hemsl.

**Col.** 1116, 2185, 2190, 2738,  
30906, 30967, 31050; Acevedo  
16046 (=Amith 2317)

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (Tzinacapan)  
*a:pahkamoh* (Tacuapan)

**Nota:** Falta de nombre de la  
colecta 2190 en S. Miguel  
Tzinacapan.



**Dipentodontaceae:**  
*Perrottetia longistylis* Rose

**Descripción:**

**Col.** 1281

**Cuetzalan Nahuat**  
*wa:wkowitz*

**Usos:** Para leña solamente. R.  
Macario dijo que *wa:wkowitz* era  
el *i:kni:w* al árbol llamado *kostik  
kwawit*. Tienen las mismas hojas y  
frutos y solamente varían en el  
color de la madera. Además, el  
*kostik kowitz* es medicinal (*pahti*)  
"se: kikwa para  
mihmiki" (epilepsia).



**Dipentodontaceae:**  
*Perrottetia ovata* Hemsl.

**Descripción:** 1217, 20751, 20253

**Cuetzalan Nahuat**  
*kakasakani*



**Ebenaceae:**  
*Diospyros nigra* (J.F. Gmel.) Perr.  
(syn. *D. digyna* Jacq.)

**Descripción:**

Col. 1191, 20132, 30958

**Cuetzalan Nahuat**  
*ti:ltik tsapot*



**Ericaceae:**  
*Bejaria aestuans* L.





**Colecta:** 1417, 1453, 2229, 20221,  
20909, 80009

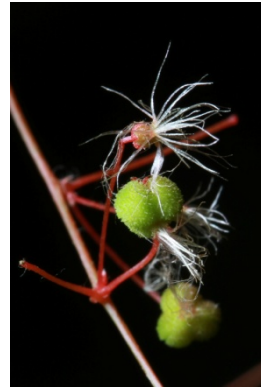
**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*koyo:po:lin* o *koyo:po:l*

**Huitzilan Nahuat**  
*koyopo:lk<sup>w</sup>awit*



		<p><b>Euphorbiaceae:</b> <i>Acalypha arvensis</i> Poepp. &amp; Endl.</p> <p><b>Colecta:</b> 1131 (2098, 21070, 21836)</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>si:sipotsitsi:n</i></p>
<p>sin foto</p>	<p>sin foto</p>	<p><b>Euphorbiaceae:</b> <i>Acalypha arvensis</i> Poepp. &amp; Endl.</p> <p><b>Colecta:</b> 2098 (1131, 21070, 21836)</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>ka:la:tako:t</i></p>
		<p><b>Euphorbiaceae:</b> <i>Acalypha</i> cf. <i>rhomboidea</i> Raf.</p> <p><b>Colecta:</b> 2081, 20405</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> Sin nombre conocido o <i>si:sipotsitsi:n</i></p> <p><b>Nota:</b> Eleuterio Gorostiza considera el nombre descriptivo, no lexicalizado</p>



**Euphorbiaceae:**  
*Acalypha schlechtendaliana* Müll.  
Arg.

**Colecta:** 1322, 2099, 2607, 20912,  
21261, 21460, 21781, 31156

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ka:la:tako:t, ka:ka:lo:tako:t*

(2099 fue llamado *si:sipotsitsi:n*)

**Zoquiapan**  
*ti:ltik tako:t*



**Euphorbiaceae:**  
*Adelia barbinervis* Schltldl. & Cham.

**Colecta:** 1777, 2354, 31078, 31145

**Descripción:** Aunque en Chiapas  
ha sido colectado a >750 m, en  
general es de tierras bajas. Esto  
explica porque se conoce por  
gente de Tecoltepec, Tacuapan, y  
Ayotochco pero no de Tzinacapan.

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido  
(Tzinacapan),  
*witskowitz* (Tecoltepec),  
*limonsi:yoh* (Tacuapan)



**Euphorbiaceae:**  
*Alchornea latifolia* Sw.

**Colecta:** 1332, 1418, 21749,  
21751, 21801, 31082, 80013

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*xi:kalkowit*

**Huitzilán Nahuat**  
*tamalk<sup>w</sup>awit*

**Zongozotla Totonaco**  
*tu:xkata*

**Upper Necaxa Totonaco**  
*talhtzi:ki'wi'ta*

**Usos:** Las semillas se comen.  
Primero se secan en el sol y luego  
se tuestan sobre comal.





**Euphorbiaceae:**  
*Astraea lobata* (L.) Klotzsch

**Colecta:** 2105, 22095, 30948

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Euphorbiaceae:**  
*Bernardia dodecandra* (Sesse ex Cav.) McVaugh (male)

**Colecta:** 1216  
(20843, 22033)

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ista:k eskowit o ista:k kowit*

**Nota:**



**Euphorbiaceae:**  
*Bernardia dodecandra* (Sesse ex Cav.) McVaugh - female

**Descripción:**

**Colecta:** 2543

**Cuetzalan Nahuat**  
*ista:k eskowit o ista:k kowit*



**Euphorbiaceae:**  
*Caperonia palustris* (L.) A. St.-Hil.

**Col.:** 2811

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.







**Euphorbiaceae:**  
*Cnidocolus multilobus* (Pax) I. M. Johnst.

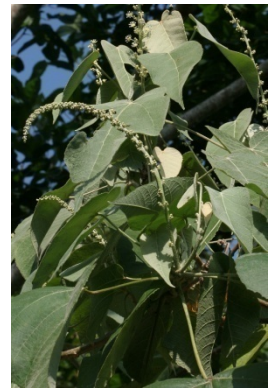
**Colecta:** 1164, 1236, 1342, 2194, 20837, 22363, 72007

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tehtsonkilit*

**Zongozotla Totonaco**  
*qahni*

**Ecatlán Totonaco**  
*chawanakahni*



**Euphorbiaceae:**  
*Croton draco* Schlttdl. & Cham.

**Colecta:** 1101, 2449, 20201, 21740

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*eskowit*

**Zongozotla Totonaco**  
*puklhnan kiwi'*



**Euphorbiaceae:**  
*Croton gomezii* G. L. Webster

Colecta: 1408, 2531

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, *palo santo*,  
*tepahkowit* (Tepetitan);  
*tipahkowit* (Tacuapan)



**Euphorbiaceae:**  
*Croton macrodontus* Müll.Arg.

Colecta: 1226, 2660, 2101 (sin foto), 2660, 30794

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido (S. Mig. Tzinacapan)  
*ma:takowit* (Tacuapan)

**Colecta: 2101**  
Saliendo por el oriente del pueblo de Tacuapan y llegando a un lugar llamado Kwa:pan, como a 2.5 km hacia el río Apulco.





**Euphorbiaceae:**  
*Dalechampia heteromorpha* Pax & Hoffmann

Col. 1643, 2455, 2663

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
temekat



**Euphorbiaceae:**  
*Euphorbia heterophylla* L.

Colecta: 1245, 2007, 21135,  
22086, 30995, 72009

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
tataksi:nxiwit, tatakxiwit



**Euphorbiaceae:**  
*Euphorbia heterophylla* L.

Col. 2416

**Descripción:** Se compara con el *tataxkiwit*. A. Nicolás y E. Vázquez dijeron que las hojas de #2416 son más angostas. C. Salgado agregó que el *tataxkiwit* crece uno solo, en tallo, mientras la colecta de hoy crece ramificándose (a los 20 cm) hacia arriba. El fruto del *tataxkiwit* es verde y lo de esta colecta roja.

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Euphorbiaceae:**  
*Euphorbia hirta* L. (sin.  
*Chamaesyce hirta* L. (Millsp.)

Col. 2181, 21134, 22490, 30989

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Euphorbiaceae:**  
*Euphorbia lancifolia* Schldtl.

Col. 15942 (Amith 2223), 31540

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Euphorbiaceae:**  
*Euphorbia pulcherrima* Willd. ex  
Klotzsch

Col. 2769

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
kwe:kwetaxo:chit

**Usos:**



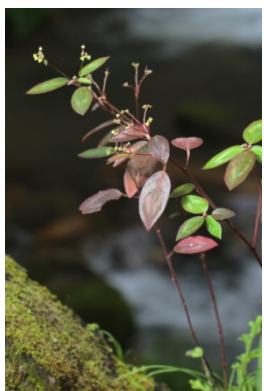
**Euphorbiaceae:**  
*Euphorbia xalapensis* H.B.K.

Col. 2115, 2732, 20573, 21298,  
21300, 21310, 30457

2732

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





2115






**Euphorbiaceae:**  
*Gymnanthes actinostemoides* Müll.  
Arg.

**Descripción:**

**Colecta:** 1749, 21995

**Cuetzalan Nahuat**  
*ma:tesolkowit*



		<p><b>Euphorbiaceae:</b> <i>Jatropha curcas</i> L.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> 1473, 70072</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>kowach</i></p> <p><b>Upper Necaxa Totonac</b> <i>chu:'tá'</i></p>
<p>Falta fotografiar</p>	<p>Falta fotografiar</p>	<p><b>Euphorbiaceae:</b> <i>Manihot</i> sp.</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p><b>Colecta:</b> Falta coleccionar</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>kowkamoh</i></p> <p><b>Nota:</b> Solamente hay cultivado.</p>
	<p><b>Euphorbiaceae:</b> <i>Plukenetia</i> cf. <i>carabiasiae</i> J. Jiménez Ram.</p> <p><b>Descripción:</b> 2762</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> Sin nombre conocido</p>	



**Euphorbiaceae:**  
*Ricinus communis* L.  
**Descripción:**  
**Colecta:** 1370, 20558

**Cuetzalan Nahuat**  
*ista:k kowach*

#### FAGACEAE

Será importante hacer un estudio exhaustivo de todos los tipos de Fagaceae/Quercus

**Ernesto Vázquez Chanico y Anastacio Nicolás:**

*kalixxia:wa:t*

*itsa:wa:t (ti:ltik ikowyo)*

*tapala:wa:t*

**Pedro Xala:**

1. *nexa:wa:t* es el nombre que da para *tapala:wa:t*

2. *taxama:ni:la:wa:t* (para juguetes, es el *kalixxia:wat*)

3. *ti:ltik a:wa:t (=itsa:wa:t)*





**Fagaceae:**  
*Quercus acutifolia* Nee

**Colecta:** 1547, 20504

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**

*a:wa:t* o  
*witsila:wa:t*



**Fagaceae:**  
*Quercus brenesii* Trel. (syn. *Q. cortesii* Liebm.)

**Colecta:** 1193

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**

*a:wa:t*

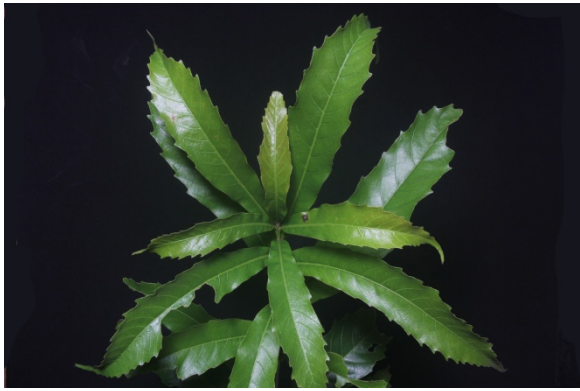


**Fagaceae:**  
*Quercus corrugata* Hook

**Colecta:** 1548, 2627, 2773, 21282,  
21991, 22199, 22211, 22212,  
22213, 22214, 31428, 31479

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tapala:wa:t*, *a:wa:t*



Fagaceae:  
*Quercus cortesii* Liebm.

Colecta: 2625, 2776,, 22200

**Cuetzalan Nahuat**  
*a:wa:t, ista:a:wa:t, ye:ka:wa:t*





**Fagaceae:**  
*Quercus lancifolia* Schltdl. & Cham.

**Colecta:** 2626, 2775, 20014

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tapala:wat, a:wat*

20014



**Fagaceae:**  
*Quercus oleoides* Schltdl. et  
Champ.

**Colecta:** 1346, 2184, 2640, 21423,  
21440, 22080, 22178, 31433

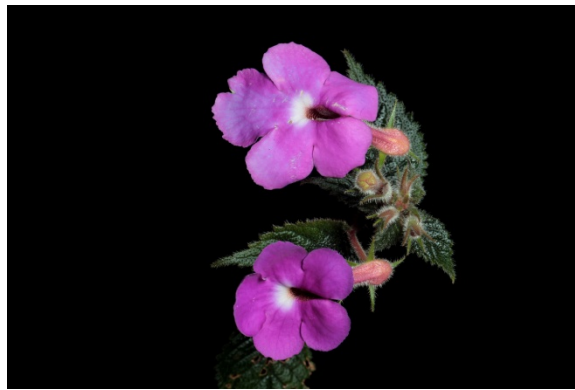
**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*a:wa:kowit, tapala:wa:t o  
ye:ka:wa:t*



**Gesneriaceae:**  
*Achimenes grandiflora* (Schltdl.)  
 DC.  
 Col. 2072, 21221, 31434

**Cuetzalan Nahuat**  
 Sin nombre conocido.  
**Notas:** En Cuetzalan fue encontrado en el jardín de un hotel, probablemente cultivado. Pero otras colectas parecen ser silvestres.



**Gesneriaceae:**  
*Columnnea flava* Martens &  
 Galeotti  
 Col. 1376, 2158  
**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*chikowa:mpah ista:k* o  
*chikwa:mpah ista:k*





**Gesneriaceae:**  
*Columnnea schiedeana* Schltdl.

**Colecta:** 2224, 20725, 80096

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
chikowa:mpah ista:k o  
chikwa:mpah ista:k



**Gesneriaceae:**  
*Columnnea schiedeana* Schltdl.

**Colecta:** 2480, 20725, 80094

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
chikowa:mpah chi:chi:ltik o  
chikwa:mpah chi:chi:ltik



**Gesneriaceae:**  
*Kohleria spicata* (Kunth) Oerst.

**Col.** 2731, 21335, 22238, 31066

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Gesneriaceae:**  
*Moussonia deppeana* (Schldtl. & Cham.) Hanst.

**Colecta:** 1140, 2043, 20118, 20980, 21393, 107387, 107449

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido o  
*pi:pilo:lxo:chit*



**Gesneriaceae:**  
*Rhynchoglossum azureum* (Schldtl.) B.L. Burt

**Colecta:** Acevedo 16002, 20431, 21089, 22004, 22202, 31259

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Gesneriaceae:**  
*Solenophora* cf. *glomerata*  
Weigend & Förther

**Colecta:** 20990, Acevedo 16024

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





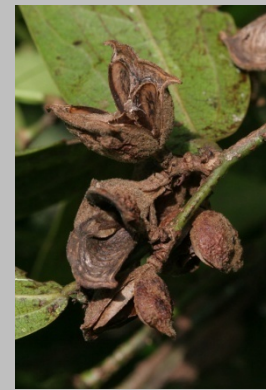
Hamamelidaceae  
*Matudaea trinervia* Lundell var.  
*trinervia*

Colecta: 1552, 31195, 31278

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*ahkokowit*

Usos:



Hamamelidaceae  
*Xiphidium caeruleum* Aubl.

Colecta: 1545, 2544, 2555, 20011

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

Usos:







**Heliconiaceae:**  
*Heliconia bourgaeana* Petersen

**Colecta:** 1494, 2069, 21162

**Descripción:**








**Cuetzalan Nahuat**  
kowtah chamakih

**Heliconiaceae:**  
*Heliconia* sp. (local hybrid)

**Colecta:** 2070

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
tato:k chamakih

			<p><b>Heliconiaceae:</b> <i>Heliconia rostrata</i> Ruiz &amp; Pavon</p> <p><b>Colecta:</b> 2064</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> guacamaya o guacamaya chamakih</p>
			<p><b>Heliconiaceae:</b> <i>Heliconia schiedeana</i> Klotzsch</p> <p><b>Colecta:</b> 2768, 20568, 21059, 21658</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> noktaiswat</p>
		<p><b>Hydrophyllaceae</b> <i>Wigandia urens</i> (Ruiz &amp; Pav.) H.B.K.</p> <p><b>Colecta:</b> 1389, 2439, 31283</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> Sin nombre conocido.</p>	

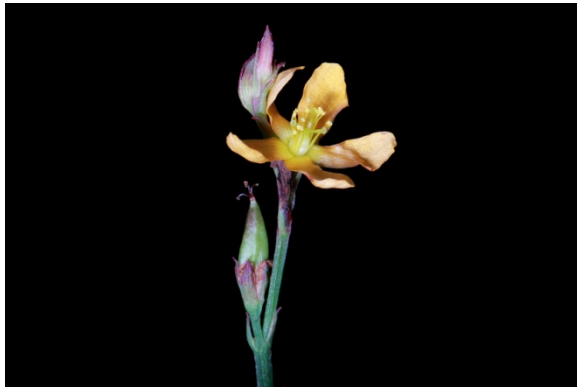




**Hypericaceae**  
*Hypericum hypericoides* (L.) Crantz  
subsp. *hypericoides*

**Colecta:** 2580, 20123, 20861,  
21380, Acevedo 15997,

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.



**Hypericaceae**  
*Hypericum pratense* Schltdl. &  
Cham

**Colecta:** 1102, 2403, 2574,  
Acevedo 16020

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
tahchino:ixiwit





**Hypericaceae**  
*Vismia baccifera* (L.) Triana &  
Planchon subsp. *baccifera*

**Colecta:** 1272, 1535, 21437,  
22101, 30796, Acevedco 15986,

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tixkowit* (Tzinacapan)  
*kiowa:eskowit* (Tacuapan)



**Hypoxidaceae**  
*Hypoxis decumbens* L.

**Cols.** 2120, 20279

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Icacinaceae**  
*Calatola* sp.

**Colecta:** Acevedo 16025 (=Amith 2296)

**Cuetzalan Nahuat**  
*kala:tsapot*

**Usos:** Hay un solo tipo. Se encuentra en los montes. Con la cáscara del fruto partida por la mitad en San Miguel Tzinacapan se hacen tortiguillas. Los frutos se los comen las ardillas y tejones.

**Colecta:** 2296 (Acevedo 16025)



**Iridaceae:**  
*Crocsmia x crocosmiiflora*  
(Lemoine) N.E. Br.

**Descripción:**

**Colecta:** 1283, 1455, 20024, 30763, 80025

**Cuetzalan Nahuat**  
*sasakatsitsi:n, sa:sakatsi:n*

**Tahitic**  
*xahkalxo:chit*

**Huitzilán**  
*San Josetsitsi:n*



**Iridaceae:**  
*Eleutherine latifolia* (Standl. & L.O.Williams) Ravenna

**Colecta:** 2836, 22491

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Juncaceae**  
*Juncus effusus* L.

Cols.: 1489, 20633, 30674

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.

**Lacistemaceae:**  
*Lacistema aggregatum* (P.J.  
Bergius) Rusby

**Descripción:**

**Colecta:** 1888, Acevedo 15951  
(=Amith 2222), 2548, 22384,  
31205, 31483

**Cuetzalan Nahuat**  
*ka:kahbe:n*  
o *ka:kahbe:n*









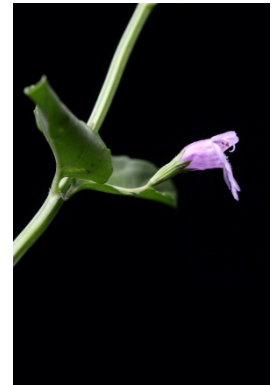

**Lamiaceae:**  
*Cantinoa mutabilis* (Rich.) Harley &  
J. F. B. Pastore  
(= *Hyptis mutabilis* (Rich.) Briq.)

**Col.** 1178, 2011, 20006, 20184,  
20331, 20787, 20788, 21367,  
31010, 72026, F0052

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsi:nich*



			<p><b>Lamiaceae:</b> <i>Clerodendrum bungei</i> Steud.</p> <p>Col. 1386, 21198, 72090</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>rra:biahxo:chit chi:chi:ltik</i></p> <p>Notas: Cristina Vázquez Hernández mencionó (2011-07-21) que es remedio. La llamó <i>ya:nté</i>: y agregó que otros lo llaman <i>tsohpilo:xo:chit</i>. El <i>rra:biahxo:chit</i> que mencionó es este, morado, y no el blanco.</p>
		<p><b>Lamiaceae:</b> <i>Clerodendrum chinense</i> (Osbeck) Mabb.</p> <p>Col. 1187, 2430, 21161</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>rra:biahxiwit</i> o sin nombre conocido.</p>	
			<p><b>Lamiaceae:</b> <i>Clinopodium brownie</i> (Sw.) Kuntze.</p> <p>Col. 31227, 31308</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>maltantsi:n</i></p> <p>Notas: Hay varios tipos, todos, aparentemente, variantes naturales de una sola especie.</p>



**Lamiaceae:**  
*Cornutia grandifolia* (Cham.& Schltld.) Schauer

**Col.** 1503, 2860

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *kowit teko:ni*

Saliendo de Cuetzalan hacia San Miguel Tzinacapan y tomando la desviación o rumbo a Ayotzinapa, como 1.5 km antes de llegar a Ayotzinapa, por el lado poniente de la carretera, al lado de una milpa.



**Lamiaceae:**  
*Hyptis atrorubens* Poit.

**Col.** 2119, 2565, 20173, 21058, 21227, 21374, Acevedo 16016

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsotsokapahxiwit* o *tsotsolpahxiwit*

**Usos:** Según E. Vázquez Chanico hay dos tipos, el otro de hojas más grande. Crece en potreros. Es medicinal, se machaca y se aplica para hacer desaparecer mezquinos. Según José Gorostiza hay dos tipos. Uno con frutos morados (Rubiaceae) y esta, con flores blancas. Se encuentra en los potreros. Se tallan los mezquinos con las hojas para que se quiten.







**Lamiaceae:**  
*Hyptis verticillata* Jacq.

Col. 1264

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*k<sup>w</sup>e:tehxiwit*

Notas: Para vara de cohetes. Rubén Macario agregó que se usa para calambre de estómago (*mikianalis*), se pone con refine. Hermelindo Salazar dijo que el nombre se debe a que al quemarse el humo huele como el humo de cohetes.



**Lamiaceae:**  
*Leonurus japonicus* Houtt.

Col. 2464, 21280, 22296

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido.





**Lamiaceae:**  
*Ocimum flexuosum* Thunb. (= *Ocimum carnosum* (Spreng.) Link & Otto ex Benth.)

Col. 1099, 1957, 2035, 20206, 30974, 72025

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
teposihya:k, tsonteposihya:k



**Lamiaceae:**  
*Prunella vulgaris* L.

Col. 2573, 2619, 20250, 21146, 30026, 30228

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido







**Lamiaceae:**  
*Salvia lasiocephala* Hook. & Arn.

Col. 1157, 20639, 21401, 107420



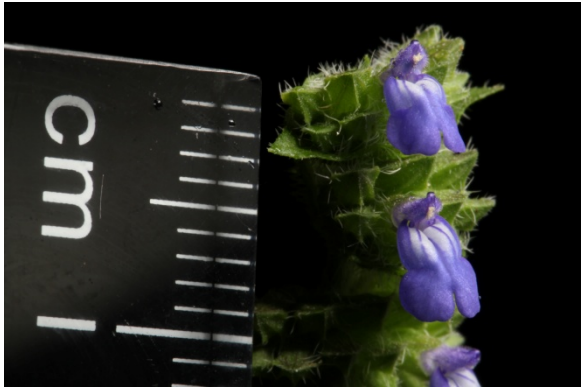




**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *chanampilo:l*

**Usos:** Es una maleza sin usos.



**20639**  
*Salvia* cf. *lasiocephala* Hook. & Arn.

			<p><b>21401</b>  <i>Salvia</i> cf. <i>lasiocephala</i> Hook. &amp; Arn.</p>	
		<p><b>Lamiaceae:</b>  <i>Salvia longispicata</i> M.Martens &amp; Galeotti</p> <p>Col. 1259, 2000, 20020, 20214</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>chanampilo:l</i> o <i>chalampilo:l</i> (el último según Anastacio Nicolás)</p>	
<p>Nota: <b>2000, 20020, 20214</b> M. Martínez det as <i>S. longispicata</i>; Jesús Guadalupe González as <i>S. xalapensis</i>  <b>20365</b> Ambos investigadores lo dieron como <i>S. xalapensis</i> Benth.</p>				
		<p><b>2000</b></p>		





20214



Lamiaceae  
*Salvia* sp.

Col. 1432

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*chanampilo:l*



Lamiaceae  
*Salvia xalapensis* Benth.

Col. 20365

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre; 1 persona la  
identificó como *a:tsi:tsika:s*





Lamiaceae  
*Salvia misella* Kunth

Col. 2487

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



Lamiaceae  
*Salvia* sp.

Col. 2730

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido





Lamiaceae  
*Stachys* cf. *boraginoides* Schltl. & Cham.

Col. 1483

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido



Lamiaceae  
*Stachys* sp.

Col. 2512

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido





**Lamiaceae**  
*Teucrium cubense* Jacq. subsp.  
*cubense*

Col. 2512

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
Sin nombre conocido

**Lauraceae**

**chini:nah**  
Ernesto V.  
se: taman ti:ltia:ni  
okse: xoxoktik ine:wat  
Anastacio N.  
se: ti:ltiani  
se: itskwinchini:nah  
Pedro Xala  
se: ti:ltia:ni  
se: xoxoktik




**Anay**  
Ernesto V.  
anay ti:ltia:ni  
kilanay  
Anastacio N.  
ti:ltik  
xoxoktik  
Pedro Xala  
ti:ltik  
xoxoktik

**Awakatsitsi:n**  
Ernesto V.  
se: taman sah  
Anastacio N.  
se: ista:k  
se: chi:chi:ltik  
Pedro Xala  
se: taman sah

**Kwama:it**  
Ernesto V.  
se: taman kwama:it  
se: taman peta:ka:lkwamai:t  
Anastacio N.  
se: kwama:it  
se: peta:ka:lkwamai:t (tohmioh)  
Pedro Xala  
kwama:it sah  
se: peta:ka:lkwamai:t

**Xi:kalawakat**  
Ernesto V.  
se: taman sah  
Anastacio N.  
se: ista:k  
se: chi:chi:ltik  
Pedro Xala  
se: taman sah

**Chi:chi:lawakat**  
Al día siguiente Ernesto y Anastacio dijeron que conocen un *chi:chi:lawakat*. Según Ernesto el "xi:kalawakat" que se colectó en San Miguel al poniente junto al camino era un *chi:chi:lawakat* y el *xi:kalawakat* se hace en tierras bajas, de Tecoltepec para abajo  
**HAY QUE COLECTAR XI:KALAWAKAT y CHI:CHI:LAWAKAT**

		<p><b>Lauraceae:</b>  <i>Damburneya gentlei</i> (Lundell)  Trofimov (syn. <i>Nectandra lundellii</i>  C.K. Allen)</p> <p>Col. 2650, 31320, 31573</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>koma:it</i> o <i>petaka:lkoma:it</i></p>
		<p><b>Lauraceae:</b>  <i>Nectandra reticulata</i> (R. &amp; P.) Mez</p> <p>Col. 1427, 2454</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>koma:it</i> o <i>kwama:it</i></p>
			





**Lauraceae:**  
*Ocotea puberula* (Rich.) Nees

Col. 1219, 2446

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ala:wakkowit*



**Lauraceae:**  
*Ocotea* sp.

Col. 2123

**Descripción:** Extremadamente  
pubescente, terciopelada

**Cuetzalan Nahuat**  
*ichkatemoxa:wa*



Lauraceae:  
*Persea americana* Miller

Col. 1435, 20531, 30523

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
xi:kalawakat

Lauraceae:  
*Persea cinerascens* Blake

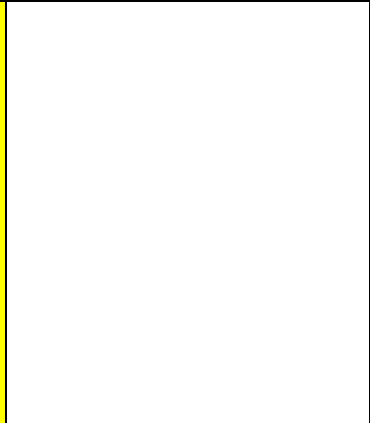
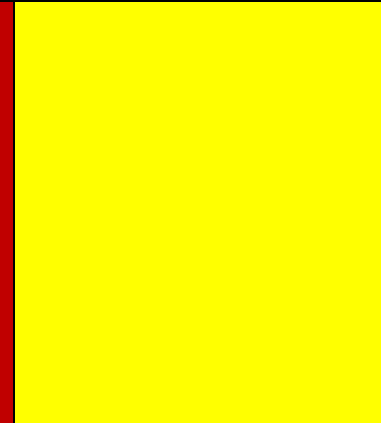
Col. 1542

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
xi:kalawakat

**RECOLECTAR:**  
Saliendo de San Miguel  
Tzinacapan hacia el poniente en  
un lugar que se llama Pawa:pan.





**Lauraceae:**  
*Persea* aff. *schiedeana* Nees

**Col. 1434, 2448**

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*pa:wa* o *chini:nah*;  
*itskwinpa:wa* (Tacuapan)



**Lauraceae:**  
 Pendiente

**Col. 2484**

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*awakatsitsi:n*



**Lauraceae:**  
Pendiente

**Col.** 2650

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*koma:it* o *petaka:lkoma:it* (estéril)



**Leguminosae : Caesalpinoideae**  
*Bauhinia chapulhuacania* Wund.

**Col.** 1152, 2082

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*chochopihkwawit*, *chochopih*,  
*kwa:kwaistit* o *istikwa:koweh*







Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Bauhinia divaricata* L.

Col. 1404, 2068

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
chochopih, masa:chochopih



Segun E. Vázquez The other (*Bauhinia*, no *B. divaricata* que él llama *masa:chochopih*) found in San Miguel Tzinacapan is simply chochopih. Note the use of *masa:-* as a modifier to distinguish the two Bauhinias. No use. Note that this Bauhinia, *B. divaricata*, is a rod whereas the one from San Miguel is a tree and used for firewood.



Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Caesalpinia pulcherrima* (L.) Sw.

Col. 1337, 1510, 1168, 2176,  
2206, 2207

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*wa:wa:xxo:chit* o *wa:wa:xkowitz* or  
Nota: Algunos asesores no consideraban el de flores de color rosa [#2207] un *wa:wa:xxo:chit!*



Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Chamaecrista nictitans* (L.)  
 Moench

Col. 2010

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**

sin nombre

Notas: No hay ningún uso.

Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Senna cobanensis* (Britton & Rose)  
 H.S. Irwin & Barneby

Col. 2415

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**

*mike:mahpil* (SM Tzinacapan)  
 sin nombre (Tacuapan)





Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Senna cf. occidentalis* (L.) Link  
Col. 2355

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre; (parecido a, 'iwki  
sah') *mike:mahpil*

Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Senna cf. uniflora*  
Col. 2067

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *mike:mahpil*



**Leguminosae : Caesalpinoideae**  
*Senna fruticosa* (Mill.) H.S. Irwin & Barneby

Col. 1321, 1511, 1958, 1959,  
2705, 20001, F0054

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, *mike:mahpil*,  
*xokotatopo:nkowexo:t* o  
*xokotatopo:nkowit* (Tecoltepec),  
*e:exo:t* (Tacuapan)





Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Senna cf. fruticosa* (Mill.) H.S. Irwin  
& Barneby

Col. 2706 (274 m)

Descripción: Árbol de 3.5 m de  
alto. Vaina cilíndrica, llegando a un  
punto; 13 cm de largo.

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (parecido a  
mike:mahpil, pero no es; SM  
Tzinacapan)



Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Senna* sp. 1

Col. 1222

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
mike:mahpil



Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Senna* sp. 2

Col. 2201

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
mike:mahpili (SM Tzinacapan)  
mike:sa:wapah (Tacuapan)



Leguminosae : Caesalpinoideae  
*Senna* sp. 3

Col. 2695 (396 m)

Descripción: Árbol de 8 m de alto.  
Estambres color crema.

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (SM Tzinacapan)



Leguminosae : Mimosoideae  
*Acaciella angustissima* (Mill.)  
Britton & Rose var. *filicioides* (Cav.)  
L. Rico

Col. 1263, 1329, 2094

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
okpahkowit (SM Tzinacapan),  
tipahkowit (Tecoltepec),  
wa:wa:xin (Tacuapan)

Usos: Solamente para leña. Crece  
en las milpas.







Leguminosae : Mimosoideae  
*Calliandra houstoniana* (Mill.)  
Standl. var. *houstoniana*

Col. 2137

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsonto:toya*

Usos: Solamente sirve para leña.

Nótese que en general la planta  
parecida, pero de estambres  
blancos, no se considera  
*tsoto:toya*.



Leguminosae : Mimosoideae  
*Calliandra tergemina* (L.) Benth

Col. 1780, 21175, 31348

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

Usos:



Leguminosae : Mimosoideae  
*Calliandra* sp.

Col. 2699

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsonto:toya* (S. Miguel Tzinacapan  
y Tacuapan),  
*ti:mbrehkowitz* (S.M. Tzinacapan)

Usos: Solamente sirve para leña.  
Crece en chaparrales y campos  
abandonados



Leguminosae : Mimosoideae  
*Calliandra* sp. o *Zapoteca* sp.

Col. 2698

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**NOTA:** Según Ernesto Vázquez hay otro parecido (aparte del *tsono:toya* rojo común, *Calliandra* sp.) que tiene la flor blanca pero con el tallo cuadrado en las puntas. [Hay que coleccionar esta de tallo cuadrado en las puntas.]



Leguminosae : Mimosoideae  
*Zapoteca portoricensis* (Jacq.) H.M.  
Hern. / *Zapoteca portoricensis*  
(Jacq.) H. Hern. subsp.  
*portoricensis* (20083)

Col. 1490; **20083**

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre







Leguminosae : Mimosoideae  
*Zapoteca tetragona* (Willd.) H.M.  
 Hern.)

Col. 1186, 1326; 2810 (?), 72077

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsonto:toya ista:k*

**Totonaco de Ecatlán**  
*xqalchixitqo:lo*



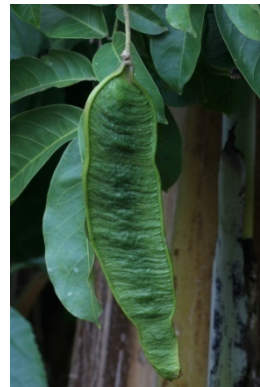
Leguminosae : Mimosoideae  
*Cojoba arborea* (L.) Britton & Rose

Col. 1521, 1887, 2585, 20012

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepe:wa:xin*

Usos:



Leguminosae : Mimosoideae  
*Inga jinicuil* Schtdl.

Col. 1497, 2509, 20850

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*xonek<sup>w</sup>il* o *xonek<sup>w</sup>il chalawih* (San Miguel Tzinacapan);  
*tepe:chalawih* (Tacuapan)

Usos:



Leguminosae : Mimosoideae  
*Inga punctata* Willd.

Col. 1496

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
exo:yema:nchalawih

Usos:



Leguminosae : Mimosoideae  
*Inga sapindoides* Willd.

Col. 1529

Descripción: Hojas pubescentes

**Cuetzalan Nahuat**  
chalawih

Usos:



Leguminosae : Mimosoideae  
*Inga tuerckheimii* Pittier

Col. 1106, 1106bis, 1374, **2164,**  
**20756**

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
chalawih, chalawih ista:k,  
chalawih chi:chi:Itik  
komekachalawih (S.M.  
Tzinacapan); chalawih o  
kahfe:nchalawih (Tacuapan)

Usos:

Según C. Salgado hay 4 tipos de





chalawih: (1) kahfe:n-chalawih o ye:kchalawih, (2) pisi:lchalawih, (3) tepe:chalawih, (4) tohmihyohchalawih.



Foto 2164

FALTA PREGUNTAR A ERNESTO Y COLECTAR

FALTA PREGUNTAR A ERNESTO Y COLECTAR

Leguminosae : Mimosoideae  
*Inga* sp.

Cuetzalan Nahuat  
*kwamekechalawih*

**Notas:** Según Ernesto Vázquez esta planta fue traída por un Ingeniero Salidos de Brazil quien tuvo un rancho en Cuetzalan hace como 45 años. Trajo algunas plantas incluyendo un chalawih llamados kwamekachalawih además de varios tipos de café. La *Crotalaria* fue traíd para servir como abono en los cafetales.

**Wa:xin**

**Hay varias opiniones sobre los tipos de wa:xin**

1. Note that both of the elder consultants, Rubén Macario and Lucio Flores, insisted that 1120 was not a *tapialwa:xin* (as younger consultants claimed) but rather a guaje called *ista:k wa:xin*. Both Lucio Flores and Rubén Macario knew of the *tapialwa:xin* as the same as a guaje called *San Franciscano*, which is half red (chi:chi:ltik) and half white (ista:k). There is another guaje called *kowtah wa:xin*. It is wild and smaller (ma:s pisi:ltik) and not planted, simply growing in the wild (*amo moto:ka, ixwa sah*). Thus cultivated are the *ista:k wa:xin* and the *tapialwa:xin*, noncultivated are the *wa:wa:xin* and the *kowtah wa:xin*.

2. Ceferino Salgado: Hay 2 tipos, uno de vainas rojas que no se come y otro de vainas verdes. Crecen en las milpas. Se come la semilla del comestible; la madera de los dos se usa para leña. Dos tipos: *ista:k wa:xin* (se: kikwa), *chi:chi:lwa:xin* (a:mo se: kikwa)

3. Hermelindo Salazar: Hay 3 tipos de *wa:xin*: *tapialwa:xin*, *SanFranciscano* y el *pisi:lwa:xin*. Se encuentran en las milpas y también se cultiva. Se come la semilla y las puntas tiernas. El tronco sirve para horcones de las casas y las ramas para leña. Todos se comen.

Cf. grabación de R. Macario: Hay tres tipos de *wa:xin*, el primero es morado que tiene vainas largas. El segundo es de vainas más cortas que se da en mayo. El tercero es el *kowtahwa:xin* que tiene las vainas más cortas, también se comen pero éste no se siembra.



**Leguminosae : Mimosoideae**  
*Leucaena diversifolia* (Schltdl.)  
Benth.

Col. 1249, 1328

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
kowtah wa:xin, kowtah wa:xin  
(tsikitsi:n iwa:xio)

**Usos:**



**Leguminosae : Mimosoideae**  
*Leucaena leucocephala* (Lam.)  
DeWit

Col. 1120, 1327, 2178

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
1120, 2178: *tapialwa:xin*, *ista:k wa:xin*

1327: *kowtah wa:xin*, *kowtah wa:xin* (*we:weyak iwa:xio*)

**Usos:**





Leguminosae : Mimosoideae  
*Machaerium* sp.

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre (Tzinacapan)  
kwi:xistit (Tacuapan [Ceferino Salgado; aprendió el nombre de trabajadores de Tecpantzingo])









Leguminosae : Mimosoideae  
*Mimosa albida* H. & B. ex Willd.

Col. 1104, 20029, 21452, 31075, 82024

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*pi:na:wits*

**Usos:** L. Flores mentioned that this is used as a remedy for women have had recently given birth. It is boiled with itskwipahwits (*Solanum rudepannum*) and drunk by the woman so that she gains strength (*mah chika:wi*).

		<p><b>Leguminosae : Mimosoideae</b>  <i>Mimosa diplotricha</i> C. Wright ex  Sauvalle</p> <p><b>Col. 1448</b></p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>sierriyah</i></p> <p><b>Usos:</b></p>
		<p><b>Leguminosae : Mimosoideae</b>  <i>Mimosa pudica</i> L.</p> <p><b>Col. 1516, 2009</b>  <b>NOTA:</b> Hay que esperar la  determinación de 2009 y 2710 por  especimen.</p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>pi:na:wits</i> (S.M. Tzinacapan)  <i>ko:kochini</i> (Tacuapan)</p> <p><b>Usos:</b></p>
		<p><b>Leguminosae : Mimosoideae</b>  <i>Mimosa somnians</i> Humb. &amp; Bonpl.  ex Willd. var. <i>somnians</i></p> <p><b>Col. 1121, 2710</b></p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>chi:chi:l pi:na:wits, sierriyah,</i>  <i>chi:chi:l:wits</i> (S.M. Tzinacapan)</p> <p><b>Usos:</b></p>





Leguminosae : Mimosoideae  
*Vachellia cornigera* (L.) Seigler & Ebinger

Col. 1325, **2736**

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *to:roh-wits*



Leguminosae : Papilionoideae  
*Aeschynomene* sp.

Col. **2704**

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

Usos:





Leguminosae : Papilionoideae  
*Amphicarpaea bracteata* (L.) Fern.

Col. 2692

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
*ta:let* o *etsihtsi:l*

Usos:



Leguminosae : Papilionoideae  
*Cajanus cajan* (L.) Huth

Col. 1149, 1150, 2434

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
*kowet*

Usos:





Leguminosae : Papilionoideae  
*Calopogonium caeruleum* (Benth)  
Sauv.

Col. 1390

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
kahtso:t

Notas:







Leguminosae : Papilionoideae  
*Canavalia cf. villosa* Benth.

Col. 2344

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



		<p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Centrosema molle</i> Mart. ex Benth.</p> <p>Col. 2347</p> <p>Descripción:</p>	<p>Cuetzalan Nahuat sin nombre</p>
		<p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Centrosema plumieri</i> (Turp. ex Pers.) Benth.</p> <p>Col. 1181, 2192</p> <p>Descripción:</p>	<p>Cuetzalan Nahuat sin nombre</p>
<p>Meter foto</p>	<p>Meter foto</p>	<p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Centrosema molle</i> Mart. ex Benth.</p> <p>Col. 2347</p> <p>Descripción:</p>	<p>Cuetzalan Nahuat sin nombre</p>





Leguminosae : Papilionoideae  
*Centrosema pubescens* Benth.

Col. Acevedo 16062, 20177

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Nota:** No colectado en el mpio. Cuetzalan pero probablemente se encuentra ya que fue colectado en Cuauhtemoc y en Tahitic.



Leguminosae : Papilionoideae  
*Clitoria mexicana* Link

Col. 2160, 20193, 30454

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre











Leguminosae : Papilionoideae  
*Crotalaria bupleurifolia* Schltdl. & Cham.

Col. 1486

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*ihchayaka* o *ihchayakani*, o  
*a:a:yakach*



				<p><b>Leguminosae : Papilionoideae</b> <i>Crotalaria incana</i> L.</p> <p><b>Col. 1112, 1519</b></p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>ichchayakani, chachayakani</i> o <i>a:a:yakach</i> o <i>kochxi:xpan</i></p>
		<p><b>Leguminosae : Papilionoideae</b> <i>Crotalaria micans</i> Link.</p> <p><b>Col. 1998, F0061</b></p> <p><b>Descripción:</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>ichchakayani</i> o <i>kortala:riah</i></p> <p><b>Notas:</b> Según Ernesto Vázquez esta planta fue traída por un Ingeniero Salidos de Brazil quien tuvo un rancho en Cuetzalan hace como 45 años. Trajo algunas plantas incluyendo un chalawih llamados kwamekachalawih además de varios tipos de café. La Crotalaria fue traíd para servir como abono en los cafetales.</p>		
		<p><b>F0061</b></p>			



Leguminosae : Papilionoideae  
*Crotalaria rotundifolia* J. F. Gmel.

Col. 1487

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*ihchayaka* o *ihchayakani*



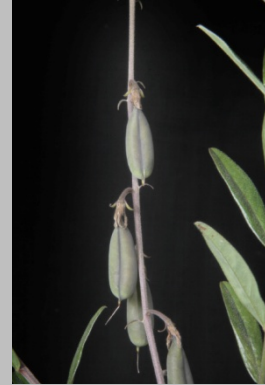
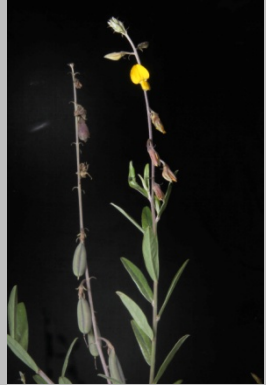
Leguminosae : Papilionoideae  
*Crotalaria sagittalis* L.

Col. 1146, 2452

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*ta:lpan a:yakach* (hembra),  
*ihchayaka (ista:k, hembra)*  
*ihchayakani, a:xi:xahtilo:ni* o  
*a:a:yakach*





Leguminosae : Papilionoideae  
*Crotalaria schiedeana* Steud.

Col. 1147, 20161, 20385

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*ihchayaka tli:ltik* (macho), *ta:lpan a:yakach* (hembra) o *a:a:yakach*



Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium adscendens* (Sw.) DC.

Col. 2039, Acevedo 16033

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*sin nombre* o *psi:lta:la:mat*



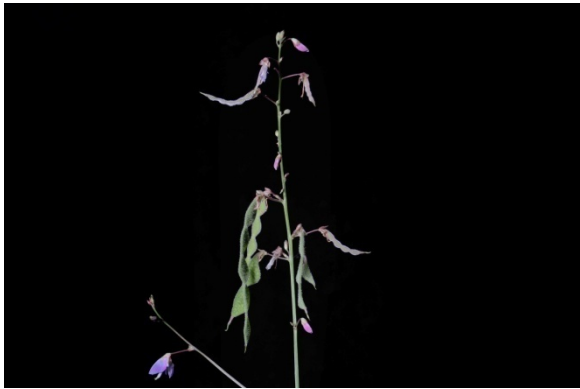
Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium axillare* (Sw.) DC.

Col. 1520

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
ta:la:mat o sin nombre





Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium caripense* Kunth

Cuetzalan Nahuat

Col. 1280, 2073

Descripción:





Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium purpusii* Brandegee

Col. 2103, 2701

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre



Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium intortum* (Mill.) Urb.  
Col. 1381, 2432, 20290, 20296

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre o *ta:la:mat*



Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium* cf. *intortum* (Mill.)  
Urb.

Col. 2689

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre





Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium tortuosum* (SW.) DC.

Col. 2023

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*San José tako:t*, sin nombre o  
*ta:la:mat*



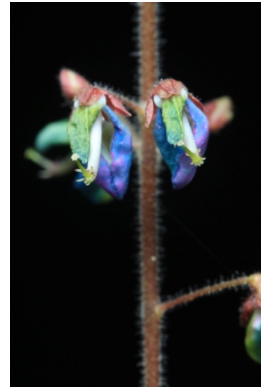
Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium* sp. (no es *Desmodium*  
*intortum* (Mill.) Urb.)

Col. 2683

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
sin información

**Nota:** Al sur del mpio. Cuetzalan,  
rumbo a Nautzontla.



Leguminosae : Papilionoideae  
*Desmodium procumbens* (Mill.)  
Hitchc.

Col. 2690

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
San José tako:t



Leguminosae : Papilionoideae  
*Diphysa americana* (Mill.) M.  
Sousa

Col. 1287

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
*miskit* o sin nombre

**Notas:** Según Hermelindo Salazar parece que éste árbol no es el *miskit* pero él no conoce bien la flor de este árbol.





Leguminosae : Papilionoideae  
*Dussia mexicana* (Standl.) Hams

Col. 1537, 2700

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*simat, simakowit*

**Nota:** Un asesor lo designó  
tsiwahkaltio:kowit, quizá por  
error.

## Ekimit

Hay tres tipos de ekimit:

- (1) para artesanía: es el más grande. Se utiliza para máscaras y sombreros en varias danzas. Sus semillas se usan para collares. Su flor es venenoso.
- (2) con flores comestibles
- (3) a:ekimit No tiene uso, no crece alto.



**Leguminosae : Papilionoideae**  
*Erythrina coralloides* DC.

**Col. 1537, 2701**

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
ekimit

**Notas:** Para poste, retoña y echa raíces.







Leguminosae : Papilionoideae  
*Erythrina cf. coralloides* DC.

Col. 2701, 2639?

Descripción:

Cuetzalan Nahuat  
ekimit

Notas: Para poste, retoña y echa raíces.



Leguminosae : Papilionoideae  
*Erythrina folkersii* Krukoff & Moldenke

Col. 2447

Descripción: A diferencia de *E. mexicana*, el cáliz de *E. folkersii* es pubescente. Él de *A. mexicana* es glabro para ya cuando se abren las flores.

Cuetzalan Nahuat  
ekimit



**Leguminosae : Papilionoideae**  
*Erythrina herbacea* L. subsp.  
*nigrorosea* Krukoff & Barneby (= *Erythrina nigrorosea* (Krukoff & Barneby) Nesom

**Cuetzalan Nahuat**  
ekimit

**Notas:**

**Col. 2483**

**Descripción:**



**Leguminosae : Papilionoideae**  
*Erythrina mexicana* Krukoff

**Cuetzalan Nahuat**  
ekimit

**Notas:** Éste es el comestible.

**Col. 1339**

**Descripción:** A diferencia de *E. mexicana*, el cáliz de *E. folkersii* es pubescente. Él de *A. mexicana* es glabro para ya cuando se abren las flores.





Falta fotografiar

**Leguminosae : Papilionoideae**  
*Flemingia macrophylla* (Willd.)  
Merr.  
**Col. 20009**  
**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre  
**Notas:**



**Leguminosae : Papilionoideae**  
*Gliricidia sepium* (Jacq.) Walp.  
**Col. 1232, 2734, 31172**  
**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>i:teh*  
**Notas:**



Leguminosae : Papilionoideae  
*Indigofera suffruticosa* Mill.

Col. 1105, 2191, 22158, 30913

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

Notas:



***Lennea melanocarpa* (Schltdl.) Vatke ex Harms**

Aunque E. Vázquez no tuvo un nombre para esta planta mencionó que tiene hojas como las del miskit. Pero esta planta, *Lennea melanocarpa*, no crece alto, es como un tako:t, quizá hasta 1.5 m de alto. Escuchando a A. Nicolás, E. Vázquez agregó que el miskit de San Miguel crece arriba de 8 m. Tiene flores amarillas y crece en los cerros.



Leguminosae : Papilionoideae  
*Lennea melanocarpa* (Schltdl.)  
Vatke ex Harms.

Col. 1407, 1531, 2065, 2612

**Cuetzalan Nahuat**  
*miskit* o *ma:tanka* (S. Mig.  
Tzinacapan)  
*kowa:yekawil* (Tacuapan)  
*kwa:ekawilkowit* (Tepetitan, quizá  
por *kowa:ekawilkowit*)

Notas:





Leguminosae : Papilionoideae  
*Lonchocarpus guatemalensis*  
Benth.

Col. 1498

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:** Según Eleuterio Gorostiza tiene como 15 años que empezó a haber este árbol por el municipio de Cuetzalan, primero apareciendo por la carretera.



Leguminosae : Papilionoideae  
*Lonchocarpus hidalgensis* Lundell

Col. 1635

**Notas:** La flor del *Lonchocarpus hidalgensis* es morada en racimo, parecido al *Lennea melanocarpa*.

**Cuetzalan Nahuat**  
*miskit*

**Notas:** La flor del



Leguminosae : Papilionoideae  
*Mucuna argyrophylla* Standl.

Col. 1318, 2217

**Cuetzalan Nahuat**  
*alampepe* (San Miguel Tzinacapan)  
sin nombre (Tacuapan)

**Notas:** En Tacuapan conocen otro *Mucuna* como *alampepe*, con vainas muy largas de cómo de 1 metro. Pero parece que no es una *Mucuna* sino otro género. En Zongozotla hay dos bejucos que se llaman *kholhompi:p*. Los dos son *Mucuna*, una es *M. argyrophylla* y la otra una que no estaba documentada en Puebla. Finalmenete hay otro bejuco, no es una *Mucuna*, que Ceferino Salgado conoce como *alampepe*. En resumen has dos *Mucuna* que se conoce en Totonaco como *kholhompi:p* y en Tacuapan hay un bejuco no *Mucuna* que se conoce como *alampepe*.







**Leguminosae**  
*Machaerium* cf. *arboreum* (Jacq.)  
Vogel

**Col.** No colectado, fotografiado estéril.

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (Tzinacapan)  
*k<sup>w</sup>i:xistit* (Tacuapan)

**Notas:** Según Ceferino Salgado, quien aprendió el nombre y uso de unos compañeros de trabajo de Tepetitlan (su padre llama a *Pisonia aculeata* L. *k<sup>w</sup>i:xistit*). C. Salgado dijo que hay una creencia que cuando alguien tiene una red para pescar pero no logra pescar le pone ramitas de unas garras de gavián para que sirva como amuleto de suerte. Pero si no se puede cazar se puede reemplazar las garras cortando unos pedazos de *k<sup>w</sup>i:xistit* que hay en el monte, amarrándolo a la red en todas partes ya que según la creencia las espinas igual sirven como amuleto de buena suerte para que los peces se atrapen. Dicen que el *k<sup>w</sup>i:xistit* sirve también porque al pasar bajo las ramas de esta planta uno se atora por las espinas ganchudas y es difícil de destrabarse.



**Leguminosae : Papilionoideae**  
*Mucuna pruriens* (L.) DC. var. *utilis*  
(Wight) Burck

**Col.** 1192, 22148, 31004

**Cuetzalan Nahuat**  
neskafe:n

**Notas:**



Leguminosae : Papilionoideae  
*Mucuna pruriens* (L.) DC. var.  
*pruriens*

**Cuetzalan Nahuat**  
pica pica

**Notas:**







Leguminosae : Papilionoideae  
*Phaseolus coccineus* L.

Col. 1285, 20302, 30257







**Cuetzalan Nahuat**  
takwa:waket

Notas:

Leguminosae : Papilionoideae  
*Rhynchosia phaseoloides* (Sw.) DC.

Col. Acevedo 15957, 20170  
(cf. 2642, sterile)

**Cuetzalan Nahuat**  
kwitaxkolmekat o  
kwetaxkolmekat  
Notas:

		<p>Leguminosae : Papilionoideae  <i>Securidaca</i> sp.  (cf. <i>S. sylvestris</i> Schltl.)</p> <p>Col. <b>2756, 30303</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  sin nombre</p> <p><b>Notas:</b></p>
		<p>Leguminosae : Papilionoideae  <i>Trifolium repens</i> L.</p> <p>Col. <b>2405, 2577, 20240, 30111</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>ta:lpán xokoyo:lin</i> o sin nombre</p> <p><b>Notas:</b> Nota que el nombre significa como "xokoyo:lin de juguete" o "pseudo-begonia" aunque xokoyo:lin también se aplica a los Oxalis. Crece en potreros y a orillas de camino. No tiene uso alguno. La primera vez que lo vio Ernesto Vázquez no le dio nombre, la segunda vez, sí.</p>
		<p>Leguminosae : Papilionoideae  <i>Vigna vexillata</i> (L.) A. Rich.</p> <p>Col. <b>2691</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  sin nombre</p> <p><b>Notas:</b></p>





**Loganiaceae**  
*Spigelia humboldtiana* Cham. & Schltld. (syn. *Spigelia scabra* Cham. & Schltld.)

Col. 1246, **2218, 20995, 21911, 22209, 30003, 2601, 21214, 30823**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kowa:pahxiwit* o *kowa:pah*

**Notas:** Crece a la orilla de los caminos, en cafetales. La raíz de esta planta es medicinal para problemas intestinales. Debe de consumirse en minimas cantidades su efecto puede ser muy peligros si se sobre pasa la dosis recomendada.



**Loranthaceae**  
*Psittacanthus schiedeanus* (Cham. & Schlecht.) G. Don

Col. 1209, 1634, **80122**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepalkat* o *te:palkat*

Notas: Según Anastacio hay dos tipos: *te:palkat* y *ma:tapalka*. [NOTA: hay que preguntar la diferencia]. Crece los dos en los árboles. Sirven para artesanía (hay que checar, aparentement como muñeca de pájaros)

**Re: 1634** In his email of 11 Sept. 2009, Job Kuijt added: "1634 Probably: *Psittacanthus schiedeanus* (Cham. & Schlecht.) G. Don. I say "probably", because this and *P. calyculatus* (DC.) G. Don are a bit of a bad dream, as they intergrade, and I sometimes do not quite know where to draw the line (in Mexico only; in Costa Rica and Panama there is only pure *P. schiedeanus*). I would make it *P. schiedeanus* vel aff."

**Loranthaceae**  
*Psittacanthus cf. calyculatus* (DC.) G. Don

Col. P. Acevedo 15954 (Taxipehual; no photo)

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepalkat* o *te:palkat*

Notas: Hay dos tipos uno de flores anaranjadas y otra de flores blancas. Crecen en los árboles como parásitos. El tronco de estos en Cuetzalan lo ocupan para hacer artesanías como flores de madera.

**Loranthaceae**  
*Psittacanthus* sp.







**Flores blancas**

Falta coleccionar

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepalkat* o *te:palkat*

Notas: Según C. Salgado, hay dos tipos uno de flores anaranjadas y otra de flores blancas. Crecen en los árboles como parásitos. El tronco de estos en Cuetzalan lo ocupan para hacer artesanías como flores de madera.



		<p><b>Loranthaceae</b> <i>Struthanthus crassipes</i> (Oliver) Eichler</p> <p>Col. 1320 (feminino) 1507 (masculino)</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>tepalkat</i> o <i>te:palkat</i></p>
		<p><b>Lythraceae</b> <i>Cuphea carthagenensis</i> (Jacq.) J.F. Macbr.</p> <p>Col. 1284, 1974, 20176, 20421, 21133</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre o <i>poliwini ochpa:wa:s</i></p> <p><b>Notas:</b> Sólo Rubén Macario tenía nombre para esta planta. Se: kikwi para se: mahmowi:s (bañarse), ihwa:k te:kokoh se: i:tsontekon, se: kima:xa:kwalowa, se: mahmowia (se usa para bañarse la cara cuando uno tiene dolor de cabeza. Se machuca entre las manos y después se baña la cara con el jugo). Se llama poliwiwi porque en ciertas partes del año desaparece.</p>
		<p><b>Lythraceae</b> <i>Cuphea hyssopifolia</i> Kunth</p> <p>Col. 2045, 2046, 2047, 21084</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre o <i>a:tawochpa:wa:s</i>, <i>a:te:nochpa:wa:s</i></p> <p><b>Notas:</b></p>



**Lythraceae**  
*Cuphea micropetala* Kunth

Col. 1639

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *chanklán*

**Notas:** Solamente Eleuterio Gorostiza, entre los asesores presentes, tenía un nombre para esta planta. Sabía que era medicina pero no para que. Su tía, María Salazar dijo que se usaba para mujeres que tenían hemorragia durante su regla, si le duraba mucho su menstruación. Se hierve pero no sabía la dosis.



**Lythraceae**  
*Lagerstroemia indica* L.

Col. 1468, 1499, **2110, 2111**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ko:rposxo:chit* o *ko:rpos*

**Notas:**



**Magnoliaceae**  
*Magnolia mexicana* DC.

Col. 1492, **2743**

**Cuetzalan Nahuat**  
*yo:lohxo:chit*

**Notas:** Lo ha visto cultivado. La flor se toma en té para enfermedades del corazón y en domingo de ramos las flores se usan para adornar las palmas y bendecirlas posteriormente





**Malpighiaceae**  
*Bunchosia biocellata* Schldl.

Col. 1444, **2644, (quizá 2183?)**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tetsapotsitsi:n* o *to:to:tsapotsi:n*  
(S. Miguel Tzinacapan) también  
*taxwiskowit*  
*taxwiskapolin* (Tacuapan)

**Notas:** Según Ceferino Salgado (Tacuapan) el *taxwis* es un grano rojo que sale en las piernas. Dicen que uno juega con los frutos de este árbol se le van a saliar estos granos. Nota que C. Salgado comenta que un *tetsapot* que es un gran árbol.



**Malpighiaceae**  
*Bunchosia pringlei* S. Wats.

Col. 1411

**Cuetzalan Nahuat**  
*tetsapot* o *to:to:tsapotsi:n* o sin nombre (S. Miguel Tzinacapan) también *taxwiskowit*  
*taxwiskapolin* (Tacuapan)

**Notas:**

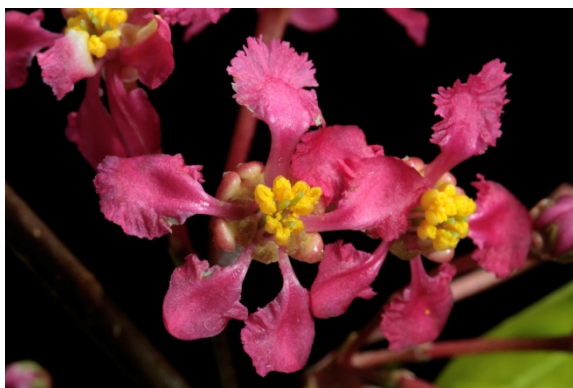


**Malpighiaceae**  
*Heteropterys brachiata* (L.) DC.

Col. 1315, 1518, **21254, 30953**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tetsapotsitsi:n* o *to:to:tsapotsi:n*  
(S. Miguel Tzinacapan) también  
*taxwiskowit*  
*taxwiskapolin* (Tacuapan)

**Notas:** Según Ceferino Salgado (Tacuapan) El *taxwis* es un grano rojo que sale en las piernas. Dicen que uno juega con los frutos de este árbol se le van a saliar estos granos. Nota que C. Salgado como un *tetsapot* que es un gran árbol.



Malpigiaceae  
*Malpighia glabra* L.

Col. 2075, 21441 (y prob. 2479,  
21819)

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





RECOLECTAR TATA:WIKMEKAT

Malpighiaceae  
*Stigmaphyllon* sp.

Col. 2648 (estéril)

**Cuetzalan Nahuat**  
*tata:wikmekat*

**Notas:** Aunque estéril, se comentó que tiene flor amarilla diminutiva. Sirve para wahkal, para lámpara. Se puede entrelazar sin que se rompa. Sirve para entrelazar en hacer casas, para amarrar postes y trevesaños.



Malpighiaceae  
*Stigmaphyllon* cf. *retusum* Griseb. & Oerst o quizá *Stigmaphyllon lindenianum*)

Col. 2535

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:** 5 pétalos amarillos, 5 sépalos verdes.



Malvaceae (ex Bombacaceae):  
*Pachira aquatica* Aubl.

Col. 1391, 2758

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*tahkwilo:lkowit* o *tahkwilo:lxo:chit*

**Huitzilán Nahuat**



**Bombacaceae:**  
*Pseudobombax ellipticum* (Kunth)  
Dugand

Col. 1392, 1410, 2490, 2503,  
21757

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
*xi:lo:xo:chit*

**Huitzilán Nahuat**



**Bombacaceae:**  
*Quararibea funebris* (La Llave)  
Vischer

Col. 1740, 31364

**Descripción:**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Huitzilán Nahuat**



**Malvaceae**  
*Abelmoschus manihot* (L.) Medic.

Col. F0060, 1630, **21406**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kowa:pah* o *Santa Elena*





Malvaceae  
*Abutilon* sp.

Col. 2442

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre



**Malvaceae**  
*Anoda acerifolia* Cav.

**Col. 1243, 2066, 21349 (?)**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (un asesor aplicó el nombre de ta:la:amat, prob. una extensión idiosincrática o quizá un simple error)







**Malvaceae**  
*Anoda cristata* (L.) Schltld.

**Col. 2473**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (un asesor aplicó el nombre de ta:la:amat, prob. una extensión idiosincrática o quizá un simple error)



		<p><b>Malvaceae</b> <i>Bastardia viscosa</i> (L.) Kunth</p> <p>Col. <b>2733</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre</p>
<p>Falta fotografar</p>	<p>Falta fotografar</p>	<p><b>Malvaceae</b> <i>Ceiba</i> cf. <i>pentandra</i> (L.) Gaertn.</p> <p>Col. <b>Falta coleccionar</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> po:cho:t</p> <p><b>Notas:</b> Es maderable, pero de madera no dura mucho.</p>
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Corchorus siliquosus</i> L.</p> <p>Col. <b>2587, 2771, Acevedo 16035</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre (Tacuapan) o <i>ala:wak ochpa:wa:s</i> (Tacuapan)</p>



Malvaceae (ex Sterculiaceae)  
*Guazuma ulmifolia* Lam. var.  
*ulmifolia*

Col. 1218, 2106, 30828

Cuetzalan Nahuat  
*olo:kowitz*

Malvaceae (ex Sterculiaceae)  
*Hampea nutricia* Fryxell

Col. 1162, 2059, 2090, 21127,  
22099, 30855

Cuetzalan Nahuat  
*olo:kowitz*





**Malvaceae (ex Sterculiaceae)**  
*Helicteres guazumifolia* Kunth

Col. 1642, 2186, 22485

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (S. Mig. Tzinacapan),  
*tetsi:lkowit* (Tecoltepec),  
*barreni:yoh* (Tacuapan)



**Malvaceae (ex Tiliaceae)**  
*Heliocarpus appendiculatus* Turcz.

Col. 1100, 20535, 20593, 21694

**Cuetzalan Nahuat**  
*xo:no:t* o *xo:no:t ista:k*

**Notas:**



Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Heliocarpus donnellsmithii* Rose

Col. 1195, 2451, 80044

Cuetzalan Nahuat  
*xo: no: t, xo: no: kowit* o *xo: no: t*  
*si: marró: n*



Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Hibiscus costatus* A. Rich.

Col. 1340, 2436, 22276, 30925

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre o *ichkat itahta: y*







Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Hibiscus uncinellus* DC.

Col. 1145, 2438, 21400, 21503,  
31079, 80019

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre o *ichkat itahta:y*



Malvaceae  
*Malachra capitata* (L.) L.

Col. 2656, 31171

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Malvastrum coromandelianum* (L.)  
Garcke

Col. 2013, 80151

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre o *ichkat itahta:y*



Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Malvaviscus arboreus* Cav.

Col. 1111, 1317, 20049, 22327,  
72000

Cuetzalan Nahuat  
*wiwilakani* o *wiwilakani mo:lik*  
*ilama*

Notas:





Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Melochia pyramidata* L.

Col. 1406, 2200

Cuetzalan Nahuat  
*ochpa:wa:s* (S, Mig. Tzinacapan),  
sin nombre (Tacuapan)



Malvaceae (ex Bombacaceae)  
*Pachira aquatica* Aubl.

Col. 1391, 2758

Cuetzalan Nahuat  
*tahkwilo:lkowit* o *tahkwilo:lxo:chit*  
(S. Miguel Tzinacapan)  
*tahkwilo:l* (Tacuapan)

Notas: d



Malvaceae  
*Pavonia schiedeana* Steud.

Col. 1113, 2018, 2658, 21047,  
21909, 30859, 72019

Cuetzalan Nahuat  
*te:mpa:waxiwit*

Notas: d

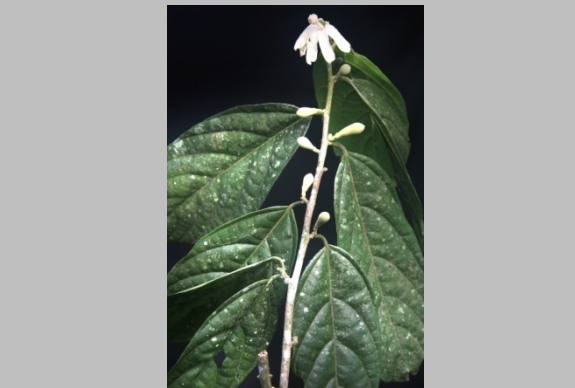


**Malvaceae (ex Bombacaceae)**  
*Pseudobombax ellipticum* (Kunth)  
Dugand

**Col. 1392, 1410, 2490, 2503, 21757**

**Cuetzalan Nahuat**  
*xi:lo:xo:chit, xi:lo:kapix*

**Notas:** Parece que xi:lo:kapix puede ser más común en las tierras bajas aunque Rubén Macario de Tzinacapan también conoce y utiliza este nombre.



**Malvaceae (ex Bombacaceae)**  
*Quararibea funebris* (La Llave)  
Vischer








**Col. 1740, 31364**







**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**





		<p><b>Malvaceae</b> <i>Sida</i> sp. (<i>acuta</i> group)</p> <p>Col. 1307, 1308, 2020</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>ochpa:wa:s o xo:no:chpa:wa:s</i></p> <p>Notas:</p>	
			<p><b>Malvaceae</b> <i>Sida</i> sp. (either <i>acuta</i> group or <i>S. rhombifolia</i> L.)</p> <p>Col. 2020</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>ochpa:wa:s o xo:no:chpa:wa:s</i></p> <p>Notas:</p>
		<p><b>Malvaceae</b> <i>Sida rhombifolia</i> L.</p> <p>Col. 1173</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>ochpa:wa:s nepantah xo:chit</i></p> <p>Notas:</p>	

		<p><b>Malvaceae</b> <i>Sida urens</i> L.</p> <p><b>Col. 1331</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre (S. Mig. Tzinacapan) tankwa:olo:ochpa:wa:s (Tecoltepec)</p> <p><b>Notas:</b></p>
		<p><b>Malvaceae (ex Tiliaceae)</b> <i>Trichospermum galeottii</i> (Turcz.) Kosterm.</p> <p><b>Col. 1314, 2089, 2696, Acevedo 16063, 21435, 21568, 30829, 31368</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> tepe:xo:no:t</p> <p><b>Notas: d</b></p>
			





Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Triumfetta grandiflora* Vahl

Col. 1204, 1136, 21525, 80038,  
80079

Cuetzalan Nahuat  
tsonsasal o tsonsasa

Notas: d

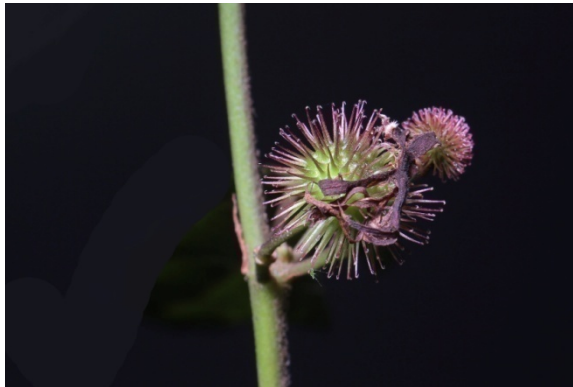


Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Triumfetta* cf. *grandiflora* Vahl

Col. 2367

Cuetzalan Nahuat  
tsonsasa o sonsasa

Notas: d





Malvaceae (ex Tiliaceae)  
*Triumfetta semitriloba* Jacq.

Col. 1143

En el estacionamiento de Las  
Brisas.

Cuetzalan Nahuat  
*tsonsasal, tsonsasa, tsonsasa:l,*  
*sosasa.*

Notas:



Malvaceae  
*Wissadula cf. excelsior* (Cav.) C.  
Presl.

Col. 2481

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas: d







Marantaceae  
*Calathea micans* (L.Mathieu) Körn.

Col. 2569 (maybe 2544 mixed collection?)

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas: d



Marantaceae  
*Maranta arundinacea* L.

Col. 1265, 1975, 2545, 2586, 21186, 30972

Cuetzalan Nahuat  
a:yo:iswat o a:yo:iswat  
tsikitsitsi:n, miase:nah, mi:lah  
iswat

Notas:



Marcgraviaceae  
*Marcgravia mexicana* Gilg.

Col. 2677 (immature and sterile), 22468, 31186

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas: d



**Marcgraviaceae**  
*Souroubea exauriculata* Delp.

Col. 2042, 2681, 22024, 72046

**Cuetzalan Nahuat**  
koyo:polxo:chit (komekat)

Notas: d

**Melastomataceae**  
*Arthrostemma ciliatum* Pav. ex D.  
Don

Col. 2086, 2139, 21494, 72014

**Cuetzalan Nahuat**  
xo:xokoyo:lin, eskina:doh  
xokoyo:lin, xo:xokoyo:lin,  
xo:xokoyo:lin aseri:yah

Notas: Las anteras no son  
marcadamente dimórfica.





Melastomataceae  
*Arthrostemma primaevum* Almeda

Col. 1142, 20119, 20150

Cuetzalan Nahuat  
*kwawxo:xokoyo:lin* o *eskina:doh*  
*xokoyo:lin*

Notas: Con anteras claramente  
dimórficas.



Melastomataceae  
*Blakea laevigata* D. Don

Col. 1450, 2113, 2694, 20689,  
21860, 31183

Cuetzalan Nahuat  
*na:ntsi:nkowitz*

Notas: d





Melastomataceae  
*Clidemia dentata* Pav. ex D. Don.

Col. 1271, 2171, 2571, 30802

Cuetzalan Nahuat  
*kapolin o ta:lpan teswat*

Notas: d



Melastomataceae  
*Clidemia hirta* (L.) D. Don

Col. 30005, 22078

Cuetzalan Nahuat  
*xa:lkapolin itahta:y o ta:lpan teswat*

Notas: d







**Melastomataceae**  
*Clidemia petiolaris* (Schltdl. & Cham.) Schltdl. ex Triana

Col. 1110, 1993, 21477, 21481, 30803

**Cuetzalan Nahuat**  
*xa:lkapolin itahta:y o ta:lpan teswat*

**Notas:**



**Melastomataceae**  
*Clidemia setosa* (Triana) Gleason

Col. 2829, 31415

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**



Melastomataceae  
*Conostegia arborea* Schltld. ex Steud.

Col. 2527, 21914, 21915

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:



21915





**Melastomataceae**

*Conostegia icosandra* (Sw. in Wikstr.) Urban

Col. 1138, 1997, 20103, 20871, 21631, 21826, 30836, 31535, F0056

**Cuetzalan Nahuat**

*to:tolixkapolin*  
Cauhtemoc: *to:tolixtololoh*

Notas: d



**Melastomataceae**

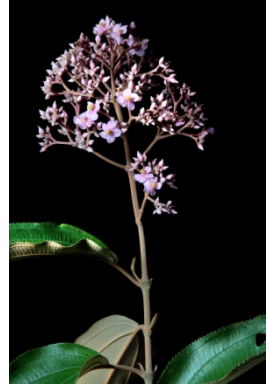
*Conostegia superba* D. Don ex Naudin

Col. 2679

**Cuetzalan Nahuat**

*kowtah teswat* o quizá *ma:pisi:ltik teswat*

Notas: d



Melastomataceae  
*Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D.  
Don ex DC.

Col. 1107, 1990, 20282, 20479,  
21466, 72008, F0057

Cuetzalan Nahuat  
*xa:lkapolin*

Notas: d





Melastomataceae  
*Heterocentron axillare* Naudin

Col. 1541, 2038, 21211, 21574

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas: d





**Melastomataceae**  
*Heterocentron elegans* (Schldtl.)  
Kuntze

Col. 2397, 2475, 20046, 20760,  
22378, 82010

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:** d



**Melastomataceae**  
*Miconia affinis* DC.

Col. 1533, 2096, 30817, 31299

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *teswat*

**Notas:** Aparentemente *M. affinis* es de tierras bajas ya que las colectas todas son a menos de 460 m. y dos son de menos de 300 m. En Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco) fue llamado *teswat* y un asesor de S. Miguel Tzinacapan también le dió este nombre.

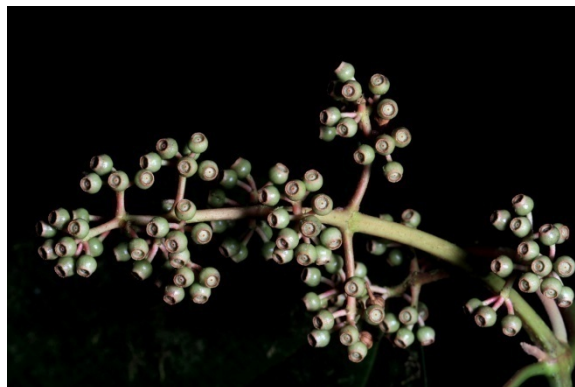




Melastomataceae  
*Miconia dodecandra* Cogn.  
Col. 2125, 2605, 2676, 22188,  
30944, 31458, Acevedo 15956

Cuetzalan Nahuat  
*kowtah teswat, kostik teswat o  
kapolkowit*

**Notas:** Consistemente se ha  
llamado *kowtah teswat*.





Melastomataceae  
*Miconia glaberrima* (Schltdl.)  
Naudin

Col. 1203, 2373, 21634, 22380,  
80014

Cuetzalan Nahuat  
*teswat, pisi:lteswat o ista:k  
teswat*

Notas:



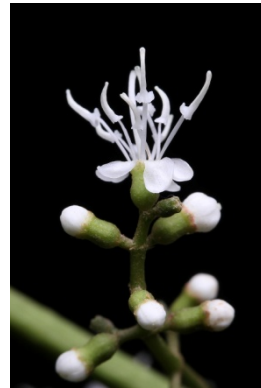
Melastomataceae  
*Miconia gracilis* Triana

Col. Acevedo 15976, 16026, 31131

Cuetzalan Nahuat  
*ta:lpanteswat o sin nombre*

Notas:





Melastomataceae  
*Miconia lonchophylla* Naudin

Col. 2371, 2389, 20631

Cuetzalan Nahuat  
teswat

Notas:



Melastomataceae  
*Miconia minutiflora* (Bonpl.) DC.

Col. 1273, 1273bis, 2159

Cuetzalan Nahuat  
*ma:psi:lteswat*

Notas:





Melastomataceae  
*Miconia oligotricha* (DC.) Naudin

Col. 1481, **20618**, **20776**

**Checar:** Aparentemente de  
altitude > 1000 m. En Tropicos  
todos > 1200 m.

Cuetzalan Nahuat  
*teswat, xa:lkapolin* o sin nombre

Notas:





**Melastomataceae**  
*Miconia trinervia* (Sw.) D. Don ex  
Loud

Col. 1354, **22335, 31489**

**Cuetzalan Nahuat**  
*teswat ma:pa:pata:wak* or  
*ma:pata:wak teswat*  
**Notas:**



**Melastomataceae**  
*Monochaetum floribundum*  
(Schltdl.) Naudin

Col. **2368, 20565, 30450**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**





Melastomataceae  
*Tibouchina tortuosa* (Bonpl.)  
Almeda

Col. 1266, 1352

Cuetzalan Nahuat  
*ko:ko:ntsi:n* o sin nombre  
**Notas:** De los asesores en la  
colecta solamente E. Gorostiza  
tenía nombre para esta planta.



Melastomataceae  
*Tibouchina urvilleana* (DC.) Cogn.

Col. 1488, 20340

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:

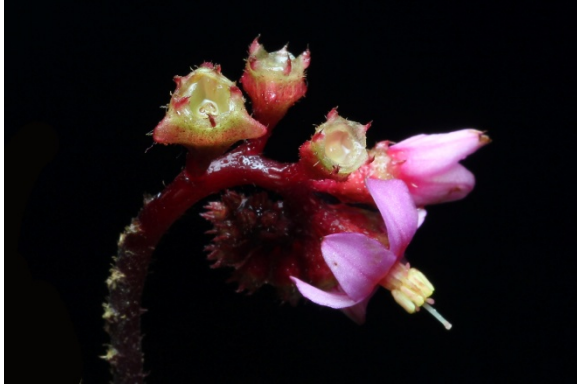
Melastomataceae  
*Triolena scorpioides* Naudin

Col. 2562, 2598, 22215, 31534,  
Acevedo 15975

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





Meliaceae  
*Cedrela odorata* L.

Col. 1231, **2211**

Cuetzalan Nahuat  
*tio:kowitz*

Notas:



**Meliaceae**  
*Guarea glabra* Vahl subsp.  
*tuerckheimii* (C.DC.) T.D.Penn.

Col. 1532

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *tema:skalkowit* o  
*tema:skalxiwk<sup>w</sup>awit*

**Notas:**



**Meliaceae**  
*Guarea grandifolia* DC.

Col. 1534

**Cuetzalan Nahuat**  
*tsiwahkaltio:kowit* o sin nombre

**Notas:**





Meliaceae  
*Swietenia macrophylla* King

Col. 1225, 31336

Cuetzalan Nahuat  
a:yakachkowit

Notas:



Meliaceae  
*Trichilia havanensis* Jacq.

Col. 1165, 20008, 21177, 31032,  
72085, 80017

Cuetzalan Nahuat  
xopilkowit

**Notas:** Según Amelio Domínguez se colectan las semillas maduras, rojas. Se muelen y se revuelve en agua y en ella se echan los maíces para que germinen. Los frutos son amargos por lo tanto el agua queda amarga y se impregna al maíz. Esto hace que los tejones no se comen la semilla sembrada. Para evitar que a la mazorca le caiga el gorgojo se conserva el xopiltet en polvo y seco y se le polvorea a las estibas de mazorca.



**Menispermaceae**  
*Cissampelos pareira* L.

**Col. 1525, 2053, 2358, 20831, 20887, 20888, 20982, 21780, 22290, 22487, 30853, 70018**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**



**Moraceae**  
*Brosimum alicastrum* Sw. subsp. *alicastrum*

**Col. 1778, 31350**

**Cuetzalan Nahuat**  
*ohoxin*

**Notas:** Sus semillas son comestibles, se hierven y se comen. Esta planta produce semillas comestibles, se comen hervidos, según Ocotlán Fermín se pueden preparar tlacoyos y atole con las semillas hervidas y molidas







**Moraceae**  
*Castilla elastica* Cerv. subsp.  
*elastica*

**Col. 2764, 31335**

**Cuetzalan Nahuat**  
*u:lehkowitz*

**Notas:** Se conoce un solo tipo que se da en los montes y cafetales. El árbol grueso le hacen unos cortes con machete y la leche que sale lo juntan y con eso hacen mangas y pantalones de hule para protegerse de la lluvia.



**Moraceae**  
*Dorstenia contrajerva* L.

**Col. 1952, 2085, 2602, 21182, 21912, 22182**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kwa:kwa:nakatsitsi:n*

**Notas:** Crece en lugares rocosos. Ernesto Vázquez la tiene en su casa porque es medicinal. para los niños a quienes se les salen ampollas en la noche. Se hierve la inflorescencia hasta que hay poca agua. Se le unta a los labios de los niños afectados.



Moraceae  
*Ficus aurea* Nutt.

Col. 1451, 1553

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





Moraceae  
*Ficus maxima* Mill.  
Col. 1517, 2611

Cuetzalan Nahuat  
*a:makowit* o *a:makowit*  
*ma:pata:wak*

**Notas:** Ernesto Vázquez mencionó que hay 3 tipos de *a:mokowit*: (1) *wi:tsi:la:mat*, (2) *a:mat*, (3) de frutos pubescentes. Crecen en los montes. Los frutos se los comen los tejones.



Moraceae  
*Ficus* sp.  
Col. 2759

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

**Notas:**



Moraceae  
*Morus alba* L. var. *alba*

Col. 1472

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





**Moraceae**  
*Pseudolmedia glabrata* (Liebm.)  
C.C.Berg

**Col. 1469, 31288**

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepe:tomat*

**Notas:**



**Musaceae**  
**Col. 1330, 2202, 31215**

**Cuetzalan Nahuat**  
*i:tspahpata o mo:nohpahpata*

**Notas:**



Nyctaginaceae  
*Mirabilis jalapa* L.

Col. 1475, 1505, 21065, 22224,  
F0059

Cuetzalan Nahuat  
tio:tak xo:chit

Notas: d



Nyctaginaceae  
*Neea tenuis* Standl.

Col. 2335

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre (S. Mig. Tzinacapan);  
chi:chi:ltekpin (Tacuapan)

Notas: d



Nyctaginaceae  
*Pisonia aculeata* L.

Col. **Fotografiado 2018-10-11**

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre (S. Mig. Tzinacapan);  
*k<sup>w</sup>i:xistit* (Tacuapan)

**Notas:** Tanto Ceferino Salgado como su papá, Francisco Salgado Iglesias, conocen una planta por el nombre de *k<sup>w</sup>i:xistit*, pero son plantas distintas. La que conoce C. Salgado es un Leguminosae y la de su papá es *Pisonia aculeata*. Las dos fueron fotografiadas estériles pero no colectadas.



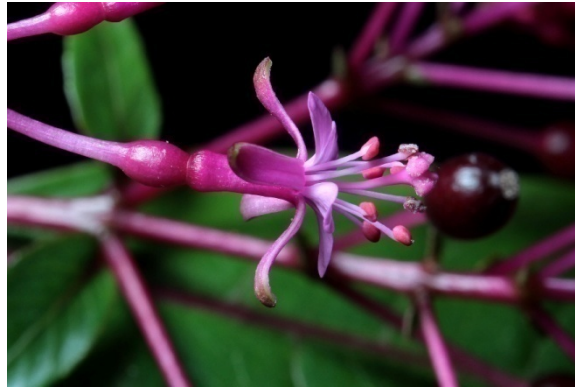


**Ochnaceae**  
*Sauvagesia erecta* L. var. *erecta*  
Col. 2088, 21420, 22181, 30833

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Onagraceae**  
*Fuchsia paniculata* Lindl. subsp.  
*paniculata*  
Col. 2369

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Onagraceae**  
*Fuchsia arborescens* Sims.

Col. 2579

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Onagraceae**  
*Lopezia racemosa* Cav. subsp.  
*racemosa*

Col. 1097, 2750, 20154, 30063,  
30223, 80050

**Cuetzalan Nahuat**  
*ahwachma:ma:ni*





**Onagraceae**  
*Ludwigia octovalvis* (Jacq.) P. H. Raven

Col. 1129, **1992, 21113, 21150, 30860, 72065, F0050**

**Cuetzalan Nahuat**  
*cha:wxiwit, a:okwilpahxiwit, chi:ixiwit, o sin nombre o*



**Onagraceae**  
*Oenothera rosea* L'Hér. ex Aiton

Col. 1401, **2511, 20698, 21706, 30182, 80091**

**Cuetzalan Nahuat**  
*nexokoli:lpah*





Orchidaceae  
*Anathallis abbreviata* (Schltr.)  
Pridgeon & M.W. Chase

Col. 2407

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Brassia verrucosa* Bateman ex  
Lindl.

Col. 2554, 20993

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Campylocentrum micranthum*  
(Lindl.) Rolfe

Col. 2189, 31386, 2423 ?

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre





Orchidaceae  
*Catasetum integerrimum* Hook.

Col. 2865

Cuetzalan Náhuat  
*kowtah xiwa:n* o *chechelo:kamoh tein a:mo witsioh*

**Notas:** La orquídea que por muchos se conoce como *kowtah Xiwa:n* se conoce por Ernesto Vázquez como *chechelo:kamoh tein a:mo witsioh*. Dice que hay otro con el mismo nombre, *chechelo:kamoh*, pero con espinas, *witsioh*.



Orchidaceae  
*Comporettia falcata* Poepp. & Endl

Col. 2057, 20897

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Dichaea glauca* (Sw.) Lind.

Col. 2552, 20897

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Dichaea muricatoides* Hamer &  
Garay  
Col. 2142, 21086, 22082, 31569

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre





Orchidaceae  
*Dinema polybulbon* (Sw.) Lindl.

Col. 2409, 21556, 31456

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Eleanthus cynarolephalus* (Rchb. f.)  
Rchb. f.

Col. 1612, 20037

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre o *a:te:mpan cho:kani*



Orchidaceae  
*Encyclia gravida* (Lindl.) Schltr.

Col. 2424

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Epidendrum cardiophorum* Schltr.

Col. 2145, 21960, 22173, 30001,  
30830

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Epidendrum melistagum* Hágsater

Col. 2141, 21172, 21394

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre





Orchidaceae  
*Epidendrum veroscriptum* Hágsater

Col. 2153, 20094, 20244, 20641,  
21115, 22152, 22359, 31260,  
31468

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre









Orchidaceae  
*Habenaria pringlei* B.L.Rob.

Col. 2766, 31245, 31280

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



		<p>Identificada por voucher</p>	<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Isochilus latibracteatus</i> A.Rich. &amp; Galeotti</p> <p><b>Col. 2095</b></p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b>  sin nombre</p>
				
			<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Jacqiniella equitantifolia</i> (Ames) Dressler</p> <p><b>Col. 2155, 21081, 21147, 31359</b></p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b>  sin nombre</p>





**Orchidaceae**  
*Lycaste aromatica* (Graham) Lindl.  
**Col. 2553, 21067, 22018**

**Cuetzalan Náhuat**  
ko:kowatsi:n ? EVC reconoció un  
Lycaste sp. Estéril como  
ko:kowa:tsi:n.

**Orchidaceae**  
*Lycaste deppei* (Lodd. ex Lindl.)  
Lindl.

**Col. 2168, 20966, 22017, 22507**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre



Orchidaceae  
*Malaxis excavata* (Lindl.)  
Kuntze

Col. 2595., 20988

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre

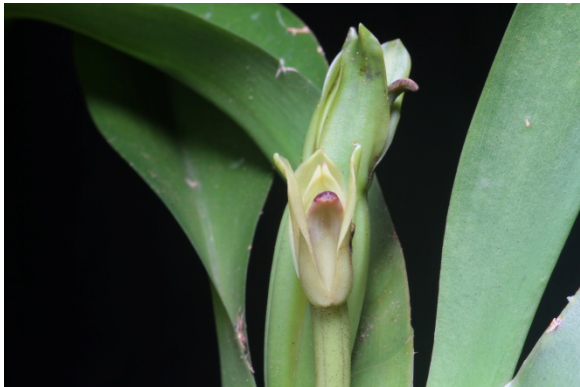


Orchidaceae  
*Masdevallia floribunda* Lindl.

Col. 2156, 31409

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre





Orchidaceae  
*Maxillaria crassifolia* (Lindl.) Rchb.  
f.

Col. 2150

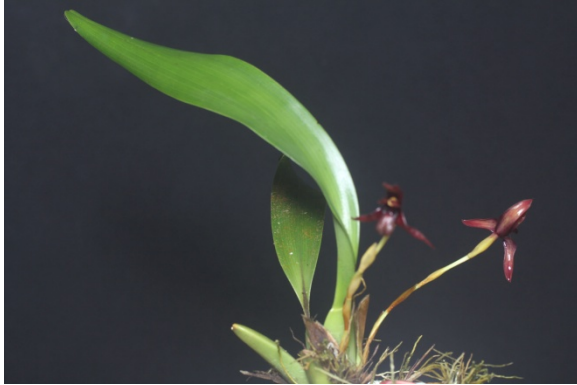
Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Maxillaria cucullata* Lindl. (sin.  
*Camaridium cucullatum* (Lindl.) M.  
A. Blanco)

Col. 2863  
Acevedo 16028, 16029

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Maxillaria variabilis* Bateman ex  
Lind. var. *variabilis*

Col. 2152, 2154, 20524, 20525,  
21536, 21620, 22274, 31454,  
31471

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



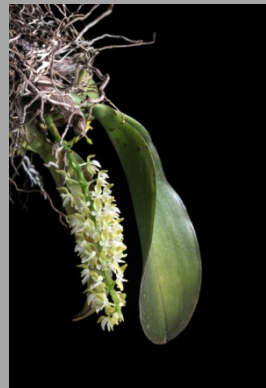




Orchidaceae  
*Nidema boothii* (Lindl.) Schltr.

Col. 1338, 2426, 20687, 21692,  
31201

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Notylia barkeri* Lindl.

Col. 1367, 21816, 21865, 22397,  
31286, 31356

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Oncidium sphacelatum* Lindl.

Col. 1424, 21936, 22460, 31328

Cuetzalan Náhuat  
*santa cruz xo:chit*

Notas:



Orchidaceae  
*Platystele stenostachya* (Rchb. f.)  
Garay

Col. 2148, 22242

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre





Orchidaceae  
*Pleurothallis cardiothallis* Rchb. f.

Col. 2144, 2406, 21584, 21841,  
22243, 22245, 22246, 314323,  
31439, 31448

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Polystachya cf. lineata* Rchb. f.

Col. 2149

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



**Orchidaceae**  
*Prescottia stachyodes* (Sw.) Lindl.

**Col. 2384, 2396, 20458, 22256, 22416**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre

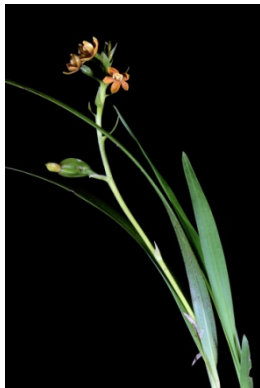


**Orchidaceae**  
*Prosthechea cochleata* (L.) W. E. Higgins

**Col. 2147, 20964, 21622, 22479**







**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre











**Orchidaceae**  
*Prosthrechea ochracea* (Lindl.) W.  
E. Higgins  
**Col. 2143, 21621, 21954, 31424**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre

		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Prosthechea pseudopygmaea</i>  (Finet) W. E. Higgins</p> <p><b>Col. 2140, 20227, 31438</b></p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b>  sin nombre</p>
		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Prosthechea pygmaea</i> (Hook.) W.  E. Higgins</p> <p><b>Col. 2151, 22184, 22253</b></p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b>  sin nombre</p>
		<p><b>Orchidaceae</b>  <i>Prosthechea vitellina</i> (Lindl.) W.E.  Higgins</p> <p><b>Col. 1603, 2146, 20069</b></p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b>  sin nombre</p>



		<p>Orchidaceae <i>Scaphyglottis fasciculata</i> Hook.</p> <p>Col. 2444, 21597, 21650, 22308, 22310</p>	<p>Cuetzalan Náhuat sin nombre</p>
		<p>Orchidaceae <i>Sobralia macrantha</i> Lindl.</p> <p>Col. 2551, 20015, 21044, 21993, 21994</p>	<p>Cuetzalan Náhuat tate:mpan cho:kani</p>
		<p>Orchidaceae <i>Stanhopea dodsoniana</i> Salazar &amp; Soto Arenas</p> <p>Col. 2560, 21228, 22056,</p>	<p>Cuetzalan Náhuat sin nombre</p>



Orchidaceae  
*Stanhopea tigrina* Bateman ex  
Lindl.

Col. 2561, 21122

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Stelis pachyglossa* (Lindl.) Pridgeon  
& M.W. Chase

Col. 2408, 20408, 21618, 22244

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre



Orchidaceae  
*Stelis platystylis* (Schltr.) Solano &  
Soto Arenas

Col. 2392, 21515, 30440

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre





Orchidaceae  
*Stelis rubens* Schltr.

Col. 2594, 31395

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre

Orchidaceae  
Pendiente

Col. PENDIENTE

Cuetzalan Náhuat  
*kowtah Xi:wan*





Orchidaceae  
Pendiente

Col.

Cuetzalan Náhuat  
chechelo:kamoh (nombre de  
Ernesto Chanico, checar)

		<b>Orchidaceae</b> <b>Pendiente</b>  <b>Col.</b>	<b>Cuetzalan Náhuat</b> tate:mpan cho:kani
		<b>Orchidaceae</b> <b>Pendiente</b>  <b>Col.</b>	<b>Cuetzalan Náhuat</b> to:tori:toh
		<b>Orchidaceae</b> <b>Pendiente</b>  <b>Col.</b>	<b>Cuetzalan Náhuat</b> tekomatsi:n



		<p><b>Orchidaceae</b> <b>Pendiente</b></p> <p><b>Col.</b></p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b> ko:kowatsi:n</p>
		<p><b>Orobanchaceae</b> <i>Castilleja cf. scorzonerifolia</i> Kunth</p> <p><b>Col. 2482</b></p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b> <i>Castilleja cf. scorzonerifolia</i> Kunth</p>
		<p><b>Oxalidaceae</b> <i>Oxalis latifolia</i> Kunth</p> <p><b>Col. 1221, 2472, 82004</b></p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b> xoko:k xiwit o xoko:k kilit, ta:lrrábanoh o ta:lka:kampa:nah</p> <p>Notas: Un asesor dijo que hay un solo tipo. Crece en cultivos de maíz. Los bulbos pueden ser comestibles sin prepararse. Los demás dijeron que no tiene uso.</p>



2472



Oxalidaceae  
*Oxalis* sp.

Col. 2362

**Cuetzalan Náhuat**  
ta:lpan xo:xokoyo:lin

**Notas:** Un asesor, E. Vázquez, dijo El nombre significa "sobre el suelo pseudo-begonia. Según E. Vázquez hay solo un tipo, es rastrera pero este es más grande que la que conoce mejor porque se hizo grande en la sombra. Esta planta se encuentra en potreros. E. Vázquez había escuchado de otras personas que se les daba de comer a las vacas cuando tenían infección bucal (te:mpala:ni). Otro asesor comentó que Nunca había visto este pero se asocia con otro que crece en las milpas. Este otro es mucho más chiquito (pisi:ltik). Esa planta (la de las milpas) es comestible su bulbo y uno puede fregar las hojas (se: kima:xakwwalowa) wa:n se: mota:lilia ia:yo ka:mpa te:kokoh se: i:te:nxi:pal.







**Oxalidaceae**  
*Oxalis* sp.

Col. **2425**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre



**Papaveraceae**  
*Boconia frutescens* L.

Col. 1213, **2466**

**Cutzalan Náhuat**  
*opochehkaxiwit* o *nextikxiwit*





**Passifloraceae**  
*Passiflora* cf. *biflora* Lam. (juvenile,  
for now; sp. novo?)

Col. **2558**

**Cuetzalan Nahuat**  
n.d.

**Passifloraceae**  
*Passiflora ciliata* Dryand. var.  
*ciliata*

Col. **2136**

**Cuetzalan Nahuat**  
*gra:grana:dah*





Passifloraceae  
*Passiflora ciliata* Dryand. var.  
*ciliata*

Col. 1382, 2441, 2549

1382

2441

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre o *tsina:ka kwamekat*



2549



Passifloraceae  
*Passiflora cf. edulis* Sims

Cuetzalan Nahuat  
*marakuyá:n*

Col. 1433

Notas:



Passifloraceae  
*Passiflora rugosissima* Killip

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Col. 2394, 2401, 20236, 20343,  
20903





Passifloraceae  
*Passiflora* sp.

Col. 2622

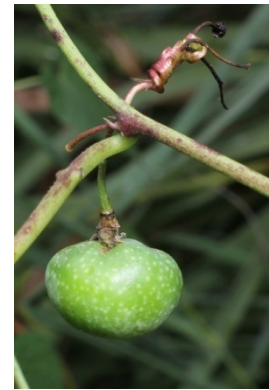
Cuetzalan Nahuat  
kowtah grana:dah o grana:dah



Passifloraceae  
*Passiflora* sp.

Col. 2749

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre o tsina:kamekat








Passifloraceae  
*Passiflora* sp.

Col. 2713

Cuetzalan Nahuat  
tsina:kaahtapal



	<p><i>Colectar lo que Ernesto llama tsina:ka komekat o algo parecido</i></p>	<p><b>Passifloraceae</b> <i>Passiflora</i> sp.</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>tsina:ka komekat</i></p>
		<p><b>Phyllantaceae</b> <i>Margaritaria nobilis</i> L.f.</p> <p><b>Col. 2653</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre</p>
			



Phytolaccaceae  
*Rivina humilis* L.

Col. 2029, 21138, 21199, 21200,  
21461, 21908, 30910, 80155

Cuetzalan Nahuat  
*ahmo:lkilit*

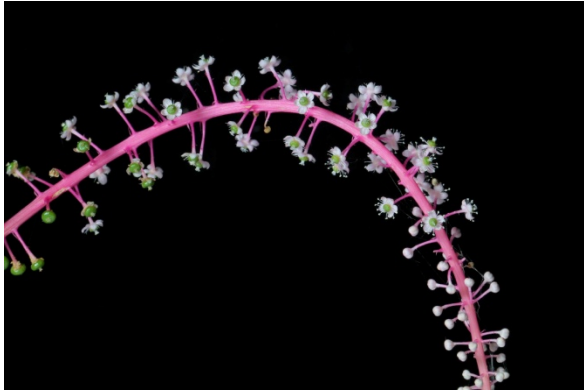


Phytolaccaceae  
*Phytolacca rivinoides* Kunth & C.D.  
Bouché

Col. 1124, 1358, 2019, 20168,  
30826, 70005, 72040, 82008,

Cuetzalan Nahuat  
*ahmo:lkilit*





Picramniaceae  
*Picramnia* sp.

Col. 2719

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre o *xilitekowitz*



Piperaceae  
*Peperomia arboricola* C. DC. aff.

Col. Acevedo 16001, **21020,**  
**30032, 30114**

Cuetzalan Nahuat



Piperaceae  
*Peperomia barbinodis* Trel.

Col. **2044, 20019, 20228, 20263,**  
**20547, 21578, 21579, 30444**

Cuetzalan Nahuat







Piperaceae  
*Peperomia consoquitlana* C. DC.

Col. 2116, 20262, 20981, 21478,  
21593, 31446

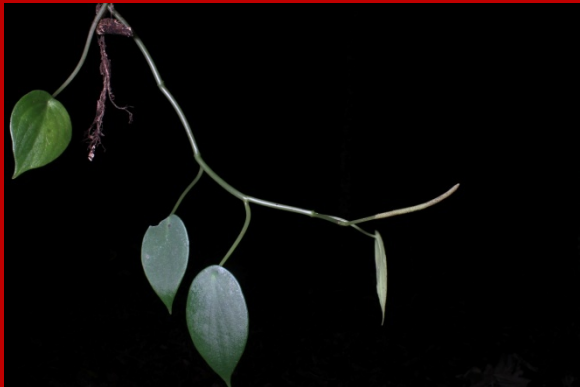
Cuetzalan Nahuat



Piperaceae  
*Peperomia glabella* (Sw.) A.Dietr.

Col. 1509, 21549, 22336, 30838  
(posiblemente 21566)

Cuetzalan Nahuat



**Piperaceae**  
*Peperomia granulosa* Trel.

Col. 1527, 21524

**Cuetzalan Nahuat**

**Piperaceae**  
*Peperomia peltolimba* C.DC. ex  
Trel.

Col. 20992

**Cuetzalan Nahuat**  
*nakastekilit*





Piperaceae  
*Peperomia maculosa* (L.) Hook.

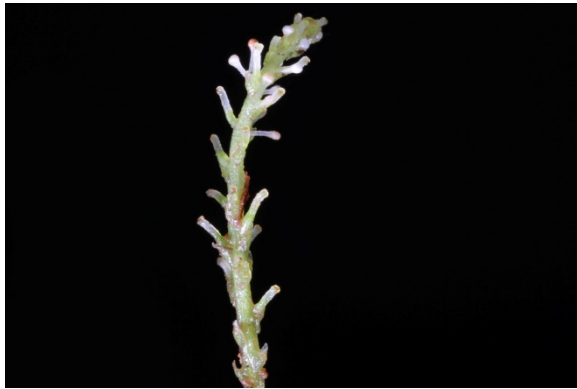
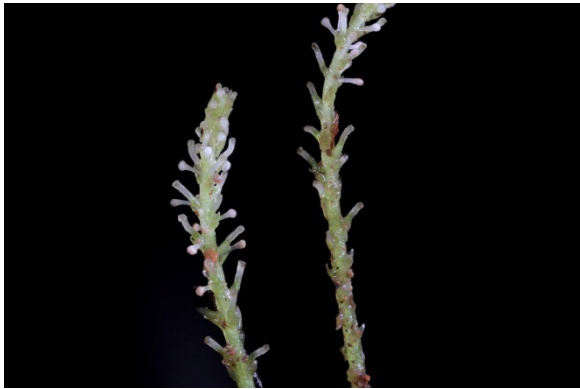
Col. 1633, 2557, 21005, 21500,  
21651, 72035

Cuetzalan Nahuat  
te:kwa:nenepi:l

Piperaceae  
*Peperomia mexicana* (Miq.) Miq.

Col. 2522, 20802, 20955, Acevedo  
16009

Cuetzalan Nahuat  
yo:lpoliwka:xiwit



Piperaceae  
*Peperomia obtusifolia* (L.) A. Dietr.

Col. 1557, **Acevedo 15960, 21498, 31111**

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

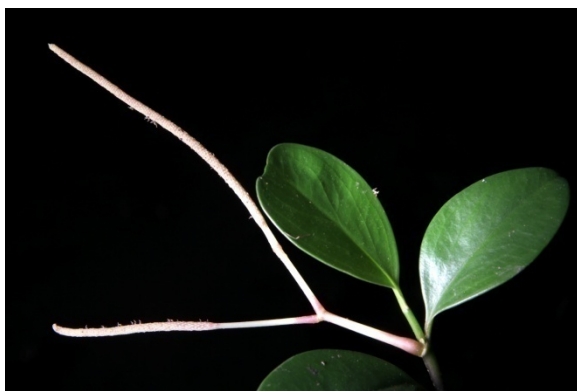




Piperaceae  
*Peperomia petrophila* C. DC.

Col. 2524, 2721, 20608

Cuetzalan Nahuat



Piperaceae  
*Peperomia pseudoalpina* Trel.

Col. 1966, 20427, 20678

Cuetzalan Nahuat





Piperaceae  
*Peperomia rotundifolia* (L.) Kunth

Col. 1335, **20911, 22362, 30000**

Cuetzalan Nahuat



Piperaceae  
*Peperomia tetraphylla* Hook & Arn.

Col. **2391, 20265, 20492, 20609, 21043, 21519**

Cuetzalan Nahuat





Piperaceae  
*Peperomia urocarpoides* C. DC  
Col. 2121, 22252, 31417, Acevedo  
15968

Cuetzalan Nahuat

**Piperaceae: Piper spp.**

o:mekilit o omikilit  
piltsompech  
tankwa:kwi:kwil  
taxkaliswat  
tsotsolpahxiwit

xa:lkowit, ti:ltik  
xa:lkowit, para pahti o ista:k xa:lkowit  
xa:lkowit (general)

**Piperaceae: Piper spp.**

*Piper auritum* Kunth  
*Piper umbellatum* L.  
*Piper jacquemontianum* Kunth  
*Piper schiedeana* Steudel  
*Piper lappathifolium* (Kunth) Steud.  
y quizá *P. piebmannii* C. DC.

*Piper amalago* L.  
*Piper aduncum* L.  
varios Piper (p. ej., *P. dilatatum*, *P. chamissonis*, *P. hispidum*, etc.)



**Piperaceae**

*Piper aduncum* L.

Col. 1228, 1319, **1965, 2031, 20109, 30851**

**Cuetzalan Nahuat**

*xa:lkowit, xa:lkowit para pahti, o ista:k xa:lkowit*

**Nota:** Se usan los tallos para alfardas cuando crecen rectas. Para medicina se usa para dolor de estómago.







Piperaceae  
*Piper aequale* L.

Col. **AJB 1294**

Cuetzalan Nahuat



Piperaceae  
*Piper amalago* L.

Col. **1979, 22420, 31148; AJB 1304; AJB 1306**

Cuetzalan Nahuat  
*xa:lkowit o ti:ltik xa:lkowit*

Notas: d



Piperaceae  
*Piper auritum* Kunth

Col. 1180, 1189, **1991, 20149,**  
**22497, 30680, 72060, 80128; AJB**  
**1293**

Cuetzalan Nahuat  
omikilit o o:mekilit





**Piperaceae**  
*Piper chamissonis* (Miq.) Steud. ex  
C. DC.

Col. 1423, **1964, 20422; AJB 1302;**  
**AJB 1308**

**Cuetzalan Nahuat**  
*xa:lkowitz o tankwa:kwi:kwil*



**Piperaceae**  
*Piper dilatatum* L. C. Rich

Col. 1174, 1316, **30795**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *xa:lkowitz*



Piperaceae  
*Piper hispidum*

Col. **AJB 1292**

Cuetzalan Nahuat  
tankwa:kwi:kwil



Piperaceae  
*Piper jacquemontianum* Kunth

Col. **1982, 30793; AJB 1290; AJB 1301**





**Piperaceae**  
*Piper lapathifolium* (Kunth) Steud.

Col. 1970, 20174, Acevedo 15980;  
AJB 1311

**Cuetzalan Nahuat**  
tsotsolpahxiwit







**Piperaceae**  
*Piper liebmannii* C. DC.

Col. 1747

**Cuetzalan Nahuat**  
tsotsolpahxiwit (sólo por el  
colector, E. Gorostiza)

SIN FOTO

SIN FOTO

		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper pseudofulgineum</i> C. DC.</p> <p>Col. <b>1994: AJB 1303; AJB 1310</b></p> <p><b>Descripción:</b> Muy reducido de tamaño.</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>xa:lkowitz</i></p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper sanctum</i> (Miq.) Schlectendahl</p> <p>Col. 1254, 1255</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>xa:lkowitz</i></p>
		<p><b>Piperaceae</b> <i>Piper schiedeanaum</i> Steud.</p> <p>Col. 1765, <b>20726, 20770, 21497, 30825, 30869; AJB 1309; AJB 1305</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>taxkaliswat</i></p>

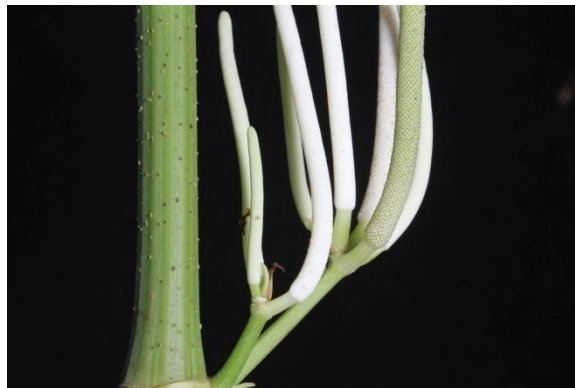




Piperaceae  
*Piper schlechtendahlia* C.DC.

Col. **2203, 2610, 22431, 31133;**  
**AJB 1307**

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre



Piperaceae  
*Piper umbellatum* L.  
Col. 1175, 1969, 20148, 30816,  
30905, 70014, 72057, 72059; AJB  
1296

Cuetzalan Nahuat  
*piltsompech*  
Ma. Modesta Millán lo llama  
*kiltsompech*



Piperaceae  
*Piper* sp. novo  
Col. AJB 1291

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre





Plantaginaceae  
*Lophospermum erubescens* D. Don

Col. 2623, 20089, 21931

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre



**Plantaginaceae**  
*Plantago australis* Lam.

Col. **2165, 20142, 30096, 30565**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Plantaginaceae**  
*Russelia* cf. *syringifolia* Schlttdl. & Cham.

Col. **2418**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre







Plantaginaceae  
*Russelia* sp.

Col. 2353

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre



Plantaginaceae  
*Tetranema roseum* (M.Martens & Galeotti) Standl. & Steyerm.

Col. 2748, 21663, 22217, 30885

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre





**Plantaginaceae**  
*Uroskinnera hirtiflora* Hemsl. var.  
*hirtiflora*.

Col. 1752, **Acevedo 15948, 22183,**  
**22332, 31414**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kwawi:teko:ni* o *kwawtah*  
*kwakowi:teko:ni*



**Plantaginaceae**  
*Veronica persica* Poir.

Col. **2422, 20700, 20853, 30018**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Platanaceae**  
*Platanus mexicana* Moric.

Col. 1775, **20031, 21820, 82013**

**Cuetzalan Nahuat**  
*pa:pa:lo:kowit*





Poaceae  
*Andropogon bicornis* L.

Col. 1513, 1515, **72067, Acevedo  
15989**

Cuetzalan Nahuat  
*saka ni:nyoh*

Notas:

Poaceae  
*Coix lacryma-jobi* L.



Col. 1183, **31012**

Cuetzalan Nahuat  
*sakatet o sakaterosa:rioh*

Notas:

		<p><b>Poaceae</b> <i>Paspalum conjugatum</i> Berg.</p> <p>Col. 1445, <b>20010; cf. 1985</b> <b>(<i>Paspalum</i> sp., <i>pataxsakat</i>)</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>pataxsakat</i></p> <p><b>Notas:</b></p>
		<p><b>Poaceae</b> <i>Paspalum paniculatum</i> L..</p> <p>Col. 1449</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> sin nombre o <i>chichi:k sakat</i></p> <p><b>Notas:</b></p>
		<p><b>Poaceae</b> Pendiente</p> <p>Col. <b>2670, Acevedo 16030</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <i>i:xma:tasakat</i></p> <p><b>Notas:</b></p>



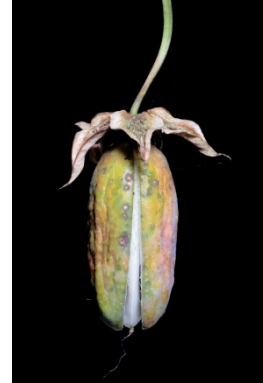
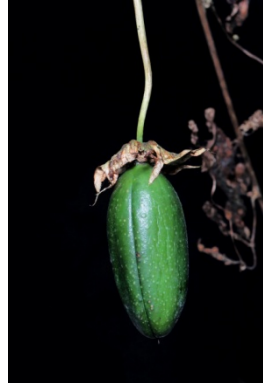
		<p><b>Poaceae</b>  <i>Setaria parviflora</i> (Poir.) Kerguélen</p> <p>Col. 1227</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>sakasi:sipotsi:n o si:sipotsi:n</i></p> <p><b>Notas:</b></p>
		<p><b>Poaceae</b>  <i>Setaria</i> sp.</p> <p>Col. <b>2124</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>i:xmatasakat</i></p> <p><b>Notas:</b></p>
		<p><b>Podocarpaceae</b>  <i>Podocarpus matudae</i> Lundell</p> <p>Col.1692, <b>Acevedo 16021, 21027</b></p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b>  <i>"palo santo"</i></p>



**Polemoniaceae**  
*Cobaea cf. paneroi* Prather

Col. 2058, 2495, Acevedo 15999,  
20243, 21339, 21630

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Polemoniaceae**  
*Loeselia mexicana* (Lam.) Brand

**Cuetzalan Nahuat**  
*nekaxa:ni:l*





**Polygalaceae**  
*Monnina xalapensis* Kunth

Col. 1215, 1491, **21894**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre



**Polygalaceae**  
*Polygala paniculata* L.

Col. 2002, 20134, 21362

**Cuetzalan Nahuat**  
ta:lokot o tataktsi:n xiwit





**Portulacaceae**  
*Portulaca umbraticola* Kunth cv.  
"Wildfire Mixed"

Col. 1477

**Cuetzalan Nahuat**  
*nepantahxo:chit*



**Portulacaceae**  
*Portulaca grandiflora* Hooker cv.  
"Jewel"

Col. 1478

**Cuetzalan Nahuat**  
*nepantahxo:chit*



**Primulaceae**  
*Ardisia compressa* Kunth

Col. 1751, **2375, 2443, 21941,**  
**22237, 31076,**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, *tekowit* o  
*kiowteyo:kowit*

*Checar que el nombre de Ernesto*  
*V. es correcto: kiowteyo:kowit*





Primulaceae  
*Ardisia liebmannii* Oerst.

Col. 2729

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre



**Primulaceae**  
*Myrsine coriacea* (Sw.) R. Br. ex  
Roem. & Schult. subsp. *coriacea*

Col. 1205, **2631, 20336, 31214,**  
**Acevedo 15982**

**Cuetzalan Nahuat**  
*chi:lkowit*



**Primulaceae**  
*Parathesis* cf. *donnell-smithii* Mez

Col. **2052, Acevedo 15985, 21910**

**Cuetzalan Nahuat**  
*a:te:nkapolin, chi:chi:lkapolin, o*  
*chi:chi:lxoko:k kapolin*

**Notas:**





**Primulaceae**  
*Parathesis psychotriodes* Lundell  
Col. 1350

**Cuetzalan Nahuat**  
*chi:chi:lkapolin o chi:chi:lxoko:k  
kapolin*

**Notas:** d



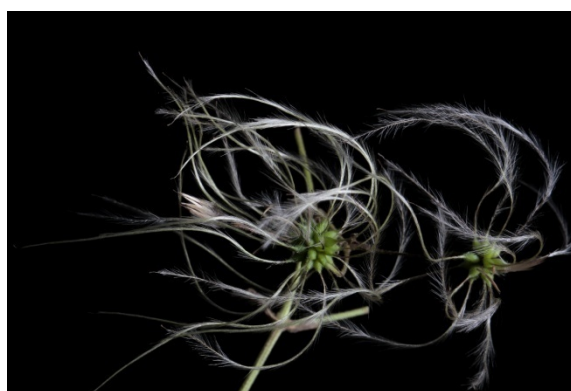
**Putranjivaceae**  
*Drypetes lateriflora* (Sw.) Krug & Urb.

Col. 1762

Descr.

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (quizá *kiowiskowit*)

**Notas:**



**Ranunculaceae**  
*Clematis polygama* Jacq.

Col. **2210, 2340, 2419, Acevedo 16045**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**



**Rhamnaceae**  
*Frangula capreifolia* var.  
*grandifolia* (M.C. Johnst. & L.A.  
Johnst.) A. Pool

Col. **2492, 2572, 21850, 80037**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kakasakani*

**Notas:**





Rhamnaceae  
*Gouania lupuloides* (L.) Urb.

Col. **Acevedo 16036**

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:

Rhamnaceae  
*Gouania polygama* (Jacq.) Urb.

Col. **2614, 2702, 22168, 31024**

Cuetzalan Nahuat  
*poposokani*, *po:poposokani*, *ista:k*  
*poposokani*

Notas:



Rosaceae  
*Prunus* sp.

Col. 1514

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:

Rosaceae  
*Prunus* sp.

Col. 2520

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





Rosaceae  
*Prunus* sp.

Col. **2629**

Cuetzalan Nahuat  
*pi:tskowit (ma:pisi:ltik)*

**Notas:** Tiene estípulos grandes, forma de creciente lunar.



Rosaceae ??

Col. **FALTA COLECTAR**

Cuetzalan Nahuat  
*pi:tskowit (ma:pisi:ltik)*

**Notas:**



Rubiaceae  
*Arachnothryx gracilispica* (Standl.)  
Borhidi

Col. : **2387**

Cuetzalan Nahuat  
*sa:wapahkowit* o *ista:k*  
*sa:wapahkowit*

**Notas:** Según Hermelindo Salazar este se usa como remedio, para la sarna de perros y de personas.



**Rubiaceae**  
*Arachnothryx pringlei* (Lorence)  
Borhidi

Col. : 1141, **Acevedo 15979**

**Cuetzalan Nahuat**  
*sa:wapahkowitz* o *ti:ltik sa:wapah*

**Notas:** Según Hermelindo Salazar este se usa para artesanías, maceteros (o canastos). Se usa para el reforzamientos vertical. E. Vázquez comentó que siempre al sa:wapah ha visto inflorescencias rojas o rosadas. Nunca había visto blanco. Agregó que conoce 3 tipos de sa:wapahkowitz. (1) mora:doh imets, a:mo chichi:k, i:xo:chio chi:chi:ltik, se usa para artesanías como pequeñas canastitas o huacales; (2) ista:k imets, chichi:k iselo wa:n ixo:chio chi:chi:ltik, para la misma artesanía.





Rubiaceae  
*Chiococca alba* (L.) A.S.  
Hitchcock

Col. : 1717, 21412, 30053, 30173,  
31056

Cuetzalan Nahuat  
*ista:k kwamekat*

Notas:



Rubiaceae  
*Coccocypselum hirsutum* Bartl. ex  
DC.

Col. : 1160, 1359, 2004, 2678,  
20182, 21368, 21919, 22255,  
30812, 70002, 80063

Cuetzalan Nahuat  
*tsotsokapahxiwit*

Notas:





Rubiaceae  
*Crusea calocephala* DC.

Col. : 1984, 2034, 2469, 20038,  
21350, 22129

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:



Rubiaceae  
*Galianthe brasiliensis* (Spreng.) E.L.  
Cabral & Bacigalupo subsp.  
*angulata* (Benth.)

Col. : 1114, 1971, 2051, 20175,  
30002

Cuetzalan Nahuat  
*ochpa:wa:s, ye:kochpa:wa:s,*  
*ma:pisi:lochpa:wa:s, ixta:wat*  
*ochpa:wa:s*

Notas:





**Rubiaceae**  
*Gonzalagunia thyrsoidea* (Donn.  
Sm.) B.L. Rob.

Col. : 1230

**Cuetzalan Nahuat**  
**sin nombre o sa:wapahkowitz**

**Notas:**

**Rubiaceae**  
*Hamelia patens* Jacq.

Col. : 1108, 21444, 30955

**Cuetzalan Nahuat**  
**wi:tsikite:mpi:l o wi:tsikixiwit**

**Notas:**



Rubiaceae  
*Hillia tetrandra* Sw.

Col. : 2546, 21000, 22414, 30931,  
31555

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





**Rubiaceae**  
*Ixora chinensis* Lam.

Col. : 2204

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (Tzinacapan)  
*wi:wi:tsikilte:mpi:l* (Tacuapan)

**Notas:** Colectado en tierras bajas, Tepetitán Chico, donde se cultiva como ornamental.



**Rubiaceae**  
*Mexotis galeottii* (M. Martens)  
Terrell & H. Rob.

Col. : 2380, 2722, 20676

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:** No conocido por ningún asesor.



**Rubiaceae**  
*Mexotis latifolia* (M. Martens & Galeotti)  
Terrell & H. Rob

Col. : 1995, 20121

**Cuetzalan Nahuat**  
sin uso

**Notas:** No tiene uso.



Rubiaceae  
*Notopleura uliginosa* (Sw.)  
Bremek.

Col. : 1570, 2041, 2456, 22185,  
30840, Acevedo 15963

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas: No tiene uso ni se conoce  
bien.





Rubiaceae  
*Oldenlandia microtheca*  
(Schltdl. & Cham.) DC.

Col. : 2411

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:



Rubiaceae  
*Palicourea padifolia* (Roem. &  
Schult.) C.M. Taylor & Lorence

Col. : 1458, 2056, 31529, 70006,  
80024, 82040

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre o *to:chxo:chit*

Notas:



Rubiaceae  
*Palicourea pubescens* (Sw.)  
Borhidi

Col. : 2708, 30797

Cuetzalan Nahuat

Notas:





**Rubiaceae**  
*Palicourea tetragona* (Donn.-Sm.)  
C. M. Taylor & Lorence

Col. : 1334, 2102, 2584, 30992

**Cuetzalan Nahuat**  
*ka:la:omikowit, ka:la:omit*, o sin nombre

**Notas:** Sin uso más que para leña.

**Rubiaceae**  
**Pendiente**

Col. : 20007

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**

*Sin foto*



Rubiaceae  
*Psychotria berteriana* DC.

Col. : Acevedo 16023

Cuetzalan Nahuat

Notas:



Rubiaceae  
*Psychotria elata* (Sw.) Hammel

Col. : 1274, 2040, 2128, 2725,  
22176, 30895, 70010

Cuetzalan Nahuat  
*kwa:kwa:nakatsitsi:n*

Notas:



Rubiaceae  
*Psychotria hoffmannseggiana*  
(Schult.) Müll. Arg.

Col. : 2037, 30843

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





Rubiaceae  
*Psychotria pubescens* Sw.

Col. : 2336, 2615

Cuetzalan Nahuat

Notas:



Rubiaceae  
*Psychotria tenuifolia* Sw.

Col. : 1996, 2617

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:



Rubiaceae  
*Sabicea mexicana* Wernham

Col. : 2129, 22208, Acevedo  
15955

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:





Rubiaceae  
*Sommeria arborescens* Schldtl.

Col. : Acevedo 16022, 20764,  
20976, 21905, 22009, 31325,  
31401, 31531

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:



Rubiaceae  
*Spermacoce remota* Lam.

Col. : 2001, 2167, 20146, 21373

Cuetzalan Nahuat

Notas:



Sin foto

**Rubiaceae**  
*Spermacoce verticillata* L.

**Col. : Acevedo 16018**

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**



**Rutaceae**  
*Zanthoxylum* sp.

**Col. 2649**

**Cuetzalan Náhuat**  
*kweyame:t tein a:mo witsioh* o sin nombre

**Notas: d**



		<p>? Pendiente</p> <p>Col. 2649</p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b> <i>kweyame:t witsioh</i> o sin nombre</p> <p><b>Notas:</b> Sus espinas son como las del colorín (ekimit)</p>
		<p><b>Rutaceae</b> <i>Citrus medica</i> L.</p> <p>Col. No colectado</p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b> xi:lex</p> <p><b>Notas:</b> d</p>
		<p><b>Salicaceae</b> <i>Casearia corymbosa</i> Kunth</p> <p>Col. : 2048, 2709, 2728, 22266, 31116</p>	<p><b>Cuetzalan Nahuat</b> <b>sin nombre</b>, <i>a:taw tao:lkowit</i>, <i>tao:lkowi itech n' a:t</i></p> <p><b>Notas:</b> Sin uso.</p>



Falta coleccionar

Salicaceae  
*Pleuranthodendron lindenii* (Turcz.)  
Sleumer

Col. : Falta coleccionar

Cuetzalan Nahuatl  
*tao:lkowit kostik*

**Notas:** Según Ceferino Salgado, el de frutos amarillos se da en racimos abundantes. Y los pájaros no se le comen los frutos a este árbol sino solamente a lo de frutos blancos.





Salicaceae  
*Pleuranthodendron lindenii* (Turcz.)  
Sleumer

Col. : 1306, 2177, Acevedo 16052,  
21002, 21442, 30911, 31081,  
31285

Cuetzalan Nahuat  
*tao:lkowit, tao:lkowit ista:k*

Notas: La mayoría de los asesores mencionan solamente un tipo de tao:lkowit. Ceferino Salgado C. menciona que hay otro tipo, de frutos amarillos.



Salicaceae  
*Xylosma flexuosa* (Kunth) Hemsl.  
s.l.

Col. : 2751, 20803, 22361, 30735,  
30736

Cuetzalan Nahuat  
*texoxokopolin* (Tacuapan)

Notas:





Salicaceae  
*Xylosma panamensis* Turcz.

Col. : 1415, 1748, 20398

Cuetzalan Nahuat  
*texokowits*

Notas:



Santalaceae  
*Phoradendron nervosum* Oliver

Col. : 1638

Cuetzalan Nahuat  
*tepalkat o te:palkatl*

Notas:







**Santalaceae**  
*Phoradendron quadrangulare*  
(Kunth) Grisebach

Col. : 1220, 1324

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepalkat o te:palkatl*

**Notas:**



**Santalaceae**  
*Phoradendron piperoides* (Kunth)  
Trel.

Col. : 2055

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepalkat o te:palkatl*

**Notas:**





**Santalaceae**  
*Phoradendron* sp.

Col. : 2356

**Cuetzalan Nahuat**  
*tepalkat* o *te:palkatl*

**Notas:**



**Sapindaceae**  
*Billia hippocastanum* Peyr.

Col. 1761, 2382, 2630, 2720,  
20632, 20949, 21029, 22260,  
22376

**Cuetzalan Nahuat**  
*ahmo:lkowit* o sin nombre

**Notas:**





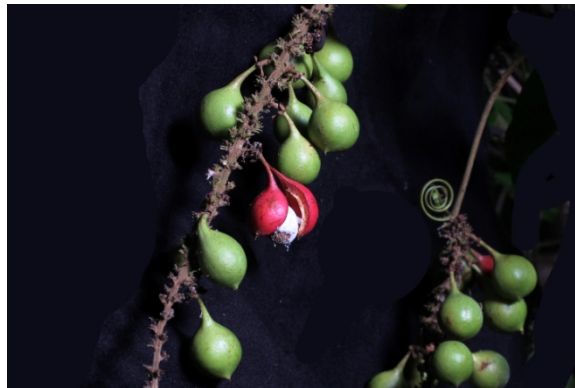


Sapindaceae  
*Cupania glabra* Sw.

Col. : 1188, 2453, Acevedo 16050,  
22133, 22146, 30983

Cuetzalan Nahuat  
*kwesalkowit*

Notas:



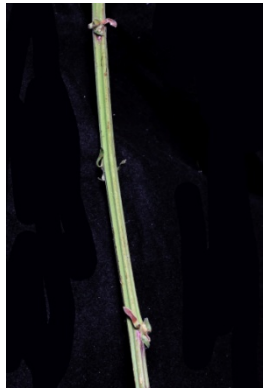
Sapindaceae  
*Paullinia clavigera* Schlechtd.

Col. : 2661, 22031, 22125, 31006

Cuetzalan Nahuat  
*kwesalmekat* o sin nombre

Notas:





Sapindaceae  
*Paullinia tomentosa* Jacq.

Col. : 2343

Cuetzalan Nahuat  
sin nombre

Notas:



**Sapindaceae**  
*Serjania cambessedesana* Schlttdl. & Cham.

Col. : 2342, 21268, 21530, 22145

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**



**Sapindaceae**  
*Serjania impressa* Radlk.

Col. : 2624, 22075

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *poposakani*  
*chi:chi:ltik*

**Notas:** Según E. Vázquez hay dos plantas llamadas *poposakani* para *wahkal*: (1) *chi:chi:ltik* (prob. *Rhamnaceae*), (2) *ista:k* o *xoxoktik* (col. #2614) el tallo frotados huele a vapor rub; (3) esta colecta también es un *poposakani* pero uno sin uso





(xiwit sah), no sirve para nada (a:mo tei kwaltia); (4) Otro que tampoco sirve, poposteki (se rompe). A:mo witsioh (no tiene púas) Kwamekat, ki:sa wehkapan yowi (es un bejuco que crece alto). Es blanca la flor, como tsono:toya. Racimo. Si se seca se vuelve como ichkat [Nota: es posible que este es un Clemtis].

**Sapotaceae**  
*Pouteria sapota* (Jacq.) H. E. Moore & Stearn

Col. : 1631, 2179, 30837

**Cuetzalan Náhuat**  
*kowtsapot*

**Notas:**





Chrysophyllum mexicanum

**Sapotaceae**  
*Chrysophyllum mexicanum*

**Col.** Solamente fotografiado e  
identificado por F. Almeda de foto

**Cuetzalan Náhuat**  
*tetsapot*



**Sapotaceae**  
*Manilkara zapota* (L.) P. Royen

**Col. :** 2778

**Cuetzalan Náhuat**  
*xi:kohtsapot*



Sapotaceae  
*Sideroxylum* sp.  
Col. : Acevedo 15973

Cuetzalan Náhuat  
sin nombre

Notas:



**Ceferino Salgado**

tekwetah  
alambrillo  
witstololoh

Hay tres tipos: tekwetah, witstololoh y amambrillo. Los tres tipos crecen en el monte. El tekwetah no sirve para nada porque el bejuco es muy duro y se quiebra muy fácilmente, el tallo tierno del witstololoh se come en chilposonte, el alambrillo sirve para tejer el corral y para tejer la costilla de la casa de palma

Ernesto Vazquez



**Smilacaceae:**  
*Smilax subpubescens* A. DC.  
(synonym: *S. occidentalis*)

Col.: 1206

**Cuetzalan Nahuat**  
*tek<sup>w</sup>etahwits*

**Notas:**







Smilacaceae:  
*Smilax* sp.

Col.: 2428

Cuetzalan Nahuat  
*alambri:yoh* (Tacuapan)

Notas:



Smilacaceae:  
*Smilax* sp.

Col.: 2747

Cuetzalan Nahuat  
*kantsili:n* (Tzinacapan),  
*witstololoh* (Tacuapan)

Notas: Crece en el monte. La guía tierna es comestible, el rizoma se usaba para teñir algodón (anteriormente).



Smilacaceae:  
*Smilax* sp.

Col.: 2457

Cuetzalan Nahuat  
*tek<sup>w</sup>etah*

Notas:

Solanaceae  
*Brugmansia x candida* Pers.

Col.: 1413, 1414, 20139, 21331

Cuetzalan Nahuat  
*to:tolkilit*

Notas:



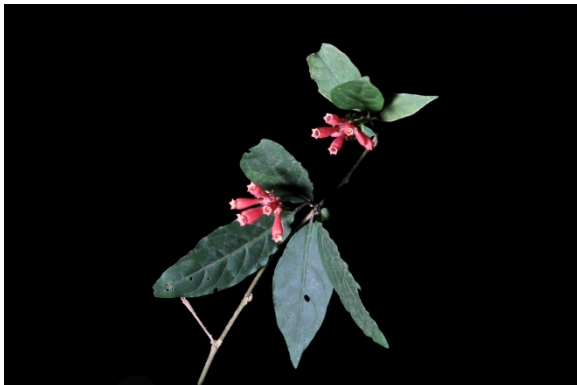
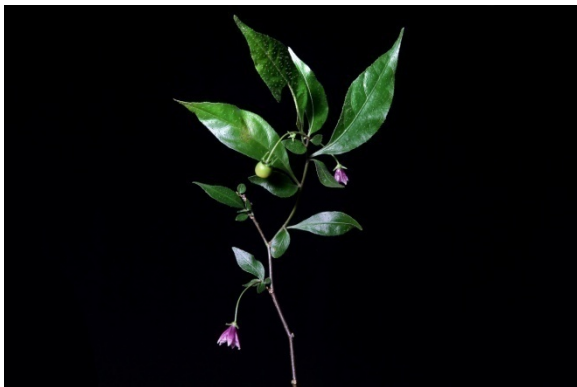


**Solanaceae**  
*Capsicum lanceolatum* (Greenm.)  
C. V. Morton & Standl.

Col.: 2364, 20488 ?

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**



**Solanaceae**  
*Cestrum elegans* (Brongn.) Schlttdl.

Col.: 1461, 2374, 20886, 21628

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:** Corolla glabra.





**Solanaceae**  
*Cestrum fasciculatum* (Schltdl.)  
Miers

**Col.:** 1202, 2404, 20375, 30040,  
30404

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

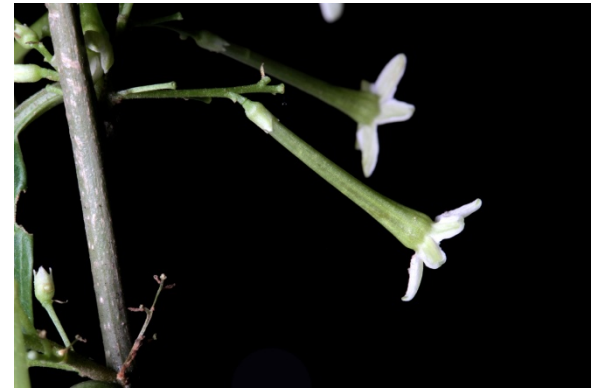
**Notas:** Corolla pubescente con  
pelos diminutivos y derechos.

**Solanaceae**  
*Cestrum nocturnum* L.

**Col.:** 1179, 1277, 2021, 21239,  
21676, 31168

**Cuetzalan Nahuat**  
*kwitakowit, tsohya:kxiwit*  
(nombre de María Modesta  
Millan)

**Notas:**



**Solanaceae**  
*Cestrum racemosum* Ruiz & Pav. o  
*C. glanduliferum* Kerber ex Francey

Col.: 30004, 2826

**Cuetzalan Nahuat**  
*wehwei k<sup>w</sup>itakowit*

**Notas:**



**Solanaceae**  
*Jaltomata repandidentata* (Dunal)  
 A.T. Hunz.

Col.: 1363

**Cuetzalan Nahuat**  
*ihikkoyokkilit*

**Notas:**





**Solanaceae**  
*Lycianthes stephanocalyx*  
(Brandegee) Bitter

Col.: 1953, **2134, 2600, Acevedo**  
**16044**

**Cuetzalan Nahuat**  
*kowtah tomakilit, kowtomakilit, o*  
*kowto:tomakilit*

**Notas:**



**Solanaceae**  
*Lycopersicon esculentum* Mill. var.  
*leptophyllum* Dunal

Col.: 1373

**Cuetzalan Nahuat**  
*si:taltomat* (también quizá  
*pisi:ltomat* o *tao:ltomat*)

**Notas:**





**Solanaceae**  
*Physalis gracilis* Miers

Col.: 1362

**Cuetzalan Nahuat**  
*chia:wakkilit*

**Notas:**



**Solanaceae**  
*Physalis pubescens* L.

Col.: 1199, 1253, 1485

**Cuetzalan Nahuat**  
a:tomat, chia:wakilit  
tanokwilpahxiwit

**Notas:**





**Solanaceae**  
*Physalis* sp.

**Col.: 2198**

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*chia:wakilit*

**Notas:**

**Solanaceae**  
*Physalis* sp.

**Col.: 2216**

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
 sin nombre (Tzinacapan)  
*mi:lto:tomat* (Tacuapan)

**Notas:**



#### **Witsto:tomat**

La descripción más detallado de witsto:tomat es la que ofrece Ceferino Salgado quien menciona cuatro tipos que han sido identificados en la siguiente manera:

- (1) de frutos amarillo: *Solanum myriacanthus* Dunal.
- (2) de frutos rojos: *Solanum capsicoides* All.
- (3) de frutos verdes chiquitos; *Solanum jamaicense* Mill.
- (4) de frutos anaranjados muy pubescentes: *Solanum candidum* Lindl.

Tres de estos crecen en potreros pero el último en cafetales y milpas. Se hierven todos los tipos de espinas y con eso bañan a una mujer recién aliviada o al enfermo de paludismo.

#### **K<sup>w</sup>itakowit**

Anastacio Nicolás menciona 4 tipos de k<sup>w</sup>itakowit:

- (1) ista:k k<sup>w</sup>itakowit (ika mophatia itsk<sup>w</sup>inti, *Solanum umbellatum* Mill.
- (2) nextik k<sup>w</sup>itakowit
- (3) ti:Itik k<sup>w</sup>itakowit (*Solanum diphylum* L.)
- (4) otro ista:k k<sup>w</sup>itakowit (aparentemente *Cestrum nocturnum* L.)

Nota: Hay que pregunta a Cristina Vázquez que en entrevista habla de dos tipos de mora:doh kwitakowit de los cuales uno es probablemente *S. diphylum*.

#### **Tomakilit**

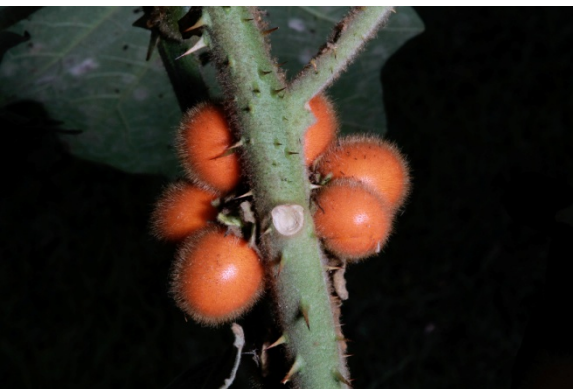
Según Vázquez hay tres tipos de tomakilit: (1) ista:k tomakilit, (2) mora:doh tomakilit, que se dan en las milpas, y (3) we:ikowtah tomakilit, que se da en los bosques. El primero, el ista:k tomakilit, tiene el tallo verde y hojas verdes tanto por el haz como por el envés. La planta es más pequeña que los demás tomakilit, con tallos delgados. Sus flores son chiquitas de color blanco y sus frutos, que se dan por racimos, son de color verde cuando están tiernos pero al madurarse se tornan morados. El segundo, el mora:doh tomakilit que se da en las milpas, crece en una mata más grande con tallo grueso. Sus hojas son anchas, redondas, verdes en el haz y morados en el envés. Tiene flores blancas combinadas con tinte de morado. Sus frutos son más grandes que los del ista:k tomakilit y son de color morado cuando ya están maduros. Las hojas tiernas del ista:k tomakilit y mora:doh tomakilit se comen como quelites en caldo. Se cortan las hojas y se hierven con un poquito de sal si a uno le gusta comer así. Si a uno no le gusta así se pueden hervir sin sal y así se come. Las dos variantes de tomakilit tienen el mismo sabor y la mayor parte de la gente se acostumbra a comer sus hojas así preparadas. El tercer tomakilit se conoce como we:ikowtah. Tiene el tallo delgado y crece más alto que las demás. Sus hojas son alargadas y delgadas, de color verde. El we:ikowtah tomakilit se consume poco porque poca gente lo conoce. Para preparar se cortan las hojas tiernas y se hierven en caldo. Tiene un sabor parecido a los dos tomakilit pero por lo mismo de ser un tomakilit cimarrón su olor es parecido a las hojas del xo:me:t (el saúco, *Sambucus nigra* subsp. *canadensis* (L.) Bolli).



**Itskwinpahwits**

**Juan de los Santos:**

Juan de los Santos platica del itskwinpahwits y del witsto:tomat. El itskwinpahwits (*Solanum rudepannum* Dunal) se da a orillas de camino, en los potreros donde no chapean continuamente y en varios otros lugares perturbados. La mata está casi toda cubierta de espinas y su tallo crece en forma vertical rodeado con muchas espinas. Sus hojas son alargadas de color verde y también tienen espinas. De los Santos menciona que no sabe si el itskwinpahwits es medicinal. (Nota: Según otros muchos si tiene propiedades medicinales, particularmente para animales que infestan la piel de los niños.) Del witsto:tomat, dice De los Santos hay dos tipos. Le dicen witsto:tomat porque la mata va produciendo frutos pequeños y así como van creciendo encima de los frutos van naciendo espinas delgaditas. Primero es el witsto:tomat de frutos rojos (prob. *Solanum candidum* Lindl.) que se da poco en estos lugares. La mata crece en forma vertical con muchas espinas en el tallo. Sus hojas son anchas, alargadas y redondas con varias espinas. Así como crece la mata, en el tallo se van colgando los frutos y van madurando de acuerdo al tiempo en que florea. Las hojas del witsto:tomat de frutos rojos se usan para curar a los niños que tienen bichos en la piel y lloran mucho. Se cortan las hojas tiernas, se exprimen y el jugo se le echa sobre la piel del bebé, enseguida se frota con aguardiente y se empieza a tallar con mucho cuidado para que salgan los bichos. El segundo witsto:tomat que conoce De los Santos se da en los potreros y es de frutos amarillos (quizá *Solanum jamaicense* Mill.). Las matas se van extendiendo sobre otras plantas. Sus hojas son verdes y redondas con espinas también. Los frutos de este witsto:tomat se usan para curar ganglios en el cuello. Se cortan los frutos maduros, se meten adentro del fogón para que queden asados y en seguida se corta a la mitad el fruto y se coloca sobre la parte afectada. Después de tres o cuatro días se va desinflamando el cuello.



**Solanaceae**

*Solanum candidum* Lindl.

**Col.:** 1781, 2215, 2638, 30821

**Descripción:** Altamente pubescente (tomatoso) con espinas largas por los tallos y, menos grandes, las hojas, que son algo suaves al tacto. Cáliz pubescente. Frutos pubescentes y anaranjados al madurarse.

**Cuetzalan Nahuat**

*witsto:tomat, itskwinpahwits chi:chi:ltik*

**Notas:** Según Ceferino Salgado, Hay 4 tipos: (1) de frutos rojos, (2) de frutos amarillos, (3) de frutos chiquitos, y (4) de frutos anaranjados muy pubescentes. Tres crecen en los potreros y el último en cafetales y milpas. Se hierven todo tipo de espinas y con esa se baña a la mujer recién aliviada o al enfermo de paludismo. Ernesto Vázquez comentó que Hay 2 tipos, uno de frutos amarillos y otro de frutos anaranjados. Crecen en los potreros. Se asa el fruto y con eso se frota los ganglios. También se ocupa para hervir y bañar a las mujeres recién aliviadas.



**Solanaceae**  
*Solanum capsicoides* All.

Col.: 2637, 30804

Descripción:

**Cuetzalan Nahuat**  
*witsto:tomat*

Notas:



**Solanaceae**  
*Solanum chrysotrichum* Schldl.

Col.: 1481, 2581, 20166, 30165

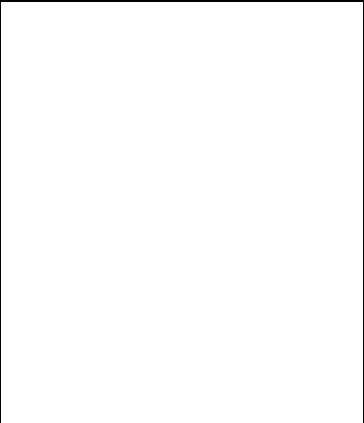
Descripción: Pubescencia con pelos "stelate".

**Cuetzalan Nahuat**  
*itskwipahwits, itskwipahwits itahta:y, itskwipahwits (parahko)*

Notas:







Solanaceae  
*Solanum diphyllum* L.

Col.: 1248, 2135, 2613

Cuetzalan Nahuat  
*ti:ltik kwitakwawit o kwitakowit mora:doh*

Notas:



**Solanaceae**  
*Solanum erianthum* D. Don

Col.: 2108

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre (quizá es lo que un asesor había llamado *kruskowit*)

**Notas:**





**Solanaceae**  
*Solanum jamaicense* Mill.

Col.: 2635

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *witstomat*

**Notas:** Colectado en Ayotoxco de Guerrero



**Solanaceae**  
*Solanum lycopersicum* L.

Col.: 2360

**Cuetzalan Nahuat**  
pisi:ltomat o tao:ltomat

Notas:





**Solanaceae**  
*Solanum myriacanthum* Dunal

Col.: 1421, 2582, 2636, 20021,  
20237

**Cuetzalan Nahuat**

**Notas:**



**Solanaceae**  
*Solanum nigrescens* M. Martens &  
Galeotti

Col.: 1118

**Cuetzalan Nahuat**  
*tomakilit*

**Notas:**





**Solanaceae**  
*Solanum nigrescens* M. Martens & Galeotti

Col.: 1118, 2084, F055

**Cuetzalan Nahuat**  
*tomakilit*

**Notas:**





Solanaceae  
*Solanum rudemannum* Dunal

Col.: 1109, 2662

Cuetzalan Nahuat

**Notas:** Aunque varios asesores indican que hay solamente un tipo, Anastacio Nicolás comentó que Hay 3 tipos. Uno de hojas chiquitas que se extiende en el suelo. El segundo crece como de 4 mts de alto. El último crece como 2 metros de alto. Crece de estas colecta en los potreros y orillas de camino. Es medicinal. Se hierve con otras hierbas para baña a los bebés. Un conjunto de hierbas preparadas juntas se llama xiwtanechi:ko:l



**Solanaceae**  
*Solanum umbellatum* Mill.

**Col.:** 1176, 1528, 2112, 2634, 20210

**Cuetzalan Nahuat**  
*xa:lkwitakowit, xa:lkwitakowit tsohya:k, kru:skowit, k<sup>w</sup>itakowit o ista:k k<sup>w</sup>itakowit* (tein ika mopahtia *itsk<sup>w</sup>inti*); *sa:ntakruzkowit; a:chi:wi:lkowit*

**Notas: Anastacio Nicolás Damián**

Hay 4 tipos de kwitakowit: (1) *ista:kkwitakowit, nextik kwitakowit, ti:ltik kwitakowit* y otro *ista:k kwitakowit*. Crecen a orillas de camino. Las hojas de esta se las comen los perros para purgarse. Dice otra vez de los tipos:

1. *itskwitakowit, ika mopahtia (Solanum umbellatum)*
2. *kwitakowit tei ahwia:k de yowak* (Nota: *Cestrum nocturnum*)
3. *kwitakowit ista:k wa:n ima:kampa xa:loh wa:n ikowyo no: xa:lo, nextik. A:mo wekapania, nextik kwitakowit*
4. *ti:ltik kwitakowit pahti para nexwtil, mora:doh iselo*





**Solanaceae**  
*Witheringia meiantha* (Donn.Sm.)  
Hunz.

Col.: Acevedo 16031

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre

**Notas:**



**Solanaceae**  
*Witheringia solanacea* L'Her.

**Col.:** 2079, 2427, 20409, 20483,  
22407, 30439, 31542

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *to:tomat*

**Notas:**



**Staphyleaceae**  
*Turpinia insignis* (Kunth) Tul. (sin.  
de *Staphylea insignis* (Kunth) ex  
S.L. Simmons)

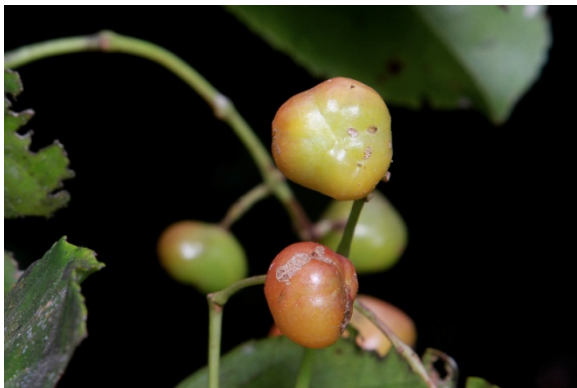
**Cols.** 1543, 1764, 2632, 20002,  
20438, 20513, 20749, 31127,  
31523, 80010

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre, *chechelo:texokot* o  
*chechelo:texokot tein*  
*ma:pata:wak / ma:pa:pata:wak*  
*chechelo:texokot*

**Notas:**

Véase Celastraceae





**Staphyleaceae**  
*Turpinia occidentalis* (Sw.) G. Don  
 (sin. *Staphylea occidentalis* Sw.)

Cols. 1459, 2628,

**Cuetzalan Nahuat**  
 sin nombre

**Nota:** Un asesor de San Juan Tahitic lo nombró michpa, un nombre que generalmente se aplica a *Juglans olanchana* Standl. & L.O. Williams







Styracaceae  
*Styrax glabrescens* Benth.  
Cols. 2497, 20775, 21386

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *ista:kkowit*  
**Notas:** Entre los asesores de San Miguel Tzinacapan que fueron consultados solamente Ernesto Vázquez tuvo un nombre. Sin embargo, Atenógenes de Gaona S., un asesor de Zoquiapan en municipio colindante, dió el mismo nombre. Los dos mencionaron el uso como leña pero A. Gaona agregó que las flores se usan ensartadas en collares.

Symplocaceae  
*Symplocos coccinea* Bonpl.  
Cols. 2163, 2429, 20428, 21633, 22206

**Cuetzalan Nahuat**  
sin nombre o *ista:kkowit*  
**Notas:** Entre los



		<p>Ulmaceae</p> <p>Col. 20661, 21741, 80134</p>	<p>Cuetzalan Náhuat <i>nepalkowit</i></p> <p>Notas:</p>
		<p>Urticaceae <i>Boehmeria cylindrica</i> (L.) Sw.</p> <p>Col. 2080</p>	<p>Cuetzalan Náhuat <i>a:tsi:tsika:s (a:mo te:kwa) o</i> <i>a:tsi:tsika:s (ka:mpa kahfe:ntah</i> <i>mochi:wa)</i></p> <p>Notas:</p>
			



**Urticaceae**  
*Cecropia obtusifolia* Bertol.

Col. 1394, 2494, 20183, 21659,  
80033

**Cuetzalan Náhuat**  
*chi:kikis o chi:kis*

**Notas:**



**Urticaceae**  
*Myriocarpa cordifolia* Liebm.

Col. 1242, 22351, 22351?

**Cuetzalan Náhuat**  
*a:tsi:tsika:s (ika kipi:ki nakat)*

**Notas:** Según Eleuterio Gorostiza  
hay 5 tipos de a:tsi:tsika:s

- 1) ma:patla:wak, a:mo te:kwa
- 2) ma:patla:wak te:kwa
- 3) ma:we:weyak, amo te:kwa
- 4) ma:we:weyak te:kwa
- 5) pisi:ltik, tsapalo:t, ta:lpan  
moketsa







**Urticaceae**  
*Pilea ecboliophylla* Donn. Sm.

Col. Acevedo 16004

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre

Notas:



**Urticaceae**  
*Pilea irrorata* Donn. Sm.

Col. 2597, 22433

**Cuetzalan Náhuat**

Notas:



Urticaceae  
*Pilea microphylla* (L.) Liebm.

Col. 2005, 2593, 20642, 21136,  
21381, 30734, 80159

Cuetzalan Náhuat  
*teahwach*

**Notas:** Se corta y se coloca sobre la sábana de alguien dormido para que no sude por la noche por enfermedad.





**Urticaceae**  
*Pilea pubescens* Liebm.

**Col. 2028, 20231, 20967, 21131, 30822, Acevedo 16007**

**Cuetzalan Náhuat**  
*to:pitspah, xiwto:pits* o sin nombre

**Notas:** Su nombre significa medicina para ganglio. Crece sobre piedras, bardas, donde hay humedad. Sirve como remedio para ganglio inflamado. Se restrega las planta y se aplica en el ganglio.



**Urticaceae**  
*Ureña caracasana* (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.

**Col. 1158, 1309, 1493, 1504**

**Cuetzalan Náhuat**  
*a:tsi:ts:ka:s*  
**Notas:**





Foto de Internet

**Urticaceae**  
*Urera eggersii* Hieron. (= *U. simplex* Wedd.)

Col. 1756

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre (pero parecido al *a:tsi:tsika:s*)

**Notas:**



**Urticaceae**  
*Urera rzedowskii* V.W. Steinm.

Col. Acevedo 15971, 22370

**Cuetzalan Náhuat**  
sin datos

**Notas:**







**Urticaceae**  
*Urtica mexicana* Liebm.

**Col. 1743, 30043, 30300, 30412**

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre o *a:tsi:tsika:s*

**Notas:**



**Urticaceae**  
*Urtica orizabae* Liebm.

**Col. 1768**

**Cuetzalan Náhuat**  
*a:tsi:tsika:s (tein pisi:ltik) o*  
*ta:lpan a:tsi:tsika:s*

**Notas:**



*Valeriana candolleana* Gardner vs. *Valeriana scandens* L.

The major difference between *V. candolleana* and *V. scandens* is leaf shape. *V. candolleana* has consistently simple, cordate leaves. *V. scandens* has trifoliolate or trilobed leaves (occasionally one or two pair near the base will be simple). Although I've only seen a few examples, the base of the stem in *V. candolleana* is 4-winged, at least up to the first leaf node. The stem base of *V. scandens* is terete. The flowers and fruits are identical. These taxa are obviously closely related and *V. candolleana* is sometimes treated as a variety of *V. scandens*. However, the differences hold up consistently in the field.



**Valerianaceae**  
*Valeriana scandens* L.  
Col. 1987, 30101; Acevedo 15,987

**Cuetzalan Náhuat**  
*ma:tsaya:mpah, ista:kkwomekat,*  
*xankahya:kxiwit, o sin nombre*

**Huitzilán Nahuat**  
*i:xk<sup>w</sup>itaxiwit*





**Valerianaceae**  
*Valeriana candolleana* Gardner

Col. Acevedo 16048, 20075,  
21482, 30507, 31518, 80103,  
80113

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre, *xankahya:kxiwit*,  
*ma:tsa:tsaya:mpah* (los asesores  
que conocen a *V. scandens* como  
*ista:kkwomekat* no estuvieron  
presentes)

**Huitzilán Nahuat**  
*i:xk<sup>w</sup>itaxiwit*

**Tahitic Nahuat**  
*garrapataxiwit*



**Verbenaceae**  
*Bouchea prismatica* (L.) Kuntze

Col. 2465, 22037, 30915

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre



**Verbenaceae**  
*Lantana camara* L.

Col. 1098, 1194

**Cuetzalan Náhuat**  
*tanokwilpahxiwit*





**Verbenaceae**

*Lantana horrida* Kunth subsp.  
*horrida* or *L. hirsuta* M. Martens &  
Galeotti subsp. *hirsuta*.

Col. F0048

**Cuetzalan Náhuat**



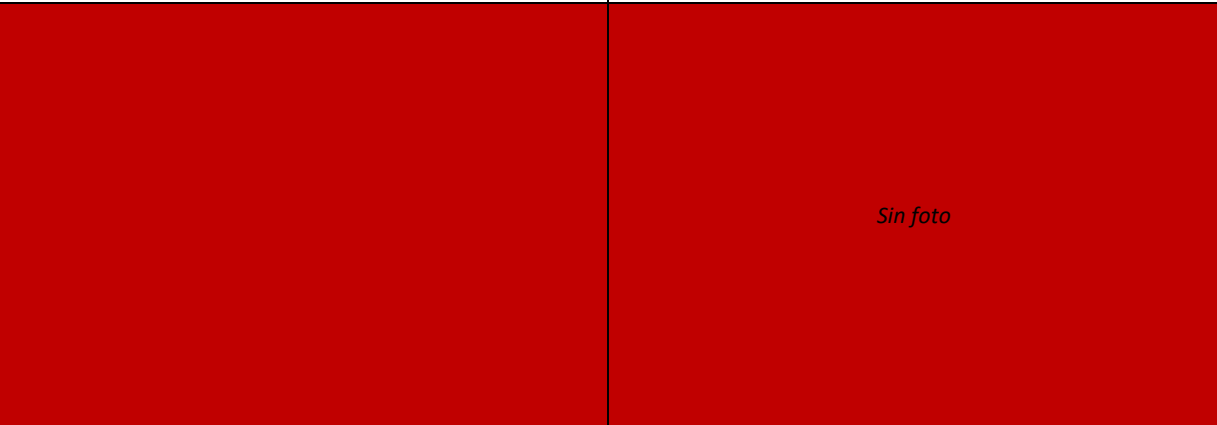


*tanokwilpahxiwit*

Ceferino Salgado: El kowokwilkowit tiene las hojas chiquitas y de el se extraen unos gusanos comestibles. Crece como 5 metros y 10 cm de diámetro.

Okwilkowit es lo mismo que el kowokwilkowit. Éste, de hojas chicas, es de tierras bajas. El tabaquillo (no tiene nombre en náhuat) tiene las hojas grandes y en la zona baja no es común reconocerlo que tiene gusanos comestibles. Crece como 10 metros de altura y 30 cm de diámetro. Es de tierras altas. Ha extraído gusanos del kowokwilkowit/okwilkowit, pero no del tabaquillo.

Hermelindo Salazar: **Okwilkowit ma:pata:wak.** (de tierras altas) Lo conocen por tabaquillo. Este árbol tiene las hojas anchas, largas y se sienten como rasposas tanto en el haz como en el envés. Sus semillas son un poco redondas, chiquitas pero muy delgadas de grosor que cuando pasa el aire se las lleva volando. El árbol crece como de diez a doce metros de altura. La madera se usa para leña o para madera en la construcción de casas. Es una planta silvestre que se da más por San Miguel Tzinacapan. Por dentro del tronco tiene unos gusanos de color café que son comestibles. Se sacan del tronco y se tuestan en el comal. **Okwilkowit ma:psi:ltik (de tierras bajas).** Es un árbol que crece como cuatro metros de altura. Tiene las hojas pequeñas alargadas y son pubescentes. No conozco cómo son sus flores ni sus semillas. La madera se usa para leña. También tiene gusanos pero en San Miguel se da muy poco. Ha extraído gusanos del ma:pata:wak.

Amelia Domínguez: El kwaokwilkowit de hojas pequeñas se en tierras bajas. Este árbol crece como unos 5 o 6 metros de altura y en la base del árbol se aprecian perforaciones como de 1 centímetro y es la parte donde se anidan unos gusanos que son comestibles. Para extraerlos gusanos se echa agua dentro del hueco y el gusano sale por sí solo. Antes de comer los gusanos, se tuestan sobre el comal. Son muy sabrosos. El tronco crece como uno 15 o 20 centímetros de diámetro y cuando se tumba, se usa para leña. Ha otro como de hojas grandes pero no lo conoce bien y no sabe si se le sacan gusanos. Hay uno de estos frente a la recepción de Tosepan, por Kalta.

		<p><b>Verbenaceae</b>  <i>Lippia myriocephala</i> Schlttdl. &amp; Cham.</p> <p>Cols. 1184, 20196, 20403, 21314, 31149,</p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b></p>
		<p><b>Verbenaceae</b>  <i>Lippia umbellata</i> Cav.</p> <p>Col. 1750</p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b></p>
		<p><b>Verbenaceae</b>  <i>Petrea volubilis</i> L.</p> <p>Col. 2752, 22444, 31265</p>	<p><b>Cuetzalan Náhuat</b>  sin nombre</p>





**Verbenaceae**  
*Phyla nodiflora* var. *reptans*  
(Kunth) Moldenke  
  
Col. 2182

**Cuetzalan Náhuat**  
sin nombre o *itahta:y n' tsope:lik*  
*xiwit*  
  
**Notas:**



**Verbenaceae**  
*Phyla scaberrima* (A. Juss. ex Pers.)  
Moldenke

**Cuetzalan Náhuat**

		<b>Verbenaceae</b> <b>Stachytarpheta sp.</b>	<b>Cuetzalan Náhuat</b>
	<i>Verbena litoralis</i> Kunth		



	<i>Vitis popenoei</i> J.L. Fennell		

	<i>Vitis tiliifolia</i> Humb. & Bonpl. ex Roem. & Schult.		
		Zamiaceae <i>Zamia loddigesii</i> Miq.  Col. 2767	<b>Cuetzalan</b> <b>tepe:sin</b>  Se en las milpas y es de planta chiquita es 40 cm o 30 cm.
		Zamiaceae <b><i>Ceratozamia mexicana</i></b> Brongn.	<b>Cuetzalan</b> <b>tepe:sin</b>  Se dan en los mntes, en la barranca, es mas grande. Es de 1.5 a 2 m.



		Zingiberaceae	
		Zingiberaceae	
		Zingiberaceae	



**Solanaceae**  
*Solanum myriacanthus* Dunal.

**Cuetzalan Nahuat**  
*witsto:tomat*

**Tahitic**  
*xo:chia:wits*

**Pesma: Ernesto Vázquez Chanico**

**1. ti:ltik pesma (hay 3 tipos), nochi e:i tama witsioh**

- a. miak ima:wa:n, tel miak. Nika:n a:mo onkak, onkak we:i kowtah, we:i kowtah mochi:wa. Para Pochnetah a:t. Para macetas. #2643. A:mo noya:n onkak.

- b. pitsa:wak mochi:wa, a:mo semi miak kipia ima:kowyo, ima:wa:n.

No sirve para kalikxit. A:mo semi takwa:wak. #2645

- c ikowyo ti:ltik, imetskowyo. Ima:wa:n kostik wa:n ye:kwitsioh, no: kwaltia para kalikxit. Falta colectar, onkak Tachi:chi:l

**2. Xi:lo:pesma.**

Se: taman sah, a:mo witsioh, ma:alaxtik ke:mah temaskalpesma. Kostik ima:kowyo. No: kwaltia para kalikxit, ma:s takwa:wak mah a:mo ti:ltik pesma.

**3. Kwe:teh pesma. EVC conoce 2 tipos.**

- a. ti:ltik ikowyo

- b. kostik ikowyo

**Pesma: Anastacio Nicolás Damián**

**1. ti:ltik pesma (hay 2 tipos)**

- a se: taman kipia miak ipachyo, witsioh.

- b no: witsioh pero ma:s we:wehka iwitsio. No: kwaltia para kalikxit

**2. Xi:lo:pesma.** Lo ha visto pero no tenía un nombre para esta pesma. Pero sabe que también se usa para kalikxit

**3. Kwe:teh pesma. AND conoce 2 tipos.**

AND dice que también se usa para darle sombra a plantitas en un invernadero. Este es un uso tanto



<p>EVC no llamó al de tallo amarillo kwe:teh pesma pero simplemente dijo que era como pesma y se usaba para imets kwe:teh.</p> <p><b>4. temaskal pesma</b> Se: taman sah temaskal pesma. El armazón del temaskal se hace con ka:ka:lo:tako:t (Euphorbiaceae, Acalypha sp.?). Se usa porque es takwa:wak wa:n pitsa:wak. A:mo mochi:wa toma:wak.</p> <p><b>5. mi:misto:n</b></p> <p><b>6. pesma tein kamoyowa</b> - a. mora:doh ikamoyo - b. ista:k ikamoyo</p> <p><b>7. xo:kihya:k pesma</b> Se: taman sah (EVC y AND). A:mo tei kikwi. Xo:kihya:k ima:xiwyo. EVC dijo "xiwit sah".</p> <p><b>8. tsanamets</b> Asi nombrado por su tallo negro, como las patas de tsana, <i>Quiscalus mexicanus</i> EVC ha escuchado que se usa medicamente pero no sabe como AND said that it is used as a remedy para tataris. Se: kimana ixiwyo, se: taki:tskil. Wa:n se: kimana itech se: ko:mit, mah tsokowa:ki</p> <p><b>Nota: Aparentemente es otro que se usa para nido de aves de corral. Checar.</b></p>	<p>para el negro como el amarillo. Takwa:wak ima:xiwyo, a:mo wetsi ma:ski mah wa:ki. Para jaulas de chiktemeh no: kwaltia. El tallo largo se usa para cohetes. No se usa para canasta/canasto porque es takwa:wak y luego posteki. Para kwe:teh ika tametstia:ya.</p> <p><b>4. temaskal pesma</b> AND dijo que solamente se usa para techar el temascal. Este es la unica pesas que se usa para techar. Pero el techo tambien se puede cerrar con chi:chi:lpahpata ixiwyo (pahpata iswat)</p> <p><b>5. mi:misto:n</b></p> <p><b>6. pesma tein kamoyowa</b> - a. mora:doh ikamoyo - b. ista:k ikamoyo</p> <p><b>7. xo:kihya:k pesma</b> Se: taman sah (EVC y AND). A:mo tei kikwi. Xo:kihya:k ima:xiwyo.</p> <p><b>8. tsanamets</b> Asi nombrado por su tallo negro, como las patas de tsana, <i>Quiscalus mexicanus</i> EVC ha escuchado que se usa medicamente pero no sabe como. AND dijo quees para curar tataris. Se: kimana ixiwyo, se: taki:tskil. Wa:n se: kimana itech se: ko:mit, mah tsokowa:ki</p> <p><b>Nota: Aparentemente es otro que se usa para nido de aves de corral. Checar.</b></p>		
	<p><b>Urticaceae</b></p> <p>1. a:tsi:tsika:s ma:yohyowaltik (o ma:yehyewaltik, de hojas "redondas"), de frutos rojizos que por racimos alargados cuelgan del tallo principal (<i>Myriocarpa cordifolia</i> Liebm.). Sus hojas no son urticantes y anteriormente se usaban en las carnicerías para envolver carne.</p> <p>2. Otro a:tsi:tsika:s ma:yohyowaltik, pero éste es urticante (tein te:kwa). No tiene uso ninguno. (Nota: en otras grabaciones se mencionaba que se usa para cerca viva. (<i>Urea caracasana</i> (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.)</p> <p>3. ta:lpán a:tsi:tsika:s una hierba rastrera que no rebasa los 40 centímetros de altura. También es urticante. Éste último a:tsi:tsika:s se hierve junto con otras hierbas espinosas,</p> <p>4. a:tsi:tsika:s tein ma:we:weyak (quizá <i>Urea eggertii</i> Hieron). Éste abunda en las orillas de los caminos. No tiene uso alguno. Hermelindo Salazar Osollo comenta que también conoce los a:tsi:tsika:s que Vázquez Chanico menciona pero agrega que el ta:lpán a:tsi:tsika:s abunda en</p>		

	los meses de frio y después desaparece.		
--	---	--	--



## ESTUDIOS PENDIENTES

### Estudios particulares

a:wa:t

chalawih (tepe:chalawih [Cefe], komekachalawih [Ernesto], xonekwil, exo:yeman, ista:k wa:n chi:chi:Itik chalawih]

wa:xin

Crotalaria

ekimit

miskit y mata:nka

Sida tipos de ochpa:wa:s

tepe:xi:lo:t (4 tipos de Ernesto)

bejucos y usos

Lauraceae

Orquideas                      chechelo:xo:chit

Caryophyllaceae

chechelo:texokot              (2 tipos incluyendo ma:psi:Itik)

Caricaceae                      (kowitzah papa:yah, kochonih)

*tekowit, ma:psi:ltekowit u otros tipos de tekowit*

pi:tskowit                      ma:pa:pata:wak, ma:psi:Itik

*Melastomataceae: tipos*

*Checar que el nombre de Ernesto V. es correcto: kiowteyo:kowit*

**Komekat: wahkalmekat, noktawahkalmekat, poposokani ista:k, poposokani chi:chi:ltik, kwesalmekat, tata:wikmekat**

Anastasio Nicolás y José Ernesto Vázquez platican sobre el wahkalmekat, un bejuco algo escaso que se usa para hacer huacales. Cerca de San Miguel hay varios bejuco pero estos no son tan bonitos, sobre todo en color, como el noktawahkalmekat. Entre los bejuco que se encuentran cerca de San Miguel mencionan los poposokani (del cual hay dos tipos, uno blanco [prob. *Gouania polygama* (Jacq.) Urb. ] y otro rojo), el kwesalmekat (*Paullinia cf. pinnata* L.) y el tata:wikmekat (pendiente clarificaciones: Francisco Ignacio Salgado, de Tacuapa, lo asocia con *Mandevilla subsagittata* (Ruiz & Pav.) Woodson; pero dos asesores de San Miguel Tzinacapan lo asocian con un Malpighiaceae, una de las plantas fue identificada como *Heteropterys brachiata* (L.) DC.), el otro está pendiente). Todos estos bejuco son blancos. El noktawahkalmekat se da en tierra más caliente, se da muy bien en un lugar que se llama Nawala:ko, cerca de Xaltipan. Este bejuco, el noktawahkalmekat al cortarlo retoña más. El noktawahkalmekat es muy resistente, como el kuesalmekat y el tata:wikmekat, y al secarse se le desprende la corteza que se parece a la del tata:wikmekat. De color morado, el noktawahkalmekat es muy atractivo y se puede doblar fácilmente haciéndolo muy útil para los wahkal. El noktawahkalmekat crece como el poposokani, se extiende en lo más alto y tiene semillas del tamaño de los frutos del ka:la:tsapot (*Calatola* sp.), pero los frutos del noktawahkalmekat son redondos y no rasposos. El fruto se parece más a la nuez, en forma y color. Los frutos del nokta wahkalmekat, que también llaman noktaayakach, los ocupaban para hacer Las sonajas que ocupan en la danza de los quetzales. Las sonajas de estos frutos emiten un mejor sonido que las hechas del mohchi. Comenta que actualmente hay mucho nokta wahkalmekat por Buena Vista, en el municipio de Ayototxco de Guerrero.

noktakomekat  
chili:yoh  
kwapoposokani  
tata:wikmekat  
petolmekat  
kwesalmekat

En la colecta de *Serjania impressa* (2624):

Según E. Vázquez hay dos plantas llamadas poposakani para wahkal: (1) chi:chi:ltik (prob. *Serjania*), (2) ista:k o xoxoktik (col. #2614) el tallo frotados huele a vapor rub; (3) esta colecta también es un poposakani pero uno sin uso (xiwit sah), no sirve para nada (a:mo tei kwaltia); (4) Otro que tampoco sirve, poposteki (se rompe). A:mo witsioh (no tiene púas) Kwamekat, ki:sa wehkapan yowi (es un bejuco que crece alto). Es blanca la flor, como tsono:toya. Racimo. Si se seca se vuelve como ichkat [Nota: es posible que este es un *Clematis*].

Familia pendiente		C. Salgado mentioned that he knew a plant by the name <i>ka:la:omit</i> but that it is different from this one. The <i>ka:la:omit</i> that C. Salgado knows is used for the cabo (handle) of an azadón.
<b>Araceae</b> <i>Philodendron</i> sp.		Colectar el texo:chima:it utilizada para adornar y comparar con la no utilizada.
	chichi:kkowit (1885)	En las notas de Eleuterio Gorostiza: "Esta planta es muy escasa, sus flores son de color blanco y se agrupan en racimos, abren de racimo en racimo (no todas al mismo tiempo) y tienen un olor suave."  Camino principal que va hacia el bosque de A:tekohkomol, en el potrero que se encuentra entre los arroyos A:pi:pia:s y A:tekohkomol.  Entrevista JVC/AND 2015-01-10 JVC hay en Tasalo:Ipan un lugar no distante de San Miguel Tzinacapan. Sirve para kowtati:l. Crece como 6 metros, está muy ramificado. La flor parece a la



		flor del okma. Okma sale en mayo, quizá este tambie:n. AND: Agrega que es chichi:k ixiwyo. Sirve solamente para leña.
	chichi:kxiwit	De Ceferino: crece como 2 metros de altura, hojas alargadas, mas que el okma, salen directamente del tallo principal y tiene unas ramitas en la punta de la planta. Lo identifico como 2488 <i>Neurolaena lobata</i> (L.) R.Br. ex Cass.
	chichi:kpah xiwit = ista:k sa:wapah	EVC dice que hay dos tipos de sa:wapah se: taman ti:ltik ikowwyo, se: ista:k. Ista:k ikowyo chichi:k wa:n tein ti:ltik a:mo chichi:k
	pa:pa:lo:kilit	Porophyllum? ruderales?
	mo:so:t ma:psi:ltik	
	kwenaba:kah	De flores no dobles
	chichi:k xo:chit	
<b>Begoniaceae</b>	ma:tsaya:mpah	Checar si es Begonia.
	xi:pohxo:chitl	EVC: itapal de e:l, alaxtik ikowyo, chi:chi:ltik, ixiwyo ke:meh Xanthosoma.
<b>Bignoniaceae</b>	chiko:meyo:hlo:ko mekat	Según Ernesto Vázquez y otros (Anastacio?, Rubén?) se encuentra en las zonas bajas, por Ayotocho y abajo. Puede ser que el nombre en náhuat es una traducción del término en español (aunque es posible que es al revés)  No lo conoce Hermelindo, lo escuchó en una grabación.  GRABACION 2014-07
<b>Bombacaceae</b>	po:cho:t	Ceiba sp.
<b>Poaceae</b>		ohtataxama:ni:l
<b>Chrysobalanaceae</b>	Hirtella ?	Tepe:chi:lkowit
		kiowiskowit (?)
		Las señoras cuando iban a lavar al río, no usaban jabón, cortaban las hojas de chokonihxiwit y tallaban la ropa para sacar la mugre. Tzina_MatCl_AJH303_kali-tein-kipia_2010-07-15-m
	ma:nextikkowit	Mentioned by MMM

		Tzina_MatCl_MMM335_ke:ni:w-kichi:wayah-kali_2009-09-23-l
--	--	--

Estudios que se tiene que hacer por miniproyecto

1. Tipos de kwama:it

2. Tipos de chalawih, Inga.

3. Tipos de Melastomataceae (teswat). Cf. en particular grabaciones de Ernesto Vazquez p. ej., 2010-07-28-i donde menciona

- takwa:wak teswat ma:xohxoxoktik wa:n kowyohti:ltik yeh.
- ista:kteswat yeh ma:pa:pata:wak ixiwyo, yeh mota:lia ixo:chi ika \*racimitos\*\* wa:n mahyá: ika pa:nti ihkwí:n mochi:wa ihkó:n.
- ma:pisi:lteswat wa:n no: ye:kkowyohista:k semi, pané: pan..., pané: pankownexyoh, ixo:chio no:, kostik no: n' ixo:chio.
- we:ikohtah teswat yeh ma:..., no:, yeh kowyohista:k no:, pero sayoh yeh, yeh ikowyo n..., no:, ke:meh kwesalkowit<Comment desc="Cupania glabra Sw."/>, tehtekochoh no: komoke na:wi \*esquina\*\* kipia.
- teswakapolin

4. Tipos de helechos

5. Tipos de Senna

6. tsontso:tsoya

7. Piper

8. Quercus

9. ehkaw

10. ta:la:mat

11. wa:xin

12. Solanaceae

13. E. Vazquez tepe:chi:lkowit vs. chi:lkowit (cf. 1205 *Myrsine coriacea* (Sw.) R. Br. ex Roem. & Schult. subsp. *coriacea*)

En 2011-07-22-i E. Vazquez menciona dos tipos de te:kwa:nenepil. xoxoktik de n' i..., i..., n' ikowyo, wa:n a:mo semi wehwei, wa:n nejón ixah..., sen i:xmelaktik, mahyá: i:xalaxtik semi, se: xoxoktik wa:n tsikitsi:n, tsikitsi:n ima:y tepitsi:n. Wa:n se: taman nejón, ne: te:kwa:nenepi:l ye:kwehkania, ye:ki:xwe:weyak, wa:n ima..., wa:n metswe:weyak semi n' ima:xiwyo wa:n kwihki:kwiltik.

**Heliconiaceae:**

*Heliconia spissa* Griggs

**Colecta:** 20568, 21059

**Descripción:**

Después menciona el *wa:wkowit* (*Perrottetia longistylis* Rose), *xi:kalkowit* (*Alchornea latifolia* Sw.), *kwesalkowit* (*Cupania glabra* Sw.), *tetsapokowit* (falta identificar), *ma:nextikkowit* (falta identificar). Los frutos del *ma:nextikkowit* se parecen al alampepe y la madera del *tetsapokowit* es muy resistente, muy pesada.

2009-09-24-q, J. de los Santos.

El tronco del *wa:xin* se usa para horcones de las casas, las ramas se cortan para leña y las vainas se comen con tortilla. Hay tres tipos de *wa:xin*, el primero es morado que tiene vainas largas. El segundo es de vainas más cortas que se da en mayo. El tercero es el *kowtahwa:xin* que tiene las vainas más cortas, también se comen pero éste no se siembra.

Tepan\_MatCl\_FRP353\_tapal-arboles-para-teñir\_2012-07-20-a



## Teñir

Editado\_Tepan\_MatCl\_FRP353\_tapal-arboles-para-teñir\_2012-07-20-a

Francisca Pérez platica la forma en que se puede teñir los hilos para hacer tejido. Para teñir hilos se usa la corteza de diferentes árboles como la corteza del to:to:kowit, la raíz de kantsili:n, corteza de sangre del grado y la corteza del li:li:kowit. Se juntan todos, se consigue mucha corteza de cada árbol, la raíz también se consigue una gran cantidad, se hierve en una cubeta grande y se espera que se reduzca el agua hirviendo. A cada rato se revisa si ya va tomando color el agua, para probar se sumerge un hilo en el agua. Si el hilo todavía no toma el color fuerte hay que esperar. Se sigue probando y cuando ya se pinta bien, se meten los hilos en el agua para teñir hasta que llegue al color de la canela. Este color también se parece mucho al color natural del koyo:ichkat. La planta del xo:chite:kma:it también se puede ocupar para teñir hilos. Se corta la planta con su tallo, sus raíces, hojas y se ponen a hervir igual como la corteza de los diferentes árboles. Al teñir los hilos con la planta del xo:chite:kma:it se tornan con color amarillo parecido a la yema del huevo. Cuando se meten adentro los hilos para teñir, hay que dejarlos ahí por un buen rato y cuidar al sacarlos para que no les pegue el aire. Antes pintaban hasta la manta para ocupar porque no había pinturas como ahora. Si uno quiere, se puede usar para teñir la corteza del árbol de li:li:kowit sin revolver con corteza de otros árboles porque tiene mucha savia. No puedo explicar el color, pero los hilos quedan con un color café oscuro más o menos. La raíz del ka:ntsilin también se puede usar sin revolver con corteza de otros árboles que se torna un color morado que se parece al agua de jamáica. Sólo la corteza de sangre del grado no se puede usar sin revolver porque pinta un color negro muy fuerte. Después de teñir los hilos se sacan del agua y se cuelgan para secar. Enseguida ya se pueden tender los hilos para hacer el tejido. Antes los hilos que pintaban usaban para tejer telas parecidas al pa:palte:l, esa tela usaban las señoras para amarrarse en la cintura porque no usaban camisa como ahora se visten las mujeres.

## Tipos de bejuco

te:sakakwamekat

tatatsikanikwamekat

tata:wikkomekat

Andres Juárez mencion ma:nextikkowit.

Ma:nextikowit. Es un árbol que crece recto y tiene una altura como de quince metros de altura. Sus hojas son de color gris que son casi parecidas a las hojas de tetsapot. La madera sirve para la construcción de casas y también se puede usar para cabo de azadón o hacha. Es muy dura y muy pesada.

Falta: Chi:lkowit

chama:lo:t

Bejucos de Zuapilalco koholi:temekat, pe:sohmekat o temekat

Zuapilco :. Para el kwilo:t se puede usar el tallo de chamalo:kowit (Pendiente identificación) que se conseguía en las orillas del Río Apulco

Zihua Buscaban el sempowalxo:chit (*Tagetes erecta*), olo:xo:chit (*Gomphrena serrata* L.), xe:lahxo:chit (cultivado), kwitapi:lso:rrah (pendiente identificación),

e:esta:mbrehxo:chit (prob. *Lantana camara* L.) y una flor que le llaman molini:llo. Hacían

María Modesta Millán Diego presenta la manera de curar los granos que salen en las diferentes partes del cuerpo. Se hierve la corteza del *eskowit* (*Croton draco* Schldl.) junto con las hojas del *witsikite:mpi:l* (*Hamelia patens* Jacq.), el *wichi:n* (*Verbesina persicifolia* DC) y las hojas del *xo:no:t* (*Heliocarpus appendiculatus* Turcz. o *Heliocarpus donnellsmithii* Rose) y con eso se lava el grano. Comenta que hay dos tipos de *wichi:n*, 1) morado, sus hojas son moradas, anchas y de tallo negro; y 2) el *ista:k* de tallo verde (blanco) y hojas mas chiquitas y verdes (Nota: prob. *V. persicifolia*). Los dos tipos tienen los mismos usos con las mismas propiedades curativas. Agrega que también conoce dos tipos de *xo:no:t*, los dos tienen el mismo tipo de flores y la misma propiedad curativa para los granos. Uno es de hojas grandes y otro de hojas chiquitas. Finalmente agrega que la savia del *eskowit* también se usa para calmar el dolor de muelas, aplicándole directamente a los dientes afectados.

*Checar siwa:pah, Huitziltepec*

*mobilis* L.) y *siwa:pah* (no identificado) y el té de estas plantas se toma como té. En el momento de darles el té también se le soba a la mujer el estómago.

Comenta que a veces las mujeres aguantan hasta seis meses una detención de regla pero siguiendo el proceso descrito se cura de dicha enfermedad

María Modesta Millán Diego habla de cómo se cura el dolor de riñones. Se arrancan diez raíces de *te:mpa:waxiwit* (*Pavonia schiedeana* Steud.) y se lavan para quitarles la tierra. Luego se machacan y se ponen a hervir en un litro de agua. Cuando ya se haya hervido se empieza a tomar como agua de tiempo. Con una semana de este remedio se cura el paciente del dolor de riñones. En esta misma grabación habla de una planta con flores como estrellas que ella conoce como *si:talxo:chit* (

sakatechichi

sakalimón

Cuantos tipos de texokowits.

kiowiskowit